叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 我们航行在浩瀚的黑暗之中。(and We Sailed The Mighty Dark) 000001

2. 我们航行在浩瀚的黑暗之中。(and We Sailed The Mighty Dark) 000002

3. 我们航行在浩瀚的黑暗之中。(and We Sailed The Mighty Dark) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们航行在浩瀚的黑暗之中。(And we sailed the mighty dark)

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪld] [ðə; ði] ['maɪti] [dɑːrk]
AND **WE** **SAILED** **the** **MIGHTY** **DARK**
和 我们 航行 这 强大的 黑暗的

我们航行在浩瀚的黑暗之中

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɒvəlɛt] [baɪ]
A **Complete** **Novelet** **By**
一个 完全的 中篇小说 经过

一部完整的中篇小说

[fræŋk] ['bɛlnæp] [lɔːŋ]
FRANK **BELKNAP** **LONG**
坦率 贝尔纳普 长的

弗兰克·贝尔克纳普·朗

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['stɑːrtlɪŋ] ['stɔːriz] , [mɑːrtʃ] - .
Startling **Stories** **,** **March** **1948** **.**
令人震惊 故事 , 行进 - .

惊险故事，1948 年 3 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv][oʊld] [ʃɪps]
Graveyard **of** **Old** **Ships**
墓地 的 老的 船舶

旧船墓地

[juːv] [siːn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði][oʊld] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['bætərd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ʃɪps] ,
You've **seen** **them** **—** **the** **old** **ships** **,** **the** **battered** **and** **ruined** **ships** **,**
你已经 已见 他们 — 这 老的 船舶 , 这 伤痕累累 和 毁坏 船舶 ,

你见过它们——那些老旧的船只，那些破败不堪的船只，

[ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] ['vɔɪɪdʒ] [tuː] ['meni] ,
the **ships** **that** **have** **made** **one** **voyage** **too** **many** **,**
这 船舶 那 有 制成 一 航程 也 许多 ,

那些航行次数过多的船只，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] ['eɪnʃənt] [juː; jʊ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɔːr][ðə; ði] [repjʊ'teɪʃnz] [ðeɪv]

and	are	so	ancient	you	can't	remember	their	names	or	the	reputations	they've
和	是	所以	古老的	你	不能	记住	他们的	姓名	或者	这	声誉	他们有

[ɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn] [diːp] [speɪs] !

earned	for	themselves	in	deep	space	!
获得	为了	他们自己	在	深的	空间	!

它们如此古老，以至于你都记不起它们的名字，也记不起它们在深空中赢得的声誉！

[ʃʊr] [juːv] [siːn] [ðem; ðəm] !

Sure	you've	seen	them	!
当然	你已经	已见	他们	!

你肯定见过它们！

[blæk] [hʌlz] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['sʌnset] — [ʃɪps] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

Black	hulls	stretching	away	for	miles	into	the	red	sunset	—	ships	that	can	be
黑色的	船体	伸展	离开	为了	英里	进入	这	红色的	日落	—	船舶	那	能	是

[bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪf] [juːv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [left][ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ]

bought	for	a	song	if	you've	a	song	left	in	you	and	still	want	to	go
买	为了	一个	歌曲	如果	你已经	一个	歌曲	左边	在	你	和	仍然	想	到	去

[əd'ventʃə] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

adventuring	on	the	rim	of	the	System	.
冒险	在	这	轮缘	的	这	系统	.

黑色的船体绵延数英里，直至红色的夕阳——如果你还有歌喉，并且仍然想去星系边缘冒险，那么这些船可以以极低的价格买到。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [left][ɪn][juː; jʊ] ?

Do	you	know	how	it	feels	not	to	have	a	song	left	in	you	?
做	你	知道	如何	它	感觉	不是	到	有	一个	歌曲	左边	在	你	?

你知道那种心中再也写不出歌的感觉吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ledʒənd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbstəns] — [ðə; ði] [læd] [huː]

Do	you	know	how	it	feels	to	be	a	legend	without	substance	—	the	lad	who
做	你	知道	如何	它	感觉	到	是	一个	传奇	没有	物质	—	这	小伙子	WHO

[broʊk] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət][kə'listəu] ['sɪti] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni]

broke	the	bank	at	Callisto	City	and	walked	out	two	days	later	without	a	penny
打破	这	银行	在	卡利斯托	城市	和	步行	出去	二	天	之后	没有	一个	一分钱

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

to	his	name	?
到	他的	姓名	?

你知道做一个没有实质内容的传奇是什么感觉吗？就像那个在卡利斯托城豪掷千金，两天后却身无分文地离开的年轻人一样?

[piːt] [nuː] [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [haːpiŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Pete	knew	and	he	kept	harping	on	it	.
皮特	知道	和	他	保留	喋喋不休	在	它	.

皮特知道这件事，但他一直反复强调。

" [ɪf] [juːd] [kwɪt] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] , ['dʒɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊʃɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	If	you'd	quit	that	first	night	,	Jim	,	instead	of	pushin	'	it	all	back	across	the
"	如果	你会	辞职	那	第一的	夜晚	,	吉姆	,	反而	的	推入	-	它	全部	后退	穿过	这

[bɔːrd] !

board	!
木板	!

“吉姆，如果你当晚就辞职，而不是把一切都推回原点！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	There	was	awe	in	his	eyes	when	he	looked	at	me	,
"	那里	曾是	敬畏	在	他的	眼睛	什么时候	他	看起来	在	我	,

“他看着我的时候，眼里充满了敬畏。”

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	then	he'd	look	at	the	ships	,	and	I	could	guess	what	he	was
和	然后	他会	看	在	这	船舶	,	和	我	可以	猜测	什么	他	曾是

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

然后他会看看那些船，我就能猜到他在想什么了。

[gʊd] [oʊld] [piːt] !

Good	old	Pete	!
好的	老的	皮特	!

好老皮特!

[wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən]['heɪloʊ] .

When	he	shut	his	eyes	I	was	still	wearing	a	golden	halo	.
什么时候	他	关闭	他的	眼睛	我	曾是	仍然	穿着	一个	金的	光环	.

当他闭上眼睛时，我仍然戴着金色的光环。

['lʌki] ['dʒɪm]['sændərz] ,

Lucky	Jim	Sanders	,
幸运的	吉姆	桑德斯	,

幸运的吉姆·桑德斯

[strɔːŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑːks][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [faɪn] — [bɔːrn] ['lʌki] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [laɪf] [tuː]

strong	as	an	ox	and	coming	along	fine	—	born	lucky	and	loving	life	too
强的	作为	一个	牛	和	未来	沿着	美好的	—	出生	幸运的	和	爱	生活	也

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

much	to	worry	his	head	about	the	future	.
很多	到	担心	他的	头	关于	这	未来	.

力大如牛，前途光明——天生幸运，热爱生活，从不为未来担忧。

[bʌt; bət] [wen] [laɪf]['raɪzɪz][ʌp][ænd; ənd] ['wɔləps] [juː; jʊ][ænd; ənd] [leiz] [juː; jʊ][aʊt] [flæt] [juː; jʊ] [fər'get]

But	when	life	rises	up	and	wallops	you	and	lays	you	out	flat	you	forget
但	什么时候	生活	上升	向上	和	重击	你	和	躺下	你	出去	平坦的	你	忘记

[ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['rekləsnəs] ,

the	good	times	and	your	own	recklessness	,
这	好的	时代	和	你的	自己的	鲁莽	,

但是，当生活给你重重一击，把你击倒在地时，你会忘记那些美好的时光和自己曾经的鲁莽行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['gɝːlz] ,

and	the	inner	strength	and	the	laughing	girls	,
和	这	内	力量	和	这	笑	女孩们	,

还有内心的力量和女孩们的欢笑，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['nevər] [get] [ʌp] !

and	you	just	want	to	sit	down	and	never	get	up	!
和	你	只是	想	到	坐	向下	和	绝不	得到	向上	!

你只想坐下来，永远不想起来!

[aɪ'd][met] [piːt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .

I'd	met	Pete	down	in	the	valley	,	sitting	on	a	rock	.
ID	遇见	皮特	向下	在	这	谷	,	坐着	在	一个	岩石	.

我在山谷里遇到了皮特，他当时正坐在一块石头上。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [get] [ʌp] ['iːðər] .

He	didn't	want	to	get	up	either	.
他	没有	想	到	得到	向上	任何一个	.

他也不想起来。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kroʊk] .

He	wanted	to	croak	.
他	通缉	到	发牢骚	.

他想一命呜呼。

[ə; eɪ]['waɪəri]['lɪt(ə)l] [kʌs] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ðæt]

A	wiry	little	cuss	with	blue	eyes	and	a	fringe	of	beard	on	his	chin	that
一个	细长的	小的	坏话	和	蓝色的	眼睛	和	一个	边缘	的	胡须	在	他的	下巴	那

[hæd; həd][dʒʌst] [groʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [steɪd] .

had	just	grown	there	and	stayed	.
有	只是	生长	那里	和	入住	.

一个身材瘦削、蓝眼睛、下巴上刚长出来就一直留着一小撮胡茬的家伙。

[kloʊðz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][spɪn][ə; eɪ] [kə'kuːn] [ə'baʊt] [hɪm'self]

Clothes	that	made	him	look	like	he	was	trying	to	spin	a	cocoon	about	himself
衣服	那	制成	他	看	喜欢	他	曾是	尝试	到	旋转	一个	茧	关于	他自己

.

:

.

他穿的衣服让他看起来像是在把自己裹成一个茧。

[juː; jʊ][bet][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri] !

You	bet	he	had	a	story	!
你	赌注	他	有	一个	故事	!

他肯定有很多故事!

[ə; eɪ][hɑːrd] [lʌk] ['stɔːri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['sinbæd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['kwaɪət]['fæməli][mæn] .

A	hard	luck	story	that	would	have	made	Sinbad	look	like	a	quiet	family	man	.
一个	难的	运气	故事	那	会	有	制成	辛巴达	看	喜欢	一个	安静的	家庭	男人	.

这是一个令人唏嘘的悲惨故事，相比之下，辛巴达看起来就像个安静的居家男人。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][laɪk] ['sʌmwʌn] [streɪt] [ɔːf] ,

But	when	I	like	someone	straight	off	,
但	什么时候	我	喜欢	某人	直的	离开	,

但如果我对某人一见钟情，

[hɪz; ɪz][pæst][ɪz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði][dæm] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

his	past	is	just	so	much	water	over	the	dam	if	he	wants	it	that	way	.
他的	过去的	是	只是	所以	很多	水	超过	这	坝	如果	他	想要	它	那	方式	.

如果他愿意，他的过去就像洪水一样，早已远去。

[aɪ]['nevər][dɪd][faɪnd][aʊt][ðə; ði][truːθ] [ə'baʊt] [piːt] — [raɪt] [ʌp] [ʌn'tɪl][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

I	never	did	find	out	the	truth	about	Pete	—	right	up	until	we	parted	.
我	绝不	做过	寻找	出去	这	真相	关于	皮特	—	正确的	向上	直到	我们	分手了	.

直到我们分手，我始终没能弄清关于皮特的真相。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][fʌn] ['kɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	a	lot	of	fun	kidding	him	about	it	.
我	有	一个	很多	的	乐趣	开玩笑	他	关于	它	.

我拿这件事跟他开玩笑，觉得很有趣。

" [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][slept] ['twenti] ['jɪrz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][slept][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , [piːt] !

"	Rip	Van	Winkle	slept	twenty	years	,	but	you	slept	a	thousand	,	Pete	!
"	撕裂	范	温克尔	睡着了	二十	年	,	但	你	睡着了	一个	千	,	皮特	!

“瑞普·凡·温克尔睡了二十年，但你睡了一千年，皮特！”

[juː; jʊ] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ʃɪp] [ænd; ənd][went][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] .

You	crawled	out	of	an	old	ship	and	went	to	sleep	in	the	desert	.
你	爬行	出去	的	一个	老的	船	和	去	到	睡觉	在	这	沙漠	.

你从一艘破旧的船上爬出来，在沙漠里睡着了。

" [dɪd][juː; jʊ][get]['taɪərd] , [piːt] ?

"	Did	you	get	tired	,	Pete	?
"	做过	你	得到	疲劳的	,	皮特	?

“你累了吗，皮特？”

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði]['kroʊkəs] - ['flaʊər] ['feɪsɪz][ʌv; əv]

Of	the	roar	and	the	dust	and	the	night	—	the	crocus	-	flower	faces	of
的	这	吼	和	这	灰尘	和	这	夜晚	—	这	番红花	-	花	面孔	的

['vi:'nju:ʒənz] ,

Venusians	,
金星人	,

咆哮、尘埃和黑夜——金星人如番红花般的面容，

[ðə; ði] ['goʊfər] - ['gɝ:lz][ʌv; əv][mɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] [pɪnwi:lɪŋ] [stɑ:rz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

the	gopher	-	girls	of	Mars	and	the	pinwheeling	stars	—	of	the	night	and
这	地鼠	-	女孩们	的	火星	和	这	风车	明星	—	的	这	夜晚	和

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] ?

the	dust	and	the	roar	?
这	灰尘	和	这	吼	?

火星上的地鼠女孩和旋转的星星——夜晚、尘埃和咆哮的象征?

['kudnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [pi:t] ,

Couldn't	you	take	it	in	the	old	days	,	Pete	,
不能	你	拿	它	在	这	老的	天	,	皮特	,

以前你难道就不能接受吗，皮特?

[wen] [ʃɪps] [kept] ['bɜ:rstɪŋ] [ə'pɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] [si:mz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ænt] [hɪl]

when	ships	kept	bursting	apart	at	the	seams	and	there	was	an	ant	hill
什么时候	船舶	保留	爆发	除	在	这	接缝	和	那里	曾是	一个	蚂蚁	爬坡道

[ɑ:n][kə'listəu] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['kɑ:ləni] ,

on	Callisto	called	a	colony	,
在	卡利斯托	称为	一个	殖民地	,

当船只不断从接缝处爆裂，而卡利斯托上有一个被称为蚁群的蚁丘时，

[wɪð; wɪθ] ['twenti] ['lɪvɪŋ] [ded] [men][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

with	twenty	living	dead	men	in	it	?
和	二十	活的	死的	男人	在	它	?

里面有二十个活死人?

" [ðə; ði][ænt] ['hɪlz] [ə; eɪ]['sɪti] [naʊ] , [pi:t] .

"	The	ant	hill's	a	city	now	,	Pete	.
"	这	蚂蚁	丘陵	一个	城市	现在	,	皮特	.

“蚁丘现在变成了一座城市，皮特。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [stɪl] [pi:t] , [stɪl] [ə'raʊnd] ,

And	you're	still	Pete	,	still	around	,
和	你是	仍然	皮特	,	仍然	大约	,

你还是皮特，还在你身边。

[ænd; ənd][aɪm][dʒʌst] ['kʌtɪŋ] [maɪ]['wɪzdəm] [ti:θ] [ɑ:n][maɪ][fɜ:rst] [stri:k] [ʌv; əv][hɑ:rd] [lʌk] !

and	I'm	just	cutting	my	wisdom	teeth	on	my	first	streak	of	hard	luck	!
和	我是	只是	切割	我的	智慧	牙齿	在	我的	第一的	条纹	的	难的	运气	!

我这辈子就遭遇了人生中的第一波霉运，简直就像刚长出智齿一样!

[hɑ:rd][laɪk][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [pi:t] !

Hard	like	a	biscuit	,	Pete	!
难的	喜欢	一个	饼干	,	皮特	!

硬得像块饼干，皮特!

[ə; eɪ][dɔ:g] ['bɪskɪt] [flʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g] !

A	dog	biscuit	flung	to	a	dog	!
一个	狗	饼干	扔	到	一个	狗	!

扔给狗狗的狗饼干!

" [aɪ][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['waɪldli][æz; əz][aɪ][stɛərd][aʊt]['oʊvər] [ðæt] ['greɪvjɑ:rd] [ʌv; əv][oʊld]
" I was raving even more wildly as I stared out over that graveyard of old
" 我 曾是 狂言 甚至 更多的 疯狂地 作为 我 凝视 出去 超过 那 墓地 的 老的
[ʃɪps] ,
ships ,
船舶 ,

"当我凝视着那片废弃船只的墓地时，我的情绪更加激动，语无伦次。"

['fi:lɪŋ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
feeling sorry for myself ,
感觉 对不起 为了 我 ,

我感到很沮丧，

['enviŋ] [pi:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [mʌtʃ] ['weðər] [hi:; hi] [lɪvd] [ɔ:r][daɪd] .
envying Pete because he didn't seem to care much whether he lived or died .
羡慕 皮特 因为 他 没有 似乎 到 关心 很多 无论 他 居住地 或者 死亡 .

羡慕皮特，因为他似乎不太在意自己的生死。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
But I was wrong .
但 我 曾是 错误的 .

但我错了。

[pi:t] [dɪd] [ker] .
Pete did care .
皮特 做过 关心 .

皮特确实很在意。

" [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][get] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , ['dʒɪm] !
" If we could just get back to Earth , Jim !
" 如果 我们 可以 只是 得到 后退 到 地球 , 吉姆 !

"如果我们能回到地球就好了，吉姆！"

" [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [gri:n] [ɜ:rθ] [ə'gen] , ['æftər] [its] [bɪn] ['reɪnɪn] - !
" If we could smell the green earth again , after it's been rainin ' !
" 如果 我们 可以 闻 这 绿色的 地球 再次 , 后 它是 到过 下雨了 - !

"如果雨后我们能再次闻到绿色泥土的气息就好了！"

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][get][ə; eɪ] [wɪf] [oʊ] - [ðə; ði] [si:] !
If we could just get a whiff o ' the sea !
如果 我们 可以 只是 得到 一个 闻 o - 这 海 !

如果我们能闻到一丝大海的气息该多好啊！

" [aɪ] [swʌŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" I swung on him .
" 我 摇摆 在 他 .

我朝他挥拳。

" [wʌt] [tʃæns] [hæv; həv][wi:; wi] ?
" What chance have we ?
" 什么 机会 有 我们 ?

我们还有什么机会?

[ju:; jʊ][dəunt]['vælju:] [doʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ju:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [tɔ:s] [ə'raʊnd] .
You don't value dough so much when you've got it to toss around .
你 不 价值 面团 所以 很多 什么时候 你已经 得到 它 到 折腾 大约 .

当你钱多得可以随意挥霍时，你就不会那么珍惜它们了。

[bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] ['stoʊni] [broʊk] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

But	when	you're	stony	broke	you	get	to	feeling	like	a	stone	.
但	什么时候	你是	石质的	打破	你	得到	到	感觉	喜欢	一个	石头	.

但当你穷得叮当响的时候，你就会觉得自己像块石头。

[weid] [daʊn] , ['petrɪfaɪd] !

Weighed	down	,	petrified	!
称重	向下	,	石化	!

沉重不堪，吓得魂飞魄散!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [doʊ] !

You	can't	do	anything	without	dough	!
你	不能	做	任何事物	没有	面团	!

没有面团，什么都做不了!

" [piːt] [meɪd] [ə; eɪ] [klʌkɪŋ] [saʊnd] .

"	Pete	made	a	clucking	sound	.
"	皮特	制成	一个	咯咯叫	声音	.

皮特发出咯咯的叫声。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的!

[juː; jʊ] [gɑːt] [trɪmd] , ['dʒɪm] — [ænd; ənd] [bæd] !

You	got	trimmed	,	Jim	—	and	bad	!
你	得到	修剪过的	,	吉姆	—	和	坏的	!

吉姆，你被修剪了——而且修剪得很糟糕!

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [striːk] [ʌv; əv] [lʌk] !

But	last	night	you	had	another	streak	of	luck	!
但	最后的	夜晚	你	有	其他	条纹	的	运气	!

但昨晚你又走运了!

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hɑːrd] .

"	I	stared	at	him	,	hard	.
"	我	凝视	在	他	,	难的	.

我死死地盯着他。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [oʊld] [ʃɪps] .

He	gestured	toward	the	old	ships	.
他	做手势	朝向	这	老的	船舶	.

他朝那些旧船做了个手势。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['jɑːd,mɑːstə, -,mæs-] [daʊn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ə; eɪ] [jɑːrd] [lɔːŋ] .

"	There's	a	yardmaster	down	there	with	a	list	of	ships	a	yard	long	.
"	有	一个	码头管理员	向下	那里	和	一个	列表	的	船舶	一个	院子	长的	.

“下面有个船厂厂长，手里拿着一份长达一码的船只清单。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [juː; jʊ] [dʒʌst] [stænd] [ə'raʊnd] ['twɪdlɪŋ] [jʊr; jər] [θʌmz] [ʌn'tɪl]

If	you	want	to	buy	a	ship	you	just	stand	around	twiddling	your	thumbs	until
如果	你	想	到	买	一个	船	你	只是	站立	大约	摆弄	你的	拇指	直到

[hiː; hi] ['noʊtɪsɪz] [juː; jʊ] .

he	notices	you	.
他	通知	你	.

如果你想买一艘船，你只需要站在那里无所事事，直到他注意到你。

[ɪf] [hiː; hi] ['saɪzɪz] [juː; jʊ] [ʌp] [raɪt] — [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] ! "

If	he	sizes	you	up	right	—	you	get	a	bargain	!	"
如果	他	尺寸	你	向上	正确的	—	你	得到	一个	便宜货	!	"

如果他看准了你的底细——你就能捡个便宜!

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [doʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] ? "

"	You	mean	if	he	thinks	you've	got	some	dough	,	but	not	much	?	"
"	你	意思是	如果	他	思考	你已经	得到	一些	面团	,	但	不是	很多	?	"

“你是说如果他觉得你有点钱，但不是很多？”

" [ʌ; ɜː] [hʌ] ! " [piːt] [wiŋkt] .

"	Uh	huh	!	"	Pete	winked	.
"	呃	嗯	!	"	皮特	眨眼	.

“嗯哼！”皮特眨了眨眼。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [doʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['bɑːrgən] [tuː] .

"	But	if	he	thinks	you've	got	a	lot	of	dough	you	could	get	a	bargain	too	.
"	但	如果	他	思考	你已经	得到	一个	很多	的	面团	你	可以	得到	一个	便宜货	也	.

“但如果他认为你很有钱，你也可能捡到便宜。”

[wɪ'ðaʊt] ['ʃelɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][sent] !

Without	shelling	out	a	cent	!
没有	炮击	出去	一个	中心	!

一分钱都不用花！

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] [wʌt] [piːt] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][æt; ət] .

"	It	didn't	take	me	long	to	get	what	Pete	was	driving	at	.
"	它	没有	拿	我	长的	到	得到	什么	皮特	曾是	驾驶	在	.

“我很快就明白了皮特想表达的意思。”

[aɪd]['teɪkən][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	taken	a	beating	,	and	everyone	knew	it	.
ID	已采取	一个	殴打	,	和	每个人	知道	它	.

我挨了一顿揍，人尽皆知。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [nuː] [maɪ] [feɪs] [tuː] !

But	everyone	knew	my	face	too	!
但	每个人	知道	我的	脸	也	!

但是大家都认得我的脸！

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʌki] ['dʒɪm]['sændərz] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən]['heɪloʊ] !

I	was	still	Lucky	Jim	Sanders	,	wearing	a	golden	halo	!
我	曾是	仍然	幸运的	吉姆	桑德斯	,	穿着	一个	金的	光环	!

我依然是幸运的吉姆·桑德斯，头上戴着金色光环！

['piːts] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['hæliːz] ['kɑːmɪt] [wen] [aɪ][gɑːt] [θruː] ['koʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Pete's	eyes	were	shining	like	Halley's	Comet	when	I	got	through	coaching	him	.
皮特的	眼睛	是	灼灼	喜欢	哈雷的	彗星	什么时候	我	得到	通过	教练	他	.

当我指导完皮特之后，他的眼睛像哈雷彗星一样闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] ,

It	was	his	idea	,
它	曾是	他的	主意	,

这是他的主意。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['daɪələːg] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l] [tʊk]

but	when	I	tossed	it	back	at	him	wrapped	up	in	dialogue	the	sparkle	took
但	什么时候	我	抛掷	它	后退	在	他	包装	向上	在	对话	这	火花	采取

[hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] !

his	breath	away	!
他的	气息	离开	!

但当我把对话包裹起来抛给他时，对话中闪烁的光芒让他惊叹不已！

[wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði] [ʃɪps] [stʊd] [roʊ] [ɑːn] [roʊ] ,

We	went	down	into	the	valley	where	the	ships	stood	row	on	row	,
我们	去	向下	进入	这	谷	在哪里	这	船舶	站立	排	在	排	,

我们下到山谷里，那里一排排地停泊着船只。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wiːd] [bɪn] ['selibreitɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

shouting	**and**	**reeling**	**as**	**though**	**we'd**	**been**	**celebrating**	**for**	**a**	**week**	**.**
喊叫	和	卷轴	作为	尽管	我们会	到过	庆祝	为了	一个	星期	.

我们欢呼雀跃，仿佛已经庆祝了一个星期。

[ðə; ði]['jɑːd,mɑːstə, -,mæs-] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] .

The	**yardmaster**	**heard**	**us**	**before**	**he**	**saw**	**us**	**.**
这	码头管理员	听到	我们	前	他	锯	我们	.

场长还没看到我们，就听到了我们的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

But	**he**	**saw**	**us**	**quickly**	**enough**	**.**
但	他	锯	我们	迅速地	足够的	.

但他很快就发现了我们。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [straidɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] ['bʊʃi] - [b'raʊd] , [hɑːrd] -
['bɪtn] [oʊld] ['bɑːrnəkl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌsti] [ster] .

His	**lips**	**tightened**	**as**	**he**	**came**	**striding**	**toward**	**us**	**—**	**a**	**bushy**	**-**	**browed**	**,**	**hard**	**-**
他的	嘴唇	收紧	作为	他	来了	大步走	朝向	我们	—	一个	茂密的	-	眉毛	,	难的	-

bitten	**old**	**barnacle**	**with**	**a**	**crusty**	**stare**	**.**
被咬	老的	藤壶	和	一个	硬皮的	盯	.

他抿紧嘴唇，大步朝我们走来——一个浓眉大眼、满脸皱纹的老家伙，眼神冷漠而僵硬。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɪnstənt] [wen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

I	**could**	**tell**	**the**	**exact**	**instant**	**when**	**he**	**recognized**	**me**	**.**
我	可以	告诉	这	精确的	立即的	什么时候	他	认可	我	.

我能准确地感觉到他认出我的那一刻。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] [ə'baʊt][sɪks] [ɪntʃɪz] ; [ðen] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] .

His	**jaw**	**dropped**	**about**	**six**	**inches**	**;**	**then**	**closed**	**with**	**a**	**click**	**.**
他的	颚	掉落	关于	六	英寸	;	然后	关闭	和	一个	点击	.

他的下巴掉了大约六英寸，然后咔哒一声合上了。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！

" [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [piːt] .

"	**I**	**whispered**	**to**	**Pete**	**.**
"	我	低声说道	到	皮特	.

我悄声对皮特说。

[piːt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Pete	**raised**	**his**	**voice**	**.**
皮特	提高	他的	嗓音	.

皮特提高了嗓门。

" [jʊə(r)] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪt] !

"	**You're**	**higher**	**than**	**a**	**kite**	**!**
"	你是	更高	比	一个	风筝	!

你飞得比风筝还高！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**he**	**shouted**	**.**
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [waɪ] [bai] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['kɔːfɪn] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [oʊn] [ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði]
" **Why buy a flying coffin when you could own the sweetest little job in the**
" 为什么 买 一个 飞行 棺材 什么时候 你 可以 自己的 这 最甜美的 小的 工作 在 这
['sɪstəm] ? "
System ? "
系统 ? "

"与其买个会飞的棺材，不如拥有一份体制内最轻松愉快的工作？"

" [wʌt] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [doʊ] [ɪz][maɪ][oʊn] ['bɪznəs] !
" **What I do with my dough is my own business !**
" 什么 我 做 和 我的 面团 是 我的 自己的 商业 !

"我怎么处理我的面团是我自己的事！"

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .
" **I shouted back .**
" 我 喊叫 后退 .

我大声回应道。

" [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ! "
" **They knew how to build ships in the old days ! "**
" 他们 知道 如何 到 建造 船舶 在 这 老的 天 ! "

"他们以前就会造船了！"

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['kreɪziːɚ][ðæn; ðən][ə; eɪ]['daɪvɪŋ] [luːn] ! "
" **I tell you — you're crazier than a diving loon ! "**
" 我 告诉 你 — 你是 更疯狂 比 一个 潜水 潜鸟 ! "

"我跟你说——你比潜水的潜鸟还疯！"

" [ʃʊr] [aɪm]['kreɪzi] !
" **Sure I'm crazy !**
" 当然 我是 疯狂的 !

"我肯定疯了！"

" [aɪ] [ə'griːd] .
" **I agreed .**
" 我 同意 .

我同意了。

" ['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi][wɪð; wɪθ] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][kʊd; kəd][wɪn] [bæk] [ə; eɪ] [kuːl] ['eɪti]
" **Only a baby with curvature of the brain could win back a cool eighty**
" 仅有的 一个 婴儿 和 曲率 的 这 脑 可以 赢 后退 一个 凉爽的 八十
['θaʊz(ə)nd] [ɑːn][wʌn][spɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] !
thousand on one spin of the wheel !
千 在 一 旋转 的 这 车轮 !

"只有患有先天性脑部弯曲的婴儿才能在一次转轮盘游戏中赢回八万块钱！"

[bʌt; bət][aɪm] [seɪn] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [θɪn] [aʊt][maɪ] [teɪk] ! "
But I'm sane enough not to want to thin out my take ! "
但 我是 理智 足够的 不是 到 想 到 薄的 出去 我的 拿 ! "

但我头脑清醒，不会想减少我的份额！

" [juːd] [flɪp][ə; eɪ][kɔɪn][fɔːr; fər][wʌn][oʊ] - [ðoʊz] ['flaɪɪn] - ['kɔːfɪnz] ? "
" **You'd flip a coin for one o ' those flyin ' coffins ? "**
" 你会 翻动 一个 硬币 为了 一 o - 那些 飞行 - 棺材 ? "

"你愿意抛硬币来决定要不要坐等其中一个飞行棺材吗？"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [aɪ] [rɔːrd] [bəˈlɪdʒərəntli] .
" I roared belligerently .
" 我 咆哮 好战地 .

我发出了一声充满挑衅的咆哮。

" [aɪv] [gɑːt][faɪv]['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [sez] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['duːɪŋ] !
" I've got five thousand that says I know what I'm doing !
" 我已经 得到 五 千 那 说道 我 知道 什么 我是 正在做 !

“我有五千人证明我知道自己在做什么！”

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə'genst] — [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pɪk] [maɪ] [oʊn] [ʃɪp] !
Five thousand against — the right to pick my own ship !
五 千 反对 — 这 正确的 到 挑选 我的 自己的 船 !

五千人反对——我有权选择自己的船！

" [aɪ] [trɪpt] [maɪ'self] [ðen] , [dɪ'lɪbərətli] [baɪ]['æksɪdənt] .
" I tripped myself then , deliberately by accident .
" 我 绊倒了 我 然后 , 故意地 经过 事故 .

“当时我是故意绊倒自己的。”

[aɪ] [went] ['sprɔːlɪŋ] ['oʊvər] ['piːts] [aʊt] - [θrʌst] [raɪt] [leg] .
I went sprawling over Pete's out - thrust right leg .
我 去 蔓延 超过 皮特的 出去 - 推力 正确的 腿 .

我摔倒在皮特伸出的右腿上。

[wen] [aɪ] [pɪkt] [maɪ'self][ʌp][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn]
When I picked myself up I must have looked as helpless as a new - born
什么时候 我 挑选 我 向上 我 必须 有 看起来 作为 无助 作为 一个 新的 - 出生
[beɪb] ,
babe ,
宝贝 ,

当我爬起来的时候，我的样子一定像个刚出生的婴儿一样无助。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['jɑːd,mɑːstə, -,mæs-][wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][let][goʊ]
because the yardmaster was gripping my arm and refusing to let go
因为 这 码头管理员 曾是 扣人心弦 我的 手臂 和 拒绝 到 让 去
.
:
.

因为场长紧紧抓住我的胳膊不放。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] ?
" You were saying , mister ?
" 你 是 说 , 先生 ?

“您刚才说什么来着，先生？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['heɪloʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][goʊld][ə'baʊt][maɪ] [hed] .
" He was seeing the halo , of course , the rim of gold about my head .
" 他 曾是 看到 这 光环 , 的 课程 , 这 轮缘 的 金子 关于 我的 头 .

“他当然看到了光环，看到了我头顶周围的金色光环。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə]['kʌvər][maɪ][bet] .
I was pretty sure he wouldn't even ask me to cover my bet .
我 曾是 漂亮的 当然 他 不会 甚至 问 我 到 覆盖 我的 赌注 .

我非常确定他甚至不会要求我兑现赌注。

[ðə; ði] ['kɑːpər] [piːs] [ɑːn][maɪ][pɑːm] [siːmd] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] .
The copper piece on my palm seemed to fascinate him .
这 铜 片 在 我的 棕榈 似乎 到 吸引 他 .

我掌心的那块铜片似乎让他很着迷。

[hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	take	his	eyes	from	it	.
他	不能	拿	他的	眼睛	从	它	.

他的目光无法从它上面移开。

" [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	What	will	it	be	?
"	什么	将要	它	是	?

"会是什么呢？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .

He	swallowed	hard	.
他	吞咽	难的	.

他艰难地咽了口唾沫。

" ['hedz] !

"	Heads	!
"	头部	!

"正面！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[aɪ] [flɪpt] [ðə; ði] [kɔɪn] .

I	flipped	the	coin	.
我	翻转	这	硬币	.

我抛了硬币。

" [teɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Tails	it	is	!
"	尾巴	它	是	!

是尾巴！

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	told	him	.
"	我	讲述	他	.

我告诉他了。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][maɪ][pɑːm] [sə'spɪʃəsli] .

He	stared	at	my	palm	suspiciously	.
他	凝视	在	我的	棕榈	可疑地	.

他狐疑地盯着我的手掌。

[aɪ] [grɪnd] [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑːpər] [piːs] .

I	grinned	and	handed	him	the	copper	piece	.
我	咧嘴一笑	和	递交	他	这	铜	片	.

我咧嘴一笑，把那枚铜币递给了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	nothing	wrong	with	it	.
那里	曾是	没有什么	错误的	和	它	.

它没有任何问题。

" [aɪ]['nevər] [tʃiːt] !

"	I	never	cheat	!
"	我	绝不	欺骗	!

"我从不作弊！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kə'lektɪŋ] [rʌst] [ɪn][ðə; ði] [red] - — [ðə; ði] [ʃɪp]
I walked over to where she stood collecting rust in the red Jupiterlight — the ship
我 步行 超过 到 在哪里 她 站立 收集 锈 在 这 红色的 - 一 这 船
[aɪ'd] [pɪkt] [aʊt] .
I'd picked out .
ID 挑选 出去 .

我走到她站着的地方，她正在红色的木星光芒下收集锈迹——那是我挑选的飞船。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ] ['eɪnʃənt] [æz; əz][oʊld] [ʃɪps] [goʊ] .
She wasn't so ancient as old ships go .
她 不是 所以 古老的 作为 老的 船舶 去 .

就老船而言，她并不算古老。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ə'raʊnd] - , [dʒʌst][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [wʌn]
She must have been built around 2097 , just a hundred years before I'd won
她 必须 有 到过 建造 大约 - , 只是 一个 百 年 前 ID 韩元
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她应该是在 2097 年左右建造的，也就是在我赢得她之前的一百年。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ][hɑːrd][ɑːn][jʊr; jər] [lʌk] !
We were riding hard on your luck !
我们 是 骑术 难的 在 你的 运气 !

我们真是走了狗屎运！

" [gɑːt][ə; eɪ]['nævɪˌgeɪtərz]['laɪs(ə)ns] ?
" Got a navigator's license ?
" 得到 一个 导航员的 执照 ?

你有领航员执照吗?

" [ðə; ði]['jɑːd,mɑːstə, -,mæs-] [æskt] .
" the yardmaster asked .
" 这 码头管理员 问 .

“码头主管问道。”

" [ʃʊr] ! [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Sure ! Want to see it ?
" 当然 ! 想 到 看 它 ?

“当然！想看看吗？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['nevər] [maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

“没关系！

[teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][get]['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt] ['telɪŋ] [maɪ'self][aɪm][ðə; ði] ['sɪstəmz] [praɪz][sæp] !
Take her and get going before I start telling myself I'm the System's prize sap !
拿 她 和 得到 去 前 我 开始 讲述 我 我是 这 系统的 奖 树液 !

带她走吧，不然我就要开始觉得自己是体制的冤大头了！

" [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['mʌsti] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] ,

"	**The**	**control**	**room**	**was**	**as**	**musty**	**as**	**a**	**tomb**	,
"	这	控制	房间	曾是	作为	发霉的	作为	一个	墓	,

控制室里霉味扑鼻，像个坟墓一样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [laɪts] ['aʊər; ɑːr] ['ʃæˌdoʊz] [lʊkt] [laɪk] [blæk] ['wɪdoʊ]

and	**when**	**I**	**switched**	**on**	**the**	**cold**	**lights**	**our**	**shadows**	**looked**	**like**	**black**	**widow**
和	什么时候	我	切换	在	这	寒冷的	灯	我们的	阴影	看起来	喜欢	黑色的	寡妇

['spaɪdər] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌoʊvər'hed] .

spiders	**dangling**	**from**	**the**	**overhead**	.
蜘蛛	悬挂	从	这	开销	.

当我打开冷光时，我们的影子看起来就像黑寡妇蜘蛛从头顶垂下来一样。

" [ʃiːl] ['nevər][hoʊld] [tə'geðər] !

"	**She'll**	**never**	**hold**	**together**	**!**
"	壳	绝不	抓住	一起	!

“她永远也坚持不下去了！”

" [piːt] [groʊn] .

"	**Pete**	**groaned**	**.**
"	皮特	呻吟	.

皮特呻吟了一声。

" [dəunt][biː; bi][laɪk] [ðæt] !

"	**Don't**	**be**	**like**	**that**	**!**
"	不	是	喜欢	那	!

别那样！

" [aɪ] ['tʃaɪdɪd] .

"	**I**	**chided**	**.**
"	我	责备	.

我责备道。

" [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɪps] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	**All**	**of**	**these**	**ships**	**have**	**to**	**pass**	**a**	**rigid**	**inspection**	**.**
"	全部	的	这些	船舶	有	到	经过	一个	死板的	检查	.

所有这些船只都必须通过严格的检查。

" [piːt] [bliŋkt] .

"	**Pete**	**blinked**	**.**
"	皮特	眨眼	.

皮特眨了眨眼。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	**You**	**sure**	**of**	**that**	**?**	**"**
"	你	当然	的	那	?	"

你确定吗?

" [wel] . . . ['meɪbi] [ðə; ði] [ɪn'spektəz] [skɪp][ə; eɪ] [ʃɪp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , " [aɪ] [kən'siːdid] .

"	**Well**	**.**	**.**	**.**	**maybe**	**the**	**inspectors**	**skip**	**a**	**ship**	**here**	**and**	**there**	**,**	**"**	**I**	**conceded**	**.**
"	出色地	.	.	.	或许	这	检查员	跳过	一个	船	这里	和	那里	,	"	我	承认	.

“嗯……也许检查员偶尔会漏检一艘船吧，”我承认道。

[aɪ] [went] ['oʊvər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] ,

I	**went**	**over**	**her**	**from**	**stem**	**to**	**stern**	**,**
我	去	超过	她	从	干	到	船尾	,

我从船头到船尾仔细检查了一遍。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [flai][ə'baʊt] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [gʌn] .

to	**make**	**sure**	**she**	**wouldn't**	**fly**	**about**	**when**	**I**	**gave**	**her**	**the**	**gun**	**.**
到	制作	当然	她	不会	飞	关于	什么时候	我	给予	她	这	枪	.

为了确保我把枪给她的时候她不会乱跑。

[waɪl] [aɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] - [piːt] [kept] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] [lʊks] ,

While	**I**	**inspected**	**the**	**atomotors**	**Pete**	**kept**	**giving**	**me**	**uneasy**	**looks**	**,**
尽管	我	检查	这	-	皮特	保留	给予	我	不安	看起来	,

当我检查原子马达时，皮特一直不安地看着我。

[laɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ'd] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [goʊst]

like	**he**	**was**	**dying**	**to**	**ask**	**me**	**where**	**I'd**	**picked**	**up**	**my**	**knowledge**	**of**	**ghost**
喜欢	他	曾是	垂死	到	问	我	在哪里	ID	挑选	向上	我的	知识	的	鬼

[ʃɪps] ,

ships	**,**
船舶	,

他好像很想问我，我的幽灵船知识是从哪里学来的。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [skerd] [aɪ'd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˌem 'iː] .

but	**was**	**scared**	**I'd**	**say**	**something**	**to**	**shake**	**his**	**confidence**	**in**	**me**	**.**
但	曾是	害怕的	ID	说	某物	到	摇	他的	信心	在	我	.

但我害怕我会说些什么话动摇他对我的信任。

[aɪ] ['wɔznt] ['wɜːrid] .

I	**wasn't**	**worried**	**.**
我	不是	担心	.

我并不担心。

[aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['ɔːfli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [maɪ'self] [wen] [aɪm] [ə'raʊnd] ['eniθɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] ,

I	**can**	**be**	**awfully**	**sure**	**of**	**myself**	**when**	**I'm**	**around**	**anything**	**mechanical**	**,**
我	能	是	非常	当然	的	我	什么时候	我是	大约	任何事物	机械的	,

我只要和机械在一起，就会变得异常自信。

[frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪntʃ] - [haɪ] ['riəˌstæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gaɪd] [laɪnz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪksti] - [fʊt] [kən'troʊl]

from	**an**	**inch**	**-**	**high**	**rheostat**	**to**	**the**	**guide**	**lines**	**on**	**a**	**sixty**	**-**	**foot**	**control**
从	一个	英寸	-	高的	变阻器	到	这	指导	线条	在	一个	六十	-	脚	控制

[bɔːrd] .

board	**.**
木板	.

从一英寸高的变阻器到六十英尺控制板上的指示线。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [fiːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

The	**ship**	**had**	**the**	**right**	**feel**	**about**	**her**	**.**
这	船	有	这	正确的	感觉	关于	她	.

这艘船和她感觉很搭。

[aɪ'd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

I'd	**have**	**trusted**	**my**	**life**	**to**	**her**	**,**
ID	有	可信	我的	生活	到	她	,

我愿意把我的生命托付给她。

[bʌt; bət] [piːt] [kept] ['snɪfɪŋ] [laɪk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [fleʃ] .

but	**Pete**	**kept**	**sniffing**	**like**	**he**	**could**	**smell**	**the**	**odor**	**of**	**charred**	**flesh**	**.**
但	皮特	保留	嗅闻	喜欢	他	可以	闻	这	气味	的	烧焦的	肉	.

但皮特不停地嗅来嗅去，好像闻到了烧焦的肉的味道。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] [aɪ] [θʌmpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [nɑːt]

To	**make**	**him**	**feel**	**better**	**I**	**thumped**	**him**	**on**	**the**	**back**	**and**	**told**	**him**	**not**
到	制作	他	感觉	更好的	我	猛击	他	在	这	后退	和	讲述	他	不是

[tuː; tə] ['wɜːri] ,

to	**worry**	**,**
到	担心	,

为了让他感觉好些，我拍了拍他的背，告诉他不要担心。

[ðæt] ['hiːd] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ]

that	he'd	appreciate	what	a	fine	ship	she	was	when	he	saw	the	green	Earth
那	他会	欣赏	什么	一个	美好的	船	她	曾是	什么时候	他	锯	这	绿色的	地球

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] -,

filling	the	viewpane	,
填充	这	-	,

当他看到窗外映出的绿色地球时，他就会明白这是一艘多么优秀的船了。

['mɪsti] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [reɪnz] .

misty	with	spring	rains	.
蒙蒙	和	春天	雨	.

春雨蒙蒙，雾气缭绕。

['hiːd] [lɪvd] [ə'loʊn] [soʊ] [lɔːŋ] ['hiːd] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

He'd	lived	alone	so	long	he'd	become	suspicious	of	everything	.
他会	居住地	独自的	所以	长的	他会	变得	可疑的	的	一切	.

他独自生活太久，变得对一切都充满怀疑。

['iːtn] [ʌp] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] , ['tɔːmentid] [baɪ] ['ʃæˌdoʊz] , [æn; ən] [oʊld] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

Eaten	up	by	his	own	fears	,	tormented	by	shadows	,	an	old	man	before	his	time	.
吃	向上	经过	他的	自己的	恐惧	,	饱受折磨	经过	阴影	,	一个	老的	男人	前	他的	时间	.

他被自己的恐惧吞噬，被阴影折磨，未老先衰。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [siːmd] [tuː; tə] [siːp] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [tɔːkt] .

Some	of	my	confidence	seemed	to	seep	into	him	as	I	talked	.
一些	的	我的	信心	似乎	到	渗透	进入	他	作为	我	谈话	.

我说话的时候，似乎我的一些自信也感染了他。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [soʊ] [oʊld] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	didn't	look	so	old	when	he	looked	up	.
他	没有	看	所以	老的	什么时候	他	看起来	向上	.

他抬起头来的时候，看起来并不老。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] [krə'nɑːmɪtər] , [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['tɪkɪŋ]

He	was	sitting	on	a	bulkhead	chronometer	,	which	meant	that	time	was	ticking
他	曾是	坐着	在	一个	舱壁	计时器	,	哪个	意思是	那	时间	曾是	滴答

[ə'weɪ] [raɪt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

away	right	under	him	.
离开	正确的	在下面	他	.

他当时正坐在舱壁计时器上，这意味着时间就在他脚下滴答作响地流逝。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['rɪŋər] [fɔːr; fər] [oʊld] ['fɑːðər] [taɪm] [hɪm'self] ,

He	was	a	dead	ringer	for	old	Father	Time	himself	,
他	曾是	一个	死的	铃声	为了	老的	父亲	时间	他自己	,

他简直就是老时光老人的翻版。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ster] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk]

but	for	an	instant	as	he	returned	my	stare	there	was	a	strange	look
但	为了	一个	立即的	作为	他	返回	我的	盯	那里	曾是	一个	奇怪的	看

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	his	eyes	.
在	他的	眼睛	.

但当他回望我时，他的眼神中闪过一丝异样的神色。

[æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [ʃ'rʌgd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wəʊz] ,

As	though	he'd	shrugged	off	his	woes	,
作为	尽管	他会	耸了耸肩	离开	他的	烦恼	,

仿佛他已经将自己的烦恼抛诸脑后，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jɪrz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [juːθ] .

and	was	gazing	straight	back	across	the	years	at	his	lost	youth	.
和	曾是	凝视	直的	后退	穿过	这	年	在	他的	丢失的	青年	.

他凝视着岁月，回望自己逝去的青春。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maybe	you're	right	,	Jim	,	"	he	said	.
"	或许	你是	正确的	,	吉姆	,	"	他	说	.

“也许你是对的，吉姆，”他说。

" [wen] [duː][wiː; wi] [teɪk] [ɔːf] ? "

"	When	do	we	take	off	?	"
"	什么时候	做	我们	拿	离开	?	"

“我们什么时候起飞？”

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['jɑːd,mɑːstə, -,mæs-] [kə'listəu] ['sɪti] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [dɪd]

"	Before	the	yardmaster	visiphones	Callisto	City	to	find	out	if	I	really	did
"	前	这	码头管理员	可视电话	卡利斯托	城市	到	寻找	出去	如果	我	真的	做过

[meɪk] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [læst] [naɪt] !

make	a	killing	last	night	!
制作	一个	杀	最后的	夜晚	!

“在场务长用可视电话联系卡利斯托市，确认我昨晚是否真的大赚了一笔之前！”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	told	him	.
"	我	讲述	他	.

我告诉他了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] , [maɪ] [θʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːsələˌtɔːri] ['sɜːrkɪt] .

I	was	standing	close	to	the	control	board	,	my	thumb	on	the	oscillatory	circuit	.
我	曾是	常设	关闭	到	这	控制	木板	,	我的	拇指	在	这	振荡	电路	.

我当时站在控制面板附近，拇指放在振荡电路上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [æn; ən] - .

There	are	two	ways	of	starting	an	atomotor	.
那里	是	二	方式	的	开始	一个	-	.

启动电动机有两种方法。

[juː; jʊ][kæn; kən] [test] [aʊt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkɪt][baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [drʌm] [θruː]

You	can	test	out	the	strength	of	the	circuit	by	letting	the	power	drum	through
你	能	测试	出去	这	力量	的	这	电路	经过	出租	这	力量	鼓	通过

[ðə; ði] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['daɪəl][ə; eɪ] [fʊl] [tɜːrn] .

the	board	before	you	give	the	dial	a	full	turn	.
这	木板	前	你	给	这	拨号	一个	满的	转动	.

你可以先让电源鼓流过电路板，然后再将旋钮完全转动，以此来测试电路的强度。

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [swɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ɑːn] [fʊl] [blæst] ,

Or	you	can	switch	the	power	on	full	blast	,
或者	你	能	转变	这	力量	在	满的	爆炸	,

或者你可以把功率开到最大，

[riːtʃɪŋ] [piːk] [ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [duː][ɪts] [oʊn] ['testɪŋ] .

reaching	peak	in	ten	seconds	and	letting	the	ship	do	its	own	testing	.
到达	顶峰	在	十	秒	和	出租	这	船	做	它是	自己的	测试	.

十秒内达到峰值，让飞船自行测试。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['sekənd] [wei] [best] .

I	liked	the	second	way	best	.
我	喜欢	这	第二	方式	最好的	.

我最喜欢第二种方法。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [kɑːnt][əb'zɔːrb][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪk] - [ɔːf][æt; ət]['sɪksti] ['grævɪtɪ] [wɪl] ['ɔːlmoʊst]

A	ship	that	can't	absorb	the	shock	of	a	take	-	off	at	sixty	gravities	will	almost
一个	船	那	不能	吸收	这	震惊	的	一个	拿	-	离开	在	六十	重力	将要	几乎

['sɜːrt(ə)nli][flai][ə'pɑːrt][ɪn] [speɪs] .

certainly	fly	apart	in	space	.
当然	飞	除	在	空间	.

一艘无法承受六十倍重力下起飞冲击的飞船几乎肯定会在太空中解体。

[aɪ] [swɪtʃt] [ðə; ði] ['paʊər] [ɑːn] [fʊl] [streŋθ] .
I switched the power on full strength .
我 切换 这 力量 在 满的 力量 .

我把电源开到最大。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ,
From the corner of one eye I had a brief ,
从 这 角落 的 一 眼睛 我 有 一个 简短的 ,

我用眼角余光瞥见了一件事，

[soʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] [piːt] ['stɪfnɪŋ] [ɪn] ['ʌtər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
soul - satisfying glimpse of Pete stiffening in utter consternation .
灵魂 - 令人满意 一瞥 的 皮特 刚度 在 说出 惊愕 .

看到皮特惊恐万分、身体僵硬的画面，令人感到无比满足。

[ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ][pæl] ?
A mean trick to play on a pal ?
一个 意思是 诡计 到 玩 在 一个 朋友 ?

捉弄朋友的卑鄙伎俩?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
I don't think so .
我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪ] ['wɔznt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ə'loʊn] .
I wasn't asking him to take the plunge alone .
我 不是 问 他 到 拿 这 暴跌 独自的 .

我并没有要求他独自承担风险。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [rɪsks] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪvər] .
I was sharing the risks , and I was doing him a favor .
我 曾是 分享 这 风险 , 和 我 曾是 正在做 他 一个 偏爱 .

我当时是在和他分担风险，而且我是在帮他一个忙。

[wen] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swɪm] [juː; jʊ][dʒʌst] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ægəni][baɪ] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ɑːn][ə; eɪ]
When you're taking a swim you just prolong the agony by sitting around on a
什么时候 你是 采取 一个 游泳 你 只是 延长 这 痛苦 经过 坐着 大约 在 一个
['daɪvɪŋ][ræft] ['rɪgəlɪŋ] [jʊr; jər][toʊz][ɪn][ðə; ði]['aɪsi]['wɔːtər] .
diving raft wriggling your toes in the icy water .
潜水 筏 扭动 你的 脚趾 在 这 冰冷的 水 .

当你游泳时，坐在潜水筏上，在冰冷的水中扭动脚趾，只会延长痛苦。

[its] [best][tuː; tə][dʒʌmp] [raɪt] [ɪn] , [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
It's best to jump right in , and get it over with .
它是 最好的 到 跳 正确的 在 , 和 得到 它 超过 和 .

最好直接进入正题，尽快解决。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌp] [wen] ['piːts] ['stɑːrtld] [feɪs] [slɪpt] [aʊt]
We must have been twenty thousand feet up when Pete's startled face slipped out
我们 必须 有 到过 二十 千 脚 向上 什么时候 皮特的 惊慌 脸 滑倒了 出去
[ʌv; əv]['foʊkəs] ,
of focus ,
的 重点 ,

当时我们应该在两万英尺的高空，这时皮特惊恐的表情渐渐模糊了。

[ænd; ənd][aɪ][faʊnd][maɪ'self][ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ɑːn][ə; eɪ] [dek] [ðæt][wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ]
and **I** **found** **myself** **on** **my** **hands** **and** **knees** **on** **a** **deck** **that** **was** **revolving**
和 我 成立 我 在 我的 双手 和 膝盖 在 一个 甲板 那 曾是 旋转
[laɪk][ə; eɪ]['sentrɪfjuːdʒ] .
like **a** **centrifuge** **.**
喜欢 一个 离心机 .

我发现自己跪倒在甲板上，甲板像离心机一样旋转。

['kæθoʊd] ['reɪz][wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,
Cathode **rays** **were** **darting** **in** **all** **directions** **,**
阴极 射线 是 飞镖 在 全部 方向 ,

阴极射线向四面八方乱射，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ] [flə'res(ə)nt] [laɪt] .
and **everything** **in** **the** **path** **of** **the** **rays** **glowed** **with** **fluorescent** **light** **.**
和 一切 在 这 小路 的 这 射线 发光 和 荧光 光 .

光线照射到的所有物体都发出荧光。

[aɪ] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][eks] - ['reɪɪŋ] [ɪt'self] [waɪl] [fɑːg] [kən'denst] [ɑːn][ðə; ði] ['negətɪv]
I **knew** **that** **the** **ship** **was** **X** **-** **raying** **itself** **while** **fog** **condensed** **on** **the** **negative**
我 知道 那 这 船 曾是 X - 射线 本身 尽管 多雾路段 浓缩版 在 这 消极的
['aɪənz; 'aɪɑːnz][ʌv; əv][ɪts] [hʌl] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] ['sɪzlɪŋ] [stiːm] .
ions **of** **its** **hull** **and** **dissolved** **into** **sizzling** **steam** **.**
离子 的 它是 船体 和 溶解 进入 炙热 蒸汽 .

我知道，当雾气凝结在船体的负离子上，并溶解成嘶嘶作响的蒸汽时，这艘船正在对自己进行 X 光扫描。

[aɪ] ['dɪdnt][traɪ][tuː; tə][get][ʌp] [ɪ'miːdiətli] .
I **didn't** **try** **to** **get** **up** **immediately** **.**
我 没有 尝试 到 得到 向上 立即地 .

我没有立刻起身。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dek] [tuː; tə][stɑːp]['dʒaɪˌreɪtɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]
I **waited** **for** **the** **deck** **to** **stop** **gyrating** **and** **the** **strength** **to** **return** **to**
我 等待 为了 这 甲板 到 停止 旋转 和 这 力量 到 返回 到
[maɪ] [rɪsts] .
my **wrists** **.**
我的 手腕 .

我等待着甲板停止旋转，等待着手腕恢复力量。

[maɪ] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [nʌm] [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] .
My **right** **arm** **was** **numb** **and** **tingling** **.**
我的 正确的 手臂 曾是 麻木的 和 刺痛感 .

我的右臂麻木刺痛。

[wen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ][hændz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][boʊnz][ɪn][maɪ]['fɪŋgərz] .
When **I** **raised** **my** **hands** **I** **could** **see** **the** **bones** **in** **my** **fingers** **.**
什么时候 我 提高 我的 双手 我 可以 看 这 骨头 在 我的 手指 .

当我举起双手时，我能看到手指上的骨头。

[ɔːl]['paɪləts][hæv; həv]['skelɪt(ə)n][hændz] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ɔːf] .
All **pilots** **have** **skeleton** **hands** **when** **they** **take** **off** **.**
全部 飞行员 有 骨骼 双手 什么时候 他们 拿 离开 .

所有飞行员起飞时都双手像骷髅一样。

[its] [ə; eɪ]['sekənd] - ['ɔːrdər]['kæθoʊd] [reɪ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] ['væniʃiz] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
It's **a** **second** **-** **order** **cathode** **ray** **effect** **which** **vanishes** **after** **a** **minute** **or** **two** **.**
它是 一个 第二 - 命令 阴极 射线 影响 哪个 消失 后 一个 分钟 或者 二 .

这是二阶阴极射线效应，一两分钟后就会消失。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
It **doesn't** **mean** **a** **thing** **.**
它 不 意思是 一个 事物 .

这根本说明不了什么。

[nɑːt] [ɪf] [jʊə(r)] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [juːv] [pɪkt] [ɪz]

Not	if	you're	sound	of	mind	and	limb	,	and	the	ship	you've	picked	is
不是	如果	你是	声音	的	头脑	和	肢	,	和	这	船	你已经	挑选	是

['speis,w\\ : ði] .

spaceworthy	.
适航	.

如果你神智清醒、四肢健全，而且你选择的飞船适合太空航行，那就不会有问题。

[bʌt; bət] [piːt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] .

But	Pete	seemed	to	take	a	different	view	.
但	皮特	似乎	到	拿	一个	不同的	看法	.

但皮特似乎持不同看法。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] ['hɔːrər] .

He	was	staring	at	me	in	horror	.
他	曾是	凝视	在	我	在	恐怖	.

他惊恐地盯着我。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

I	knew	what	he	was	thinking	.
我	知道	什么	他	曾是	思维	.

我知道他在想什么。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [pɪntʃ] - ['hɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] — [aɪ'd] [gɑːt] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] .

If	I	was	pinch	-	hitting	for	Death	—	I'd	got	off	to	a	good	start	.
如果	我	曾是	捏	-	击中	为了	死亡	—	ID	得到	离开	到	一个	好的	开始	.

如果我是替补死神上场——那我算是开局不错了。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['sweɪɪŋ] ,

He	,	too	,	was	on	his	knees	on	the	deck	,	his	shoulders	swaying	,
他	,	也	,	曾是	在	他的	膝盖	在	这	甲板	,	他的	肩膀	摇晃	,

他也跪在甲板上，肩膀摇晃着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['bɪtər] [rɪ'prəʊtʃ] .

his	face	turned	toward	me	in	bitter	reproach	.
他的	脸	转向	朝向	我	在	苦的	责备	.

他转过头来，带着愤恨的责备看着我。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

Suddenly	his	eyes	blazed	with	anger	.
突然	他的	眼睛	燃烧的	和	愤怒	.

突然，他眼中燃起了怒火。

" [sʌn] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [bʌst] [juː; jʊ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɔː] !

"	Son	,	I	ought	to	get	up	and	bust	you	one	on	the	jaw	!
"	儿子	,	我	应该	到	得到	向上	和	摔碎	你	一	在	这	颚	!

“儿子，我真想起来揍你一顿！”

[ɪf] [juːd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [breɪst] [maɪ'self] !

If	you'd	warned	me	,	I	could	have	braced	myself	!
如果	你会	警告	我	,	我	可以	有	支撑	我	!

如果你事先提醒我，我就能做好心理准备了！

" [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	hadn't	thought	of	that	.
"	我	之前没有	想法	的	那	.

我之前没想过这一点。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [felt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] !

But	before	I	could	tell	him	how	sorry	I	felt	,	he	was	chuckling	!
但	前	我	可以	告诉	他	如何	对不起	我	毛毡	,	他	曾是	轻笑	!

但我还没来得及告诉他我有多么抱歉，他就笑了起来！

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɪm] !
" It's all right , Jim !
" 它是 全部 正确的 , 吉姆 !

"没关系，吉姆！"

[noʊ] [boʊnz] ['broʊkən] !
No bones broken !
不 骨头 破碎的 !

没有骨折!

[ʃiː; ʃi] [ʃʊr] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] , [eɪ] ? "
She sure took it beautifully , eh ? "
她 当然 采取 它 非常漂亮 , 嗯 ? "

她处理得真好，是吧?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊr] [dɪd] !
" She sure did !
" 她 当然 做过 !

她确实做到了!

" [aɪ] ['mʌtəd] .
" I muttered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [goʊ] ['riːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] - .
I watched him get to his feet and go reeling toward the viewpane .
我 观看 他 得到 到 他的 脚 和 去 卷轴 朝向 这 - .

我看着他站起身，踉跄着走向窗外。

['mɪstər] . [kə'miːliən] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !
Mr . Chameleon was the name for him !
先生 . 变色龙 曾是 这 姓名 为了 他 !

他的名字就叫变色龙先生!

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [mudz] [soʊ] [fæst] ,
He could change his moods so fast ,
他 可以 改变 他的 情绪 所以 快速地 ,

他情绪变化很快，

[hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['aʊtlʊk] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['dæzlɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]
his mental outlook must have been as dazzling as a display of
他的 精神的 前景 必须 有 到过 作为 耀眼的 作为 一个 展示 的
['faɪərwɜːrks] .
fireworks .
烟花 .

他的精神状态一定像绚丽的烟火一样令人叹为观止。

[ə; eɪ] [gai] [laɪk] [ðæt] [dʒʌst] ['kudnt] [hoʊld] [ə; eɪ] [grʌdʒ] .
A guy like that just couldn't hold a grudge .
一个 盖伊 喜欢 那 只是 不能 抓住 一个 怨恨 .

像他那样的人根本记仇。

[ɪf] [juː; jʊ] [poʊkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪbz] ['hiːd] ['blækən] [jʊr; jər] [aɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [læst]
If you poked him in the ribs he'd blacken your eye and give you his last
如果 你 戳 他 在 这 肋骨 他会 黢 你的 眼睛 和 给 你 他的 最后的
[aʊns] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] .
ounce of tobacco .
盎司 的 烟草 .

如果你戳他的肋骨，他会打青你的眼，然后把最后一盎司烟草都给你。

[gʊd] [oʊld] [piːt] !
Good **old** **Pete** **!**
好的 老的 皮特 !

好老皮特!

[ɪn'seɪʃəbli] ['kjʊriəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrkəs][saɪd] [ʃoʊ] .
Insatiably **curious** **he** **was** **too** **,** **like** **a** **little** **boy** **at** **a** **circus** **side** **show** **.**
贪得无厌 好奇的 他 曾是 也 , 喜欢 一个 小的 男生 在 一个 马戏团 边 展示 .

他有着永不满足的好奇心，就像马戏团杂耍表演中的小男孩一样。

[hiː; hi][dʒʌst] ['kudnt] [weɪt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ʌp][wiː; wi][wɜːr; wər] ,
He **just** **couldn't** **wait** **to** **see** **how** **far** **up** **we** **were** **,**
他 只是 不能 等待 到 看 如何 远的 向上 我们 是 ,

他迫不及待地想看看我们爬到了多高的地方。

[hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][breɪn] [stɑːpt] ['spɪnɪŋ] .
had **to** **look** **out** **the** **viewpane** **before** **his** **brain** **stopped** **spinning** **.**
有 到 看 出去 这 - 前 他的 脑 停止 旋转 .

他的大脑一片空白，不得不透过窗户往外看一眼。

[aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][dʒʌst][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
I **was** **satisfied** **just** **to** **sit** **on** **the** **deck** **and** **watch** **him** **.**
我 曾是 使满意 只是 到 坐 在 这 甲板 和 手表 他 .

我当时就满足了，只是坐在甲板上看着他。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][stɛərd][aʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] ,
For **an** **instant** **he** **stared** **out** **,** **his** **face** **pressed** **to** **the** **pane** **,**
为了 一个 立即的 他 凝视 出去 , 他的 脸 按下 到 这 窗格 ,

他愣愣地望着窗外，脸贴在窗玻璃上。

[ðə; ði] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['swelɪŋ] ['vɪzəbli] .
the **pulse** **in** **his** **forehead** **swelling** **visibly** **.**
这 脉冲 在 他的 前额 肿胀 明显地 .

他额头上的脉搏明显肿胀。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] .
Then **,** **abruptly** **,** **he** **turned** **and** **flashed** **me** **a** **startled** **look** **.**
然后 , 突然 , 他 转向 和 闪光灯 我 一个 惊慌 看 .

然后，他突然转过身，给了我一个惊愕的眼神。

" [dʒi'hɔʃəfæt] , ['dʒɪm] !
" Jehoshaphat , Jim !
" 约沙法 , 吉姆 !

"约沙法，吉姆！"

[wiː; wi] — [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi]['trævəlɪn] - [ðæt] [fæst] !
We **—** **we** **can't** **be** **travelin** **'** **that** **fast** **!**
我们 — 我们 不能 是 旅行 - 那 快速地 !

我们——我们不可能走得那么快!

[kə'lɪstoʊz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɔːlɪn] - [red] [næt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][oʊ] - [ðə; ði][skaɪ] !
Callisto's **just** **a** **little** **crawlin** **'** **red** **gnat** **in** **the** **middle** **o** **'** **the** **sky** **!**
卡利斯托的 只是 一个 小的 爬行 - 红色的 小飞虫 在 这 中间 o - 这 天空 !

卡利斯托只不过是天空中一只爬行的小红蚊子!

" ['tʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

['plænɪt] [ʃɪft]
Planet **Shift**
行星 转移

行星移位

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'iːzɪli] .

I	stared	at	him	uneasily	.
我	凝视	在	他	不安地	.

我不安地盯着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] .

He	was	talking	like	an	idiot	.
他	曾是	说	喜欢	一个	笨蛋	.

他说话像个白痴。

[aɪ] [nuː] [ðæt]['dʒuːpɪtər][ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['dwɪnd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] [dɪsk] [bɪ'fɔːr]

I	knew	that	Jupiter	itself	would	have	to	dwindle	to	a	small	disk	before
我	知道	那	木星	本身	会	有	到	减少	到	一个	小的	磁盘	前

[kə'listəu][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] .

Callisto	could	become	a	pin	point	of	light	.
卡利斯托	可以	变得	一个	别针	观点	的	光	.

我知道，木星本身必须缩小成一个小圆盘，卡利斯托才能变成一个光点。

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ɪts]['praɪmeri]['mægnifaiz][ɪts]

When	you	take	off	from	a	little	moon	the	glare	of	its	primary	magnifies	its
什么时候	你	拿	离开	从	一个	小的	月亮	这	强光	的	它是	基本的	放大	它是

['sɜːrfɪs] [fitʃər] .

surface	features	.
表面	特征	.

当你从一颗小卫星上起飞时，它主星的强光会放大卫星表面的特征。

[fɔːr; fər][ə'baʊt][wʌn]['aʊər][kə'listəu] [wʊd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['ɔːrkɪd] ['dwindlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz]

For	about	one	hour	Callisto	would	look	like	a	black	orchid	dwindling	in	a	blaze
为了	关于	一	小时	卡利斯托	会	看	喜欢	一个	黑色的	兰花	逐渐减少	在	一个	火焰

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

大约一个小时的时间里，卡利斯托看起来就像一朵在耀眼光芒中逐渐凋零的黑色兰花。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɪp] [ə'weɪ]['ɪntuː] ['emptinəs] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [dɑːt] .

Then	it	would	whip	away	into	emptiness	to	reappear	as	a	glowing	dot	.
然后	它	会	鞭	离开	进入	空虚	到	再现	作为	一个	发光	点	.

然后它会瞬间消失在虚空中，重新出现时会变成一个发光的小点。

" ['dʒuːpɪtər] [lʊks] ['fʌni] [tuː] !

"	Jupiter	looks	funny	too	!
"	木星	看起来	有趣的	也	!

“木星看起来也很有趣！”

" [piːt] ['mʌtəd] .

"	Pete	muttered	.
"	皮特	低声说道	.

“皮特低声说道。”

" ['maɪti] ['fʌni] !

"	Mighty	funny	!
"	强大的	有趣的	!

太搞笑了！

[laɪk] [ə; eɪ][bɪg][slaɪs][oʊ] - ['jeloʊ] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['bændz][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , ['sprɛdɪn] - [aʊt] —

Like	a	big	slice	o	'	yellow	cheese	with	golden	bands	around	it	,	spreadin	'	out	—
喜欢	一个	大的	片	o	-	黄色的	奶酪	和	金的	乐队	大约	它	,	传播	-	出去	—

就像一大块黄色的奶酪，周围环绕着金色的条纹，缓缓铺开——

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

"	That	did	it	!
"	那	做过	它	!

“搞定了！”

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] - , ['slæpɪŋ] [maɪ][hændz] [tə'geðər]

I	got	up	and	walked	to	the	viewpane	,	slapping	my	hands	together
我	得到	向上	和	步行	到	这	-	,	拍打	我的	双手	一起

[ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .

explosively	.
爆炸性地	.

我起身走到观景台前，用力地拍打着双手。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][ɔːf] [stiːm] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

I	had	to	let	off	steam	in	some	way	.
我	有	到	让	离开	蒸汽	在	一些	方式	.

我必须找个方式发泄一下。

[maɪ] ['stedɪnəs] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

My	steadiness	surprised	me	.
我的	稳定性	惊讶	我	.

我的沉着冷静让我自己都感到惊讶。

[maɪ] ['aɪˌlɪdz] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [speɪs]

My	eyelids	felt	a	little	heavy	,	but	there	was	nothing	wrong	with	my	space
我的	眼睑	毛毡	一个	小的	重的	,	但	那里	曾是	没有什么	错误的	和	我的	空间

[legz] .

legs	.
腿	.

我的眼皮感觉有点沉重，但我的双腿却没有任何问题。

[wen] [aɪ]['stɑːrtɪd][aʊt][aɪ]['dɪdnt] [siː] [ðə; ðɪ] [red] [næt] .

When	I	started	out	I	didn't	see	the	red	gnat	.
什么时候	我	开始	出去	我	没有	看	这	红色的	小飞虫	.

我刚开始的时候没看到红蚊子。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃɑːk] .

But	I	saw	something	else	,	something	that	gave	me	a	tremendous	shock	.
但	我	锯	某物	别的	,	某物	那	给予	我	一个	巨大的	震惊	.

但我看到了别的东西，一些让我非常震惊的东西。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪŋd] ['plænɪt] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [heɪz] !

What	I	saw	was	a	great	ringed	planet	swimming	in	a	golden	haze	!
什么	我	锯	曾是	一个	伟大的	环状	行星	游泳	在	一个	金的	阴霾	!

我看到的是一颗巨大的环状行星，它漂浮在金色的薄雾中！

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [piːt] [ə; eɪ][dʒoʊlt] .

When	I	turned	my	face	must	have	given	Pete	a	jolt	.
什么时候	我	转向	我的	脸	必须	有	给定	皮特	一个	颠簸	.

我转过身时，我的表情肯定吓了皮特一跳。

[hiː; hi] [gʌlpt] [soʊ][hɑːrd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd]['hiːd] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz]['ædəmz]['æp(ə)l][ænd; ənd] [tʃoʊk] [ɑːn]

He	gulped	so	hard	I	was	afraid	he'd	swallow	his	Adam's	apple	and	choke	on
他	吞咽	所以	难的	我	曾是	害怕的	他会	吞	他的	亚当的	苹果	和	呛	在

[ðə; ðɪ][raɪnd] .

the	rind	.
这	果皮	.

他咽得太用力了，我真怕他会把喉结也吞下去，然后被果皮噎住。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] ['hʌskɪli] .

"	What	is	it	,	Jim	?	"	he	asked	huskily	.
"	什么	是	它	,	吉姆	?	"	他	问	沙哑地	.

“什么事，吉姆？”他沙哑地问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [juːd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] !

"	You	look	like	you'd	seen	a	ghost	!
"	你	看	喜欢	你会	已见	一个	鬼	!

“你看上去就像见了鬼一样！”

" [aɪ] [læft] [wɪ'ðaʊt] [ə'mjuːzmənt] .
" I laughed without amusement .
" 我 笑了 没有 娱乐 .

我笑了，但笑里没有笑意。

" [aɪ][dɪd] !
" I did !
" 我 做过 !

“我做到了！”

[ə; eɪ] [goʊst] ['plænɪt] !
A ghost planet !
一个 鬼 行星 !

一个幽灵星球!

[ænd; ənd][wɪə(r)][nɑːt] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !
And we're not moving away from it !
和 是 不是 移动 离开 从 它 !

我们不会放弃它!

[its] ['getɪŋ] ['lɑːrdʒər] !
It's getting larger !
它是 获得 更大的 !

它越来越大了!

" [piːt] [stɛərd] .
" Pete stared .
" 皮特 凝视 .

皮特愣住了。

" [ʃʊr] [juː; jʊ] [fiːl] [oʊ'keɪ] , [sʌn] ? "
" Sure you feel okay , son ? "
" 当然 你 感觉 好的 , 儿子 ? "

“儿子，你确定你没事吗？”

" [nɑːt] [tuː] [gʊd] !
" Not too good !
" 不是 也 好的 !

不太好!

" [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" I said , looking him straight in the eye .
" 我 说 , 寻找 他 直的 在 这 眼睛 .

我直视着他的眼睛说道。

" [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] !
" Take another look !
" 拿 其他 看 !

再仔细看看!

" [aɪ] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] - .
" I gestured toward the viewpane .
" 我 做手势 朝向 这 - .

我朝窗玻璃做了个手势。

" [goʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续!

[siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !
See for yourself !
看 为了 你自己 !

眼见为实!

" [piːt] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] , [hɪz; ɪz]

"	Pete	stood	for	a	long	time	with	his	face	pressed	to	the	pane	,	his
"	皮特	站立	为了	一个	长的	时间	和	他的	脸	按下	到	这	窗格	,	他的

[ˈʃəuldəz] [hʌntʃt] .

shoulders	hunched	.
肩膀	弓着背	.

"皮特长时间站在那里，脸贴着窗玻璃，肩膀弓着。"

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] .

I	thought	he	was	never	going	to	turn	.
我	想法	他	曾是	绝不	去	到	转动	.

我以为他永远不会回头。

[ə; eɪ]['kreɪzi] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

A	crazy	thought	flashed	through	my	mind	.
一个	疯狂的	想法	闪光灯	通过	我的	头脑	.

一个疯狂的想法突然闪过我的脑海。

[aɪˈd] [siːn] [men][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəˈlæps] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [blæntʃt] ,

I'd	seen	men	in	a	state	of	collapse	on	their	feet	,	their	faces	blanched	,
ID	已见	男人	在	一个	状态	的	坍塌	在	他们的	脚	,	他们的	面孔	焯水	,

我曾见过一些男人瘫倒在地，脸色苍白，

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

unable	to	move	or	speak	.
无法	到	移动	或者	说话	.

无法动弹或说话。

[hæd; həd] [piːt] [bɪn] [ʃɑːkt] ['spiːtʃləs] ?

Had	Pete	been	shocked	speechless	?
有	皮特	到过	震惊	无言	?

皮特当时是不是震惊得说不出话来?

[aɪ][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] .

I	was	sweating	as	he	turned	.
我	曾是	出汗	作为	他	转向	.

他转身的那一刻，我浑身是汗。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ænd; ənd][dɪd] !

His	face	was	blanched	,	all	right	,	but	he	could	speak	,	and	did	!
他的	脸	曾是	焯水	,	全部	正确的	,	但	他	可以	说话	,	和	做过	!

他的脸色确实苍白了，但他还能说话，而且也确实说了!

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , ['dʒɪm] !

"	I've	got	to	sit	down	,	Jim	!
"	我已经	得到	到	坐	向下	,	吉姆	!

"吉姆，我得坐下来！"

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] [aʊt] .

"	he	choked	out	.
"	他	窒息	出去	.

他哽咽着说。

[hiː; hi] [riːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] [krəˈnɑːmɪtər] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət]

He	reeled	to	the	bulkhead	chronometer	,	sat	down	and	started	tugging	at
他	卷曲	到	这	舱壁	计时器	,	卫星	向下	和	开始	拉扯	在

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

his	chin	.
他的	下巴	.

他踉跄地走到舱壁计时器旁，坐了下来，开始拉扯自己的下巴。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

After	a	moment	he	whipped	his	hand	from	his	face	.
后	一个	片刻	他	鞭打	他的	手	从	他的	脸	.

片刻后，他猛地将手从脸上拿开。

" [jʊə(r)] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	an	educated	man	,	Jim	,	"	he	said	.
"	你是	一个	受过教育	男人	,	吉姆	,	"	他	说	.

"吉姆，你是个受过良好教育的人，"他说。

" [aɪm][nɑːt] !

"	I'm	not	!
"	我是	不是	!

我不是!

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wɪə(r)] ['hɛdɪn] - [streɪt] [fɔːr; fər]['sætɜːrn] , [aɪ][wəʊnt][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪər] ! "

If	you	tell	me	we're	headin	'	straight	for	Saturn	,	I	won't	call	you	a	liar	!	"
如果	你	告诉	我	是	标题	-	直的	为了	土星	,	我	惯于	称呼	你	一个	说谎者	!	"

如果你告诉我我们正径直飞向土星，我不会说你在撒谎!

" [juː; jʊ][wəʊnt] ? "

"	You	won't	?	"
"	你	惯于	?	"

"你不会吗？"

" [noʊ] , ['dʒɪm] .

"	No	,	Jim	.
"	不	,	吉姆	.

"不，吉姆。"

[seɪ] [ə; eɪ] [gai] [brɪŋz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .

Say	a	guy	brings	you	a	watch	.
说	一个	盖伊	带来	你	一个	手表	.

假设有人给你带来了一块手表。

[ðə; ði][hændz][goʊ][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] - [soʊ][laʊd][ˌaɪ 'tiː]['draɪvz][juː; jʊ] [nʌts]

The	hands	go	in	the	wrong	direction	,	the	tickin's	so	loud	it	drives	you	nuts
这	双手	去	在	这	错误的	方向	,	这	-	所以	大声	它	驱动	你	坚果

.

:

.

指针指向错误的方向，滴答声大得让人发疯。

- ['bʌdi] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ,

'	Buddy	,	'	he	says	,	'	if	you	want	to	know	what	time	it	isn't	,
-	伙伴	,	-	他	说道	,	-	如果	你	想	到	知道	什么	时间	它	不是	,

"伙计，"他说，"如果你想知道现在不是几点，

[ðɪs] [wɑːtʃ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . -

this	watch	will	tell	you	.	'
这	手表	将要	告诉	你	.	-

这款手表会告诉你答案。

" [wel] , [seɪ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][taɪm] , [seɪ][jʊr; jər][laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	say	you've	got	to	know	the	time	,	say	your	life	depends	on	it	.
"	出色地	,	说	你已经	得到	到	知道	这	时间	,	说	你的	生活	取决于	在	它	.

"好吧，假设你必须知道时间，假设你的生命取决于时间。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] , ['dʒɪm] ?

What	do	you	do	,	Jim	?
什么	做	你	做	,	吉姆	?

吉姆，你是做什么的?

[lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [tɔːs] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ?

Lift	**him**	**up**	**by**	**his**	**seat**	**and**	**toss**	**him**	**out**	**the**	**door**	**?**
举起	他	向上	经过	他的	座位	和	折腾	他	出去	这	门	?

把他从座位上拎起来扔出门外?

[ʃʌks] , [noʊ] !

Shucks	**,**	**no**	**!**
呸	,	不	!

哎呀，不!

[juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːks] .

You	**listen**	**while**	**he**	**talks**	**.**
你	听	尽管	他	会谈	.

他说话的时候，你认真听。

[juː; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tɪk] . "

You	**ask**	**him**	**to**	**take**	**the**	**watch**	**apart**	**and**	**show**	**you**	**what**	**makes**	**it**	**tick**	**.**	**"**
你	问	他	到	拿	这	手表	除	和	展示	你	什么	制作	它	打钩	.	"

你让他把手表拆开，给你展示一下它的工作原理。

" [faɪn] !

"	**Fine**	**!**
"	美好的	!

"美好的!

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [soʊ] [aɪm] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] !

"	**So**	**I'm**	**the**	**man**	**with**	**the**	**watch**	**!**
"	所以	我是	这	男人	和	这	手表	!

"原来我就是那个戴手表的人！"

[aɪ] [pʊt] ['sætɜːrn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - [dʒʌst] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ] !

I	**put**	**Saturn**	**outside**	**the**	**viewpane**	**just**	**to**	**torture**	**you**	**!**
我	放	土星	外部	这	-	只是	到	酷刑	你	!

我把土星放在视窗外，就是为了折磨你!

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**looked**	**so**	**miserable**	**I**	**felt**	**sorry**	**for**	**him**	**.**
"	他	看起来	所以	悲惨的	我	毛毡	对不起	为了	他	.

他看起来很痛苦，我真为他感到难过。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	**I**	**didn't**	**mean**	**it**	**that**	**way**	**,**	**Jim**	**,**	**"**	**he**	**apologized**	**.**
"	我	没有	意思是	它	那	方式	,	吉姆	,	"	他	道歉	.

"吉姆，我不是那个意思，"他道歉说。

" [bʌt; bət] [aɪm] [plʌm] [skerd] !

"	**But**	**I'm**	**plumb**	**scared**	**!**
"	但	我是	垂直	害怕的	!

但我真是吓坏了!

['sʌmθɪnz] ['hæpənɪn] - [tuː; tə] [speɪs] !

Somethin's	**happenin**	**'**	**to**	**space**	**!**
有什么东西.....	发生	-	到	空间	!

太空正在发生一些事情!

['sʌmθɪn] - ['gæstli] ['ɔːf(ə)l] !

Somethin	**'**	**ghastly**	**awful**	**!**
某物	-	阴森	可怕	!

真是太可怕了!

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə] [wɒts] ['kɔːzɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ! "

You	must	have	some	idea	what's	causin	'	it	!	"
你	必须	有	一些	主意	是什么	原因	-	它	！	"

你肯定知道是什么原因造成的！

" [dəunt][kɪd] [jɔːr'self] !

"	Don't	kid	yourself	!
"	不	孩子	你自己	！

别自欺欺人了！

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	told	him	.
"	我	讲述	他	.

我告诉他了。

" [ə; eɪ][waɪld] [ges] ['iznt][æn; ən][aɪ'diːə] . "

"	A	wild	guess	isn't	an	idea	.	"
"	一个	荒野	猜测	不是	一个	主意	.	"

“胡乱猜测算不上好主意。”

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][oʊ] - [ðæt] , [sʌn] ! "

"	Let	me	be	the	judge	o	'	that	,	son	!	"
"	让	我	是	这	法官	o	-	那	,	儿子	！	"

“让我来评判吧，孩子！”

" [wel] — [ɔːl] [raɪt] .

"	Well	—	all	right	.
"	出色地	—	全部	正确的	.

“好吧——好吧。”

['meɪbi] [wɪə(r)] ['siːɪŋ] ['sætɜːrn][æz; əz][ə; eɪ]['mægnɪfaɪd] ['ɪmɪdʒ] — [θruː] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

Maybe	we're	seeing	Saturn	as	a	magnified	image	—	through	some	kind	of
或许	是	看到	土星	作为	一个	放大	图像	—	通过	一些	种类	的

['mægnɪfaɪɪŋ] [speɪs] [drɪft] .

magnifying	space	drift	.
放大	空间	漂移	.

或许我们看到的土星是被放大的影像——通过某种放大的空间漂移作用。

[ə; eɪ][bɪg] , ['floʊtɪŋ] [lenz][ɪn] [speɪs] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [rɪ'fræktɪv] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [spred] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][klaʊd]

A	big	,	floating	lens	in	space	,	made	up	of	refractive	particles	spread	out	in	a	cloud
一个	大的	,	漂浮的	镜片	在	空间	,	制成	向上	的	折射	颗粒	传播	出去	在	一个	云

.

:

.

太空中一个巨大的漂浮透镜，由散布在云状结构中的折射粒子组成。

[ə; eɪ][lenz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['paʊər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][faɪv] - ['hʌndrəd] [ɪntʃ] !

A	lens	with	more	magnifying	power	than	the	five	-	hundred	inch	!
一个	镜片	和	更多的	放大	力量	比	这	五	-	百	英寸	！

比五百英寸镜头放大倍率还高的镜头！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz]['heɪwaɪər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [ɪf] [ðæts] ['eni] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

It	isn't	as	haywire	as	it	sounds	,	if	that's	any	comfort	to	you	!	"
它	不是	作为	失控	作为	它	声音	,	如果	那就是	任何	舒适	到	你	！	"

如果这能让你感到一丝安慰的话，事情并没有听起来那么糟糕！

" [bʌt; bət][noʊ]['paɪləts]['evər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['dʒɪm] !

"	But	no	pilot's	ever	seen	anything	like	that	,	Jim	!
"	但	不	飞行员的	曾经	已见	任何事物	喜欢	那	,	吉姆	！

“但是吉姆，没有哪个飞行员见过这样的情况！”

" [piːt] [prəu'testid] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'ænsərəbl] ['lɑːdʒɪk] .

"	Pete	protested	,	with	unanswerable	logic	.
"	皮特	抗议	,	和	无法回答	逻辑	.

皮特抗议道，他的逻辑无可辩驳。

[hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	tapped	his	brow	.
他	轻敲	他的	眉头	.

他轻敲了一下额头。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [hɪr] , ['dʒɪm] !

"	It	could	be	in	here	,	Jim	!
"	它	可以	是	在	这里	,	吉姆	!

“吉姆，它可能就在这里！”

[ðæts] [wʌt] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] !

That's	what	I'm	afraid	of	!
那就是	什么	我是	害怕的	的	!

这就是我所担心的！

[ə; eɪ] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] — "

A	sickness	of	the	mind	—	"
一个	疾病	的	这	头脑	—	"

—种精神疾病——

" [dəunt][stɑːrt][ðæt] !

"	Don't	start	that	!
"	不	开始	那	!

别再说了！

" [aɪ] [wɔːrnd] , ['straɪkɪŋ] [maɪ] [niː] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɪst] .

"	I	warned	,	striking	my	knee	with	my	fist	.
"	我	警告	,	引人注目	我的	膝盖	和	我的	拳头	.

我警告道，同时用拳头击打我的膝盖。

" [dəunt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Don't	even	think	it	!
"	不	甚至	思考	它	!

“想都别想！”

" [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] .

"	My	voice	was	getting	out	of	control	.
"	我的	嗓音	曾是	获得	出去	的	控制	.

我的声音开始失控了。

[aɪ][wʌz; wəz] [jelɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	yelling	at	him	,	and	there	was	no	reason	for	it	.
我	曾是	大喊	在	他	,	和	那里	曾是	不	原因	为了	它	.

我当时对他大吼大叫，没有任何理由。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] .

He	had	every	right	to	his	opinion	.
他	有	每一个	正确的	到	他的	观点	.

他完全有权发表自己的意见。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] , ['dʒɪm] ? "

"	What	are	we	goin	'	to	do	,	Jim	?	"
"	什么	是	我们	去	-	到	做	,	吉姆	?	"

“吉姆，我们该怎么办？”

" [tʃek] [ʌp][fɜːrst] !

"	Check	up	first	!
"	查看	向上	第一的	!

先检查一下！

" [aɪ] [snæpt] .
" I snapped .
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juːz] ['evri] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] —
" If I have to use every instrument on the ship —
" 如果 我 有 到 使用 每一个 乐器 在 这 船 —

“如果我必须动用船上所有的仪器——”

" [aɪ] [stɑːpt] .
" I stopped .
" 我 停止 .

我停了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪlət] [ruːm] [hæd; həd]['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd] ,
The door into the pilot room had opened and closed ,
这 门 进入 这 飞行员 房间 有 打开 和 关闭 ,

驾驶室的门开了又关上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌmpɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] .
and a clumping figure was coming toward us across the deck .
和 一个 聚集 数字 曾是 未来 朝向 我们 穿过 这 甲板 .

一个笨重的身影正穿过甲板向我们走来。

[aɪ] [hɜːrd] [piːt] [sʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .
I heard Pete suck in his breath .
我 听到 皮特 吸 在 他的 气息 .

我听到皮特倒吸了一口气。

[aɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
I couldn't seem to draw a deep breath .
我 不能 似乎 到 画 一个 深的 气息 .

我好像无法深呼吸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['ɪrinəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]
There was a physical quality of eeriness in the sight which took me by the
那里 曾是 一个 身体的 质量 的 怪诞 在 这 视线 哪个 采取 我 经过 这
[θroʊt] .
throat .
喉 .

那景象有一种令人毛骨悚然的诡异感，仿佛扼住了我的喉咙。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['speɪssuːt] , ['vækjuːm] - [siːld] [æt; ət][ðə; ði] [nek] .
The figure was wearing a light spacesuit , vacuum - sealed at the neck .
这 数字 曾是 穿着 一个 光 太空服 , 真空 - 密封 在 这 脖子 .

该人身穿轻型宇航服，颈部采用真空密封设计。

[ə; eɪ][træns'pærənt] ['hedˌpis] [bʌldʒd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['fleksəb(ə)l]['gɑːrmənt] ,
A transparent headpiece bulged out above the flexible garment ,
一个 透明的 头巾 鼓胀 出去 多于 这 灵活的 服装 ,

透明的头饰从柔软的服装上方凸了出来，

[ə; eɪ] [greɪt] ['glɪsnɪŋ] [gloʊb] [in'keisiŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [aɪ'd]['evər]
a great glistening globe encasing the head of the most beautiful woman I'd ever
一个 伟大的 闪闪发光 地球 包裹 这 头 的 这 最多 美丽的 女士 ID 曾经
[siːn] .
seen .
已见 .

一个巨大的、闪闪发光的球体，里面包裹着我见过的最美丽的女人的头颅。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [paɪld] [ɪn]; [ə; eɪ] ['tʌmbld] [mæs] [ʌv; əv] [goʊld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Her	hair	was	piled	in	a	tumbled	mass	of	gold	on	her	head	and	there
她	头发	曾是	堆积	在	一个	翻滚	大量的	的	金子	在	她	头	和	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [flʌʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [skɪn] ,

was	a	delicate	flush	on	her	skin	,
曾是	一个	精美的	冲洗	在	她	皮肤	,

她金色的头发蓬松地堆在头上，脸上泛起淡淡的红晕。

['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sfɪr] .

visible	through	the	glowing	sphere	.
可见的	通过	这	发光	领域	.

透过发光的球体可以看到。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['ʃædoʊd]

She	was	staring	at	me	without	seeming	to	see	me	,	her	cheeks	shadowed
她	曾是	凝视	在	我	没有	似乎	到	看	我	,	她	脸颊	阴影

[baɪ] [lɔːŋ] , ['kɑːnveks] ['læʃɪz] .

by	long	,	convex	lashes	.
经过	长的	,	凸面	睫毛	.

她盯着我看，却好像没看见我，长长的、凸起的睫毛遮住了她的脸颊。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [mə'tʃʊr] ['ɪntuː] ['lʌvlinəs] ; ['ʌðər] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

Some	women	mature	into	loveliness	;	others	have	it	thrust	upon	them	.
一些	女性	成熟	进入	可爱	;	其他的	有	它	推力	之上	他们	.

有些女人自然而然地变得美丽；有些女人则是被外力赋予了美丽。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [streɪt] [ɔːf] .

I	didn't	tell	myself	that	straight	off	.
我	没有	告诉	我	那	直的	离开	.

我并没有立刻告诉自己这一点。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] .

I	was	too	stunned	to	make	up	pretty	speeches	.
我	曾是	也	目瞪口呆	到	制作	向上	漂亮的	演讲	.

我当时震惊得说不出话来，根本没力气准备漂亮的演讲稿。

[bʌt; bət] ['leɪtər] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] , [aɪz] ,

But	later	I	realized	that	her	hair	,	eyes	,
但	之后	我	已实现	那	她	头发	,	眼睛	,

但后来我意识到她的头发、眼睛、

[ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [æz; əz] [nɪr] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]

and	complexion	were	as	near	perfect	as	they	could	be	without	looking
和	肤色	是	作为	靠近	完美的	作为	他们	可以	是	没有	寻找

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

artificial	.
人造的	.

肤色近乎完美，却又不显得不自然。

[hɜːr; hər] [suːt] [wʌz; wəz] ['kʌmbərsəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [weid] [hɜːr; hər] [daʊn] .

Her	suit	was	cumbersome	,	and	it	weighed	her	down	.
她	套装	曾是	笨重	,	和	它	称重	她	向下	.

她的西装很笨重，让她行动迟缓。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] , [spaɪn] - ['tʃɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

But	there	was	something	weird	,	spine	-	chilling	about	the	way	she	moved	.
但	那里	曾是	某物	诡异的	,	脊柱	-	令人不寒而栗	关于	这	方式	她	已搬	.

但她走路的姿势却有些怪异，令人毛骨悚然。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [floʊ] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['skeɪtɪŋ]
She walked with a smooth flow of motion , almost as if she were skating
她 步行 和 一个 光滑的 流动 的 运动 , 几乎 作为 如果 她 是 溜冰
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] .
across the deck .
穿过 这 甲板 .

她走路的姿态流畅优美，几乎就像在甲板上滑冰一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [piːt] [maɪt] [duː] .
I was a little afraid of what Pete might do .
我 曾是 一个 小的 害怕的 的 什么 皮特 可能 做 .

我有点害怕皮特会做出什么事来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
He was shaking with excitement ,
他 曾是 摇晃 和 激动 ,

他激动得浑身发抖。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [pɪtʃ] .
and I could see that he was keyed up to a dangerous pitch .
和 我 可以 看 那 他 曾是 按键 向上 到 一个 危险的 沥青 .

我看得出来他已经做好了投出危险球的准备。

['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sænəti][ænd; ənd][maɪn][tuː; tə] [buːt] !
Doubting his own sanity and mine to boot !
怀疑 他的 自己的 理智 和 矿 到 启动 !

他不仅怀疑自己的理智，还怀疑我的理智！

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [stæm'piːdid] ['ɪntuː] [fɪr] !
But I wasn't going to be stampeded into fear !
但 我 不是 去 到 是 踩踏 进入 害怕 !

但我绝不会被恐惧所吓倒！

[aɪ'd] [bɪn] ['ʌndər][ə; eɪ] [trə'mendəs] [streɪn] , [ʃʊr] .
I'd been under a tremendous strain , sure .
ID 到过 在下面 一个 巨大的 拉紧 , 当然 .

没错，我当时承受着巨大的压力。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['wʊmən] [wen] [aɪ] [sɔː] [wʌn] !
But I knew a flesh - and - blood woman when I saw one !
但 我 知道 一个 肉 - 和 - 血 女士 什么时候 我 锯 一 !

但我一眼就认出了有血有肉的女人！

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['riːəl] !
The girl was real !
这 女孩 曾是 真实的 !

这个女孩是真人！

[ðə; ði] [pʌls] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz]
The pulse beating in her forehead was real and so were her eyes
这 脉冲 殴打 在 她 前额 曾是 真实的 和 所以 是 她 眼睛
[ænd; ənd] [her] !
and hair !
和 头发 !

她额头上的脉搏跳动是真实的，她的眼睛和头发也是真实的！

[wiː; wi]['hædnt] [meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
We hadn't made even a cursory search of the ship .
我们 之前没有 制成 甚至 一个 粗略地 搜索 的 这 船 .

我们甚至没有对这艘船进行任何粗略的搜查。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][dɑːrk]['lɪt(ə)l]['kɔːrnərz] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːld] [hɜːr'self]

There	**were**	**plenty**	**of**	**dark**	**little**	**corners**	**where**	**she**	**could**	**have**	**concealed**	**herself**
那里	是	很多	的	黑暗的	小的	角落	在哪里	她	可以	有	暗	她自己

.

:

.

有很多阴暗的小角落她可以藏身。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiːd] [glaidid][pæst] [piːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] ,

Suddenly	**I**	**saw**	**that**	**she'd**	**glided**	**past**	**Pete**	**and**	**was**	**facing**	**away**	**from**	**us**	**,**
突然	我	锯	那	棚	滑翔	过去的	皮特	和	曾是	面向	离开	从	我们	,

突然，我看到她从皮特身边滑过，背对着我们。

[hɜːr; hər][hændz] [ɪk'stendɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] .

her	**hands**	**extended**	**toward**	**the**	**control**	**board**	**.**
她	双手	扩展	朝向	这	控制	木板	.

她的双手伸向控制面板。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

A	**little**	**to**	**the**	**left**	**of**	**the**	**board**	**there**	**was**	**a**	**dull**	**flickering**	**on**	**the**
一个	小的	到	这	左边	的	这	木板	那里	曾是	一个	乏味的	闪烁	在	这

['bʌlkhed] .

bulkhead	**.**
舱壁	.

电路板左侧不远处，舱壁上闪烁着微弱的光芒。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][aɪ] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [wɪrd] ['glɪmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ][hɜːr; hər]

For	**an**	**instant**	**I**	**mistook**	**the**	**weird**	**glimmer**	**for**	**a**	**shadow**	**cast**	**by**	**her**
为了	一个	立即的	我	误	这	诡异的	微光	为了	一个	阴影	投掷	经过	她

['sweɪɪŋ] ['ʃəuldəz] .

swaying	**shoulders**	**.**
摇晃	肩膀	.

我一瞬间把那奇怪的光芒误认为是她摇晃的肩膀投下的影子。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] .

I	**thought**	**she**	**was**	**just**	**reaching**	**for**	**the**	**board**	**to**	**steady**	**herself**	**.**
我	想法	她	曾是	只是	到达	为了	这	木板	到	稳定的	她自己	.

我以为她只是想扶着木板稳住自己。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][hændz] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ]['grævəti]['pæn(ə)l]

Then	**I**	**saw**	**her**	**hands**	**moving**	**on**	**the**	**board**	**and**	**knew**	**that**	**a**	**gravity**	**panel**
然后	我	锯	她	双手	移动	在	这	木板	和	知道	那	一个	重力	控制板

[wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði][vɔɪd] !

was	**swinging**	**open**	**on**	**the**	**void**	**!**
曾是	摇摆	打开	在	这	空白	!

然后我看到她的手在板上移动，我知道一个重力面板正在向虚空敞开！

[aɪ] [lept] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ] .

I	**leapt**	**toward**	**her**	**with**	**a**	**warning**	**cry**	**.**
我	跳跃	朝向	她	和	一个	警告	哭	.

我一边发出警告的叫声，一边向她扑去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ][saɪn] .

If	**she**	**heard**	**me**	**she**	**gave**	**no**	**sign**	**.**
如果	她	听到	我	她	给予	不	符号	.

如果她听到了我的话，她也没有表现出任何反应。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [θruː] [ə; eɪ] [θɪn] ['helmɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][tɜːrn] .

You	**can**	**hear**	**a**	**shout**	**through**	**a**	**thin**	**helmet**	**,**	**but**	**she**	**didn't**	**even**	**turn**	**.**
你	能	听到	一个	喊	通过	一个	薄的	头盔	,	但	她	没有	甚至	转动	.

透过薄薄的头盔都能听到喊叫声，但她甚至都没回头。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst]['dɑːrtɪd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːrwərd] — [streɪt] [θruː] [ðə; ði]['pæn(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]

She	just	darted	sideways	and	then	forward	—	straight	through	the	panel	into	the
她	只是	飞镖	侧身	和	然后	向前	—	直的	通过	这	控制板	进入	这

['ʌtər] [blæk] ['emptinəs] [ʌv; əv] [speɪs] !

utter	black	emptiness	of	space	!
说出	黑色的	空虚	的	空间	!

她先是侧身一闪，然后向前一冲——径直穿过面板，进入了漆黑的太空虚空！

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] !

A	flash	of	light	—	and	she	was	gone	!
一个	闪光	的	光	—	和	她	曾是	已消失	!

一道闪光过后——她消失了！

[ðə; ði]['pæn(ə)l][kloʊzd][soʊ] ['saʊndləsli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp] .

The	panel	closed	so	soundlessly	you	could	have	heard	a	pin	drop	.
这	控制板	关闭	所以	无声地	你	可以	有	听到	一个	别针	降低	.

面板关上时悄无声息，掉在地上连根针掉在地上都能听见。

[aɪ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [breθ] [ə'gen] .

I	had	trouble	with	my	breath	again	.
我	有	麻烦	和	我的	气息	再次	.

我又开始呼吸困难了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt][maɪ] [θroʊt] [hæd; həd][æn; ən]['aɪərn] [breɪs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

For	an	instant	my	throat	had	an	iron	brace	around	it	.
为了	一个	立即的	我的	喉	有	一个	铁	支撑	大约	它	.

那一刻，我的喉咙仿佛被铁箍住了一样。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [gɔːn] [aʊt] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] .

Then	I	remembered	that	she	hadn't	gone	out	unprotected	into	the	void	.
然后	我	记得	那	她	之前没有	已消失	出去	未受保护	进入	这	空白	.

然后我才想起，她并非毫无防备地闯入了虚空。

[hɜːr; hər][suːt] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði][koʊld][aʊt] ,

Her	suit	would	keep	the	cold	out	,
她	套装	会	保持	这	寒冷的	出去	,

她的套装可以抵御寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæg'netɪk]['sʌkʃ(ə)n] [dɪsks] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] [niːz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]

and	the	magnetic	suction	disks	on	her	wrists	and	knees	would	enable
和	这	磁的	吸	磁盘	在	她	手腕	和	膝盖	会	使能够

[hɜːr; hər][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] ,

her	to	cling	to	the	hull	,
她	到	黏着	到	这	船体	,

她手腕和膝盖上的磁吸盘能让她紧紧吸附在船体上。

[tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	crawl	along	it	.
到	爬行	沿着	它	.

沿着它爬行。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [rɪ'per] [dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði] [hʌl] ,

But	if	she'd	gone	out	to	do	a	repair	job	on	the	hull	,
但	如果	棚	已消失	出去	到	做	一个	维修	工作	在	这	船体	,

但如果她是出去进行船体维修工作的话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['ædmərəlti] [rɪ'pɔːrts] .

she	had	the	kind	of	courage	you	read	about	in	the	Admiralty	Reports	.
她	有	这	种类	的	勇气	你	读	关于	在	这	海军部	报告	.

她拥有那种你在海军部报告中读到的勇气。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gleɪzd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] .

If	I	had	it	,	it	was	glazed	over	with	a	thick	coating	of	ice	.
如果	我	有	它	,	它	曾是	釉面	超过	和	一个	厚的	涂层	的	冰	.

如果我看到了，它表面肯定结了一层厚厚的冰。

[aɪ] [stʊd] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bʌlkhed] , [ðə; ðɪ][oʊld]['ædəm][ɪn][ˌem 'iː] ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə]

I	stood	braced	against	the	bulkhead	,	the	old	Adam	in	me	chanting	a	hymn	to
我	站立	支撑	反对	这	舱壁	,	这	老的	亚当	在	我	吟唱	一个	圣歌	到

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我倚靠在舱壁上，内心深处的旧我亚当在吟唱着生命的赞歌。

[ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [glæd][aɪ] ['wɔznt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz] .

a	hymn	to	the	Sun	,	and	feeling	glad	I	wasn't	in	her	shoes	.
一个	圣歌	到	这	太阳	,	和	感觉	高兴的	我	不是	在	她	鞋	.

一首献给太阳的赞歌，让我庆幸自己没有身处她的境地。

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪ] [tuː; tə] [fiːl] !

What	a	way	for	a	guy	to	feel	!
什么	一个	方式	为了	一个	盖伊	到	感觉	!

一个男人会有这种感觉!

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	something	happened	to	me	.
然后	某物	发生	到	我	.

然后我身上发生了一些事。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] , [diːp] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pliːdɪŋ]

I	saw	her	face	again	,	deep	in	my	mind	,	and	it	seemed	to	be	pleading
我	锯	她	脸	再次	,	深的	在	我的	头脑	,	和	它	似乎	到	是	恳求

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我再次看到了她的脸，在我的脑海深处，那张脸似乎在恳求我。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] .

It	wasn't	just	a	pleading	.
它	不是	只是	一个	恳求	.

这不仅仅是恳求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

There	was	music	and	wonder	in	it	!
那里	曾是	音乐	和	想知道	在	它	!

里面充满了音乐和奇迹!

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][sɜːrf][ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [biːtʃ] ,

I	could	hear	the	pound	of	surf	on	a	golden	beach	,
我	可以	听到	这	磅	的	冲浪	在	一个	金的	海滩	,

我能听到海浪拍打金色沙滩的声音。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] ,

and	the	sun	was	warming	the	sea	and	the	air	,
和	这	太阳	曾是	变暖	这	海	和	这	空气	,

阳光温暖着大海和空气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	she	was	in	my	arms	and	I	was	kissing	her	.
和	她	曾是	在	我的	武器	和	我	曾是	接吻	她	.

她依偎在我怀里，我吻着她。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmz][wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['loʊər]['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

Then	**it**	**was**	**night**	**and**	**the**	**palms**	**were**	**bending**	**lower**	**over**	**us**	**,**
然后	它	曾是	夜晚	和	这	棕榈树	是	弯曲	降低	超过	我们	,

夜幕降临，棕榈树渐渐低垂，遮蔽了我们的视线。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði][web][ʌv; əv] ['reɪdiəns]

and	**the**	**moonlight**	**was**	**so**	**bright**	**I**	**could**	**hardly**	**see**	**the**	**web**	**of**	**radiance**
和	这	月光	曾是	所以	明亮的	我	可以	几乎	看	这	网站	的	辐射

[ə'raʊnd][hɜːr; hər] [hed] .

around	**her**	**head**	**.**
大约	她	头	.

月光如此明亮，我几乎看不见她头顶周围的光晕。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv] ['pædlz] ,

But	**I**	**could**	**hear**	**the**	**rise**	**and**	**fall**	**of**	**paddles**	**,**
但	我	可以	听到	这	上升	和	落下	的	桨	,

但我能听到桨的起伏声，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['sɪŋɪŋ] [fɑːr][ɔːf]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	**someone**	**singing**	**far**	**off**	**over**	**the**	**water**	**.**
和	某人	歌唱	远的	离开	超过	这	水	.

远处水面上有人在唱歌。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [sɜːrf] .

We	**were**	**running**	**down**	**the**	**beach**	**toward**	**the**	**pounding**	**surf**	**.**
我们	是	跑步	向下	这	海滩	朝向	这	猛击	冲浪	.

我们沿着沙滩奔跑，朝着汹涌的海浪跑去。

['wɔːtər][wʌz; wəz] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tænd] [ɑːrmz][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['læftər] .

Water	**was**	**glistening**	**on**	**her**	**tanned**	**arms**	**and**	**I**	**could**	**hear**	**her**	**laughter**	**.**
水	曾是	闪闪发光	在	她	晒黑的	武器	和	我	可以	听到	她	笑声	.

水珠在她晒成古铜色的手臂上闪闪发光，我能听到她的笑声。

[piːt] [hæd; həd] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Pete	**had**	**leapt**	**to**	**his**	**feet**	**.**
皮特	有	跳跃	到	他的	脚	.

皮特猛地站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [swet] ['stændɪŋ] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [greɪt] , ['ʃaɪnɪŋ]

He	**was**	**staring**	**at**	**me**	**,**	**sweat**	**standing**	**out**	**on**	**his**	**forehead**	**in**	**great**	**,**	**shining**
他	曾是	凝视	在	我	,	汗	常设	出去	在	他的	前额	在	伟大的	,	灼灼

[biːdz] .

beads	**.**
珠子	.

他直勾勾地盯着我，额头上渗出一颗颗闪闪发光的汗珠。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sʌn] ?

"	**What**	**did**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**son**	**?**
"	什么	做过	我	告诉	你	,	儿子	?

“儿子，我跟你说过什么？”

" [hiː; hi] [groʊn] .

"	**he**	**groaned**	**.**
"	他	呻吟	.

他呻吟了一声。

" [ə; eɪ] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] —

"	**A**	**sickness**	**of**	**the**	**mind**	**—**
"	一个	疾病	的	这	头脑	—

“一种精神疾病——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['θɪkənd] , [broʊk] .
" His voice thickened , broke .
" 他的 嗓音 增稠 , 打破 .

他的声音变得沙哑，断断续续。

[ðə; ði] ['terər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ster] [meɪd] [ˌem 'i:]['ri:əlaɪz] [haʊ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][brɪŋk][aɪ][wʌz; wəz] .
The terror in his stare made me realize how close to the brink I was .
这 恐怖 在 他的 盯 制成 我 意识到 如何 关闭 到 这 边缘 我 曾是 .

他眼神中的恐惧让我意识到自己离崩溃边缘有多近。

[hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]
His refusal to believe the evidence of his eyes was an attempt at
他的 拒绝 到 相信 这 证据 的 他的 眼睛 曾是 一个 试图 在
[ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n] ,
rationalization ,
合理化 ,

他拒绝相信自己亲眼所见的证据，这是一种自我辩解的尝试。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'tempt] .
but it wasn't a good attempt .
但 它 不是 一个 好的 试图 .

但这并不是一次成功的尝试。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mædnəs] [fɔ:r; fər]['græntɪd] .
He was assuming the worst , taking his own madness for granted .
他 曾是 假设 这 最差 , 采取 他的 自己的 疯狂 为了 的确 .

他总是往最坏处想，把自己的疯狂视为理所当然。

[aɪ] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ] ['ʃəuldəz] .
I grabbed him by both shoulders .
我 抓住 他 经过 两个都 肩膀 .

我抓住他的双肩。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !
" You're as sane as I am !
" 你是 作为 理智 作为 我 是 !

“你和我一样神志清醒！”

" [aɪ] [jeld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" I yelled , shaking him .
" 我 大喊 , 摇晃 他 .

我一边摇晃他一边大声喊叫。

" [ðæt] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [wi:; wi] [tʊk] ['oʊvər] !
" That girl was here when we took over !
" 那 女孩 曾是 这里 什么时候 我们 采取 超过 !

“我们接手的时候，那个女孩就在这里了！”

[ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] !
A stowaway !
一个 偷渡者 !

偷渡者！

[wɒts] [soʊ]['kreɪzi][ə'baʊt] [ðæt] ?
What's so crazy about that ?
是什么 所以 疯狂的 关于 那 ?

这有什么不可思议的?

" ['pi:ts] [θroʊt] [mu:vd] [æz; əz][hi:; hi] ['swɑ:loʊd] .
" Pete's throat moved as he swallowed .
" 皮特的 喉 已搬 作为 他 吞咽 .

皮特吞咽时，喉咙动了一下。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , ['dʒɪm] !
" Let go of me , Jim !
" 让 去 的 我 , 吉姆 !

“吉姆，放开我！”

[bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] !
Believe what you want !
相信 什么 你 想 !

信什么就信什么!

[aɪm]['goʊɪŋ]['kreɪzi] — [ænd; ənd]['traɪɪn] - [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ! "
I'm going crazy — and tryin ' to explain it won't stop it ! "
我是 去 疯狂的 — 和 尝试 - 到 解释 它 惯于 停止 它 ! "

我快疯了——而且试图解释也阻止不了它!

" ['kɑːmən] [sens] [wɪl] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" Common sense will stop it !
" 常见的 感觉 将要 停止 它 !

“常识会阻止这一切！”

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] ['vækjuːm][suːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ?
Did you notice that vacuum suit she was wearing ?
做过 你 注意 那 真空 套装 她 曾是 穿着 ?

你注意到她穿的真空服了吗?

[its] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] !
It's as ancient as the ship !
它是 作为 古老的 作为 这 船 !

它和这艘船一样古老!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['lɑːkər] !
It must have come out of the ship's locker !
它 必须 有 来 出去 的 这 船的 储物柜 !

它一定是船上的储物柜里拿出来的!

" [piːt] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ][lɔːst][maɪ] [hed] .
" Pete stared at me until I lost my head .
" 皮特 凝视 在 我 直到 我 丢失的 我的 头 .

“皮特一直盯着我看，直到我失去理智。”

" [ʃiːz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [hʌl] [ə'loʊn] !
" She's out on the hull alone !
" 她是 出去 在 这 船体 独自的 !

她独自一人在船体上!

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You hear ?
你 听到 ?

你听到了吗?

[ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ][suːt] [ðæt] [wəʊnt] [gɪv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [prə'tekʃn] !
Alone , in a suit that won't give her much protection !
独自的 , 在 一个 套装 那 惯于 给 她 很多 保护 !

她孤身一人，穿着一件根本无法提供多少保护的西装!

[ɪf] [hɜːr; hər]['aɪərnz][slɪp] [ʃiːl] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] !
If her irons slip she'll be done for !
如果 她 熨斗 滑 壳 是 完毕 为了 !

如果她的铁链滑脱，她就完蛋了!

[ʃiːz] ['iːðər] [stɑːrk] ['sterɪŋ] [mæd][ɔːr] —
She's either stark staring mad or —
她是 任何一个 斯塔克 凝视 疯狂的 或者 —

她要么怒目而视，要么——

" [maɪ] [θɔːts] [keɪm] [soʊ][fæst][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] .

"	My	thoughts	came	so	fast	I	had	to	stop	.
"	我的	想法	来了	所以	快速地	我	有	到	停止	.

“我的思绪飞快，我不得不停下来。”

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd] ['reɪst] [ɑːn] .

But	my	mind	raced	on	.
但	我的	头脑	比赛	在	.

但我的思绪却飞快地运转着。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [mæd] ?

Was	she	actually	mad	?
曾是	她	实际上	疯狂的	?

她真的生气了吗?

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][fæst]

Or	had	she	crawled	out	of	hiding	to	find	herself	in	a	ship	that	was	fast
或者	有	她	爬行	出去	的	隐藏	到	寻找	她自己	在	一个	船	那	曾是	快速地

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [droʊnɪŋ] [deθ] [træp] ?

becoming	a	droning	death	trap	?
成为	一个	无人机	死亡	陷阱	?

或者，她从藏身之处爬出来，却发现自己身处一艘正在迅速变成嗡嗡作响的死亡陷阱的飞船上?

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sensɪz] [æb'nɔːrməli] [ə'lɜːrt] ,

A	woman	hiding	in	the	dark	,	with	her	senses	abnormally	alert	,
一个	女士	隐藏	在	这	黑暗的	,	和	她	感官	异常地	警报	,

一个躲在黑暗中的女人，感官异常敏锐。

[wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə][get][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [fiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'baʊt][tuː; tə][flai] [ə'sʌndər] .

would	be	quick	to	get	the	awful	feel	of	a	ship	about	to	fly	asunder	.
会	是	快的	到	得到	这	可怕	感觉	的	一个	船	关于	到	飞	分离	.

很快就会体会到那种船只即将解体的可怕感觉。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [ges] .

She	wouldn't	have	to	guess	.
她	不会	有	到	猜测	.

她不必猜测。

[ʃiːd] [noʊ] !

She'd	know	!
棚	知道	!

她肯定知道!

[ə; eɪ][gɜːrl]['paɪlət] ?

A	girl	pilot	?
一个	女孩	飞行员	?

女飞行员?

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ?

Well	,	why	not	?
出色地	,	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][gɜːrl]['pailəts] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][boʊn][tuː; tə] [ɜːrn]

There	were	plenty	of	girl	pilots	working	their	fingers	to	the	bone	to	earn
那里	是	很多	的	女孩	飞行员	在职的	他们的	手指	到	这	骨	到	赚

['pæsɪdʒ] ['mʌni] [ɪn][kə'listəu] ['sɪti] .

passage	money	in	Callisto	City	.
通道	钱	在	卡利斯托	城市	.

在卡利斯托城，有很多女飞行员拼命工作，挣钱买船票。

['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt][tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

Stowing	away	would	be	a	short	cut	to	freedom	and	the	green	hills	of	Earth
存放	离开	会	是	一个	短的	切	到	自由	和	这	绿色的	丘陵	的	地球

.

:

.

偷渡是通往自由和地球绿色山丘的捷径。

[juː; jʊ] ['kudnt] [bleɪm] [ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][ə'tɑːmɪk]

You	couldn't	blame	a	girl	for	hating	the	dust	and	roar	of	an	atomic
你	不能	责备	一个	女孩	为了	憎恨	这	灰尘	和	吼	的	一个	原子

['paʊər] [plænt] ,

power	plant	,
力量	植物	,

你不能责怪一个女孩讨厌核电站的尘土和轰鸣声。

[ɔːr][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnɪŋ][dʒɑːb] .

or	the	drudgery	of	a	mining	job	.
或者	这	苦役	的	一个	矿业	工作	.

或者矿工工作的枯燥乏味。

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][blaɪnd]['pænɪk] , ['rɪpɪŋ] [ə; eɪ][suːt] [daʊn] [frʌm; frəm]

I	could	picture	her	succumbing	to	blind	panic	,	ripping	a	suit	down	from
我	可以	图片	她	屈服	到	瞎的	恐慌	,	撕裂	一个	套装	向下	从

[ðə; ði] ['lɑːkər] ,

the	locker	,
这	储物柜	,

我能想象她惊慌失措，从储物柜里扯下一套西装的样子。

[ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði]['grævəti][boʊlts][ɑːn][ðə; ði]['neɪkɪd] [hʌl]

and	crawling	out	into	the	void	to	tighten	the	gravity	bolts	on	the	naked	hull
和	爬行	出去	进入	这	空白	到	拧紧	这	重力	螺栓	在	这	裸	船体

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'niːtoʊ] - [rentʃ] .

with	a	magneto	-	wrench	.
和	一个	磁电机	-	扳手	.

然后爬到空旷的地方，用磁力扳手拧紧裸露船体上的重力螺栓。

" ['dʒiːbiːz] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ðəm'selvz] !

"	Jeebies	always	try	to	kill	themselves	!
"	惊恐	总是	尝试	到	杀	他们自己	!

“吉比总是想自杀！”

" [piːt] [krəʊkt] .

"	Pete	croaked	.
"	皮特	呱呱叫	.

皮特断气了。

" [juː; jʊ][get][tuː; tə] ['pɪtiɪŋ] [ðem; ðəm] !

"	You	get	to	pitying	them	!
"	你	得到	到	怜悯	他们	!

你会开始同情他们！

[jʊr; jər] [hed] [swelz] [ænd; ənd][juː; jʊ][get][ɔːl] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['pɪti] !

Your	head	swells	and	you	get	all	choked	up	with	pity	!
你的	头	涌浪	和	你	得到	全部	窒息	向上	和	遗憾	!

你感到头晕目眩，悲悯之心涌上心头！

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [bloʊn] [jʊr; jər][tɑːp] !

And	that's	when	you	know	you've	blown	your	top	!
和	那就是	什么时候	你	知道	你已经	吹	你的	顶部	!

这时你就知道自己彻底爆发了！

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [hɑ:rd] .

"	I	answered	that	with	a	voice	that	rang	hard	.
"	我	回答	那	和	一个	嗓音	那	响铃	难的	.

我厉声回答道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] [oʊn] [wei] !

"	All	right	,	have	it	your	own	way	!
"	全部	正确的	,	有	它	你的	自己的	方式	!

“好吧，随你便吧！”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [dʒi:bi] !

She's	a	jeebie	!
她是	一个	吉比	!

她真是个胆小鬼!

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][stænd] [hɪr] ['pɪtiɪŋ] [hɜ:r; hər] !

But	I'm	not	going	to	stand	here	pitying	her	!
但	我是	不是	去	到	站立	这里	怜悯	她	!

但我不会站在这里怜悯她!

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] !

I'm	going	to	help	her	!
我是	去	到	帮助	她	!

我要去帮她!

" [aɪ]['nevər][kwaɪt] [nu:] [haʊ] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɑ:kər] ,

"	I	never	quite	knew	how	I	reached	the	locker	,
"	我	绝不	相当	知道	如何	我	达到	这	储物柜	,

“我始终不知道自己是怎么走到储物柜前的。”

[wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪneri] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

with	imaginary	eyes	glittering	at	me	from	every	corner	of	the	ship	.
和	假想	眼睛	闪闪发光	在	我	从	每一个	角落	的	这	船	.

仿佛有无数双想象中的眼睛从船的每个角落闪闪发光地盯着我。

['pi:ts] [waɪld] [tɔ:k] ['hædnt] ['ri:əli] ['ʃeɪkən] [ˌem 'i:] .

Pete's	wild	talk	hadn't	really	shaken	me	.
皮特的	荒野	讲话	之前没有	真的	摇晃	我	.

皮特的那些疯狂言论并没有真正动摇我。

[ɔ:l] [lu:s] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði][maɪnd][ɪz]['deɪndʒərəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

All	loose	talk	about	the	mind	is	dangerous	,	of	course	.
全部	松动的	讲话	关于	这	头脑	是	危险的	,	的	课程	.

当然，所有关于心灵的轻率言论都是危险的。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [skerd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [si:] .

But	I	wasn't	scared	of	anything	I	couldn't	see	.
但	我	不是	害怕的	的	任何事物	我	不能	看	.

但我并不害怕任何我看不见的东西。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [ʃɪp] [si:md] ['sɪli] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	idea	of	a	haunted	ship	seemed	silly	to	me	.
这	主意	的	一个	闹鬼的	船	似乎	愚蠢的	到	我	.

我觉得闹鬼的船这种说法很荒谬。

['ɔ:lmoʊst] ['læfəbl] .

Almost	laughable	.
几乎	可笑	.

简直可笑。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] ['ɑ:kjəpənsi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

But	I	had	to	admit	the	ship	had	the	feel	of	occupancy	about	it	.
但	我	有	到	承认	这	船	有	这	感觉	的	占用	关于	它	.

但我不得不承认，这艘船给人一种有人居住的感觉。

[aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['sekənd] ['helmɪtɪd] ['fɪgjər] [wʊd] [pɑ:p] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃæ,doʊz]

I	half	expected	that	a	second	helmeted	figure	would	pop	out	of	the	shadows
我	一半	预期的	那	一个	第二	戴头盔	数字	会	流行音乐	出去	的	这	阴影

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst] .

before	I	could	go	to	the	aid	of	the	first	.
前	我	可以	去	到	这	援助	的	这	第一的	.

我当时心里暗暗预感，在我赶去帮助第一个人之前，第二个戴着头盔的人影会突然从阴影里冒出来。

[maɪ][pɑ:mz][wɜ:r; wər] ['swetɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['strʌgld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['speɪssu:t] [ðæt] ['hædnt] [bɪn]

My	palms	were	sweating	as	I	struggled	into	a	spacesuit	that	hadn't	been
我的	棕榈树	是	出汗	作为	我	挣扎	进入	一个	太空服	那	之前没有	到过

['ɑ:kjupaɪd][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

occupied	for	at	least	a	century	.
占领	为了	在	至少	一个	世纪	.

我费力地钻进一套至少一个世纪都没人穿过的宇航服里，手心都冒汗了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][faɪv]['su:ts] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɑ:kər] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [wʌn] .

There	were	five	suits	hanging	in	the	locker	,	and	I	picked	the	biggest	one	.
那里	是	五	西装	绞刑	在	这	储物柜	,	和	我	挑选	这	最大	一	.

储物柜里挂着五套西装，我挑了最大的那套。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [kəm'pleɪn] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ðæt]

It	was	a	little	too	small	for	me	,	but	I	couldn't	complain	much	on	that
它	曾是	一个	小的	也	小的	为了	我	,	但	我	不能	抱怨	很多	在	那

[skɔ:r] .

score	.
分数	.

对我来说有点小，不过在这方面我也没什么可抱怨的。

[ˌaɪ 'ti:] [kiŋkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [dru:] [taɪt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [rɪpt] [wen]

It	kinked	a	little	,	then	drew	tight	over	the	shoulders	,	but	nothing	ripped	when
它	扭曲的	一个	小的	,	然后	画	紧的	超过	这	肩膀	,	但	没有什么	撕裂	什么时候

[aɪ] [mu:vd] .

I	moved	.
我	已搬	.

它稍微有点弯曲，然后紧紧地贴合在我的肩膀上，但我移动的时候并没有撕裂。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [groʊ'tesk] [ɪn] [ðæt] [oʊld] , [stɪf] , ['fri:kɪʃ] ['gɑ:rmənt] , [ɔ:l]['bʌldʒɪz]

I	must	have	looked	grotesque	in	that	old	,	stiff	,	freakish	garment	,	all	bulges
我	必须	有	看起来	怪诞	在	那	老的	,	僵硬的	,	怪异的	服装	,	全部	凸起

[ænd; ənd] ['kri:sɪz] .

and	creases	.
和	褶皱	.

我穿着那件又旧又硬又怪异的衣服，上面全是褶皱和褶皱，一定看起来很滑稽。

[ə; eɪ][bɪg] ['flerɪŋ] [doʊm]['oʊvər][maɪ] [hed] , [fi:t] [laɪk]['met(ə)l] ['pænkeɪks] ['klætɜ-ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [dek] .

A	big	flaring	dome	over	my	head	,	feet	like	metal	pancakes	clattering	on	the	deck	.
一个	大的	燃烧	穹顶	超过	我的	头	,	脚	喜欢	金属	煎饼	咔嗒咔嗒	在	这	甲板	.

头顶上像一个巨大的燃烧的圆顶，脚像金属煎饼一样在甲板上发出咔哒咔哒的响声。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪrəns] , [dʒʌst][maɪ]['ɑ:ksɪdʒən] ['ɪnteɪk] .

But	I	wasn't	concerned	with	my	appearance	,	just	my	oxygen	intake	.
但	我	不是	担心的	和	我的	外貌	,	只是	我的	氧	摄入量	.

但我并不在意自己的外表，只在意自己的氧气摄入量。

[bæk] [baɪ][ðə; ðɪ]['grævəti]['pæn(ə)l] , [pi:t] [traɪd] ['despərətli] [tu:; tə][stɑ:p][ˌem 'i:] .

Back	by	the	gravity	panel	,	Pete	tried	desperately	to	stop	me	.
后退	经过	这	重力	控制板	,	皮特	尝试	绝望地	到	停止	我	.

回到重力控制板旁，皮特拼命想阻止我。

[hɪz; ɪz]['boʊni][hændz] [went] [aʊt] , [plʌkt] [æt; ət][maɪ] [rɪsts] .

His	bony	hands	went	out	,	plucked	at	my	wrists	.
他的	骨质	双手	去	出去	,	拨弦	在	我的	手腕	.

他那骨瘦如柴的手伸出来，揪住我的手腕。

[aɪ] ['kudnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['bæblɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['helmɪt] .

I	couldn't	hear	him	babbling	outside	the	helmet	.
我	不能	听到	他	胡说	外部	这	头盔	.

我听不到他在头盔外的喋喋不休。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [lɪps] .

But	I	could	see	his	shining	eyes	and	moving	lips	.
但	我	可以	看	他的	灼灼	眼睛	和	移动	嘴唇	.

但我能看到他闪亮的眼睛和翕动的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tɔːrtʃərd] , ['pliːdɪŋ] .

His	eyes	were	tortured	,	pleading	.
他的	眼睛	是	受折磨	,	恳求	.

他的眼神充满痛苦和哀求。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] —

He	might	as	well	have	been	pleading	with	a	man	a	hundred	miles	away	—
他	可能	作为	出色地	有	到过	恳求	和	一个	男人	一个	百	英里	离开	—

[ɔːr][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ded] !

or	a	century	dead	!
或者	一个	世纪	死的	!

他仿佛是在向百里之外的人恳求——或者向一个死去一百年的人恳求!

[aɪ][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə]['riːz(ə)n] .

I	was	deaf	to	reason	.
我	曾是	聋	到	原因	.

我当时充耳不闻，听不进任何道理。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ][blaɪnd]['ɪnstɪŋkt][tuː; tə][help][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn]

I	was	feeling	merely	a	blind	instinct	to	help	a	woman	who	had	taken	on
我	曾是	感觉	仅仅	一个	瞎的	本能	到	帮助	一个	女士	WHO	有	已采取	在

[ə; eɪ]['mænz][dʒɑːb] .

a	man's	job	.
一个	男人的	工作	.

我当时只是出于一种盲目的本能，想要帮助一位从事男性工作的女性。

['piːts] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [went] ['klʌmpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] ,

Pete's	eyes	followed	me	as	I	went	clumping	toward	the	control	board	,
皮特的	眼睛	随后	我	作为	我	去	聚集	朝向	这	控制	木板	,

当我笨拙地走向控制面板时，皮特的目光一直追随着我。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʌg] [ʌv; əv]['pɪti][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	I	felt	a	sudden	tug	of	pity	for	him	.
和	我	毛毡	一个	突然	拖船	的	遗憾	为了	他	.

我突然对他产生了一丝怜悯之情。

[ɪf] [aɪ]['nevər] [keɪm] [bæk] , ['hiːd] [mɪs] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] .

If	I	never	came	back	,	he'd	miss	me	a	lot	.
如果	我	绝不	来了	后退	,	他会	错过	我	一个	很多	.

如果我再也不回来了，他会非常想念我。

[gʊd] [oʊld] [piːt] !

Good	old	Pete	!
好的	老的	皮特	!

好老皮特!

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] [aɪ] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

To	**make**	**him**	**feel**	**better**	**I**	**flashed**	**him**	**a**	**smile**	**and**	**waved**	**him**	**back**	**.**
到	制作	他	感觉	更好的	我	闪光灯	他	一个	微笑	和	挥手	他	后退	.

为了让他感觉好一些，我朝他笑了笑，并向他挥手致意。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][rɪ'læks] , [oʊld] - ['taɪmər] !

"	**Sit**	**down**	**and**	**relax**	**,**	**old**	**-**	**timer**	**!**
"	坐	向下	和	放松	,	老的	-	定时器	!

"坐下来放松一下吧，老家伙！"

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] !

"	**I'm**	**just**	**going**	**out**	**for**	**a**	**little**	**breath**	**of**	**fresh**	**air**	**!**
"	我是	只是	去	出去	为了	一个	小的	气息	的	新鲜的	空气	!

"我只是出去透透气！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hiː; hi] ['kudnt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	**It**	**was**	**just**	**as**	**well**	**he**	**couldn't**	**hear**	**me**	**.**
"	它	曾是	只是	作为	出色地	他	不能	听到	我	.

"幸好他听不见我说话。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我们航行在浩瀚的黑暗之中。(And we sailed the mighty dark)
第2/3页

[hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl] ['tʌtʃi] [ə'baʊt] [speɪs] .
He **was** **real** **touchy** **about** **space** **.**
他 曾是 真实的 敏感 关于 空间 .

他对太空问题非常敏感。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
You **had** **to** **treat** **it** **with** **respect** **.**
你 有 到 对待 它 和 尊重 .

你必须尊重它。

[ðə; ði] [lædz] [huː] [seɪld] [ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv] ['terə] [bɪ'fɔːr] [piːt] ['stɑːrtɪd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz]
The **lads** **who** **sailed** **the** **seas** **of** **Terra** **before** **Pete** **started** **reaching** **for** **the** **stars**
这 小伙子们 WHO 航行 这 海域 的 泰拉 前 皮特 开始 到达 为了 这 明星
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][pɪŋk][hændz][hæd; həd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ,
with **his** **little** **pink** **hands** **had** **what** **it** **takes** **,**
和 他的 小的 粉色的 双手 有 什么 它 需要 ,

在彼得用他那双粉嫩的小手去够星星之前，那些在地球海洋上航行的年轻人就具备了成功所需的素质。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪŋgoʊ][ɪz][ðə; ði] [speɪsmənz] ['lɪŋgoʊ] [stɪl] .
and **their** **lingo** **is** **the** **spaceman's** **lingo** **still** **.**
和 他们的 行话 是 这 宇航员的 行话 仍然 .

他们的行话仍然是宇航员的行话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [piːt] ['speɪsmen] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [nɑːtʃ] ['haɪər] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
But **to** **Pete** **spacemen** **were** **a** **notch** **higher** **in** **every** **respect** **.**
但 到 皮特 太空人 是 一个 缺口 更高 在 每一个 尊重 .

但皮特认为，宇航员在各个方面都比人类高出一筹。

['nʌθɪŋ] [raɪld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [luːs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [baɪ][ðə; ði] [glæs] [ɔːr]
Nothing **riled** **him** **more** **than** **loose** **talk** **about** **reading** **the** **weather** **by** **the** **glass** **or**
没有什么 激怒 他 更多的 比 松动的 讲话 关于 阅读 这 天气 经过 这 玻璃 或者
['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][skwɪnt][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] .
taking **a** **squint** **at** **the** **North** **Star** **.**
采取 一个 眯 在 这 北 星星 .

没有什么比轻率地谈论通过玻璃观察天气或眯着眼睛看北极星更让他恼火的了。

[ɔːr]['goʊɪŋ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːðər] [ɑːn] [dek] !
Or **going** **out** **for** **a** **breather** **on** **deck** **!**
或者 去 出去 为了 一个 喘息 在 甲板 !

或者到甲板上透透气!

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] .
I **thought** **of** **all** **that** **as** **I** **went** **out** **.**
我 想法 的 全部 那 作为 我 去 出去 .

我出门的时候一直在想这些事。

[oʊ] , [piːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kærəktər] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
Oh **,** **Pete** **was** **a** **special** **character** **if** **ever** **there** **was** **one** **.**
哦 , 皮特 曾是 一个 特别的 特点 如果 曾经 那里 曾是 一 .

哦，皮特绝对是个特别的人。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] [məˈrɑːʒ] [pʌp]

The	Mirage	Pup
这	海市蜃楼	小狗

幻影幼犬

[aɪ] [krɔːld] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɑːn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌf] [hʌl]

I	crawled	out	into	the	void	on	my	hands	and	knees	,	clinging	to	the	rough	hull
我	爬行	出去	进入	这	空白	在	我的	双手	和	膝盖	,	依恋	到	这	粗糙的	船体

,

,

,

我手脚并用地爬进空荡荡的船舱，紧紧抓住粗糙的船体。

[dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [mægˈnetɪk] [ˈaɪərnz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ˈkoʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmiːtiˈɔːrɪk] [dʌst] [ænd; ənd]

digging	with	my	magnetic	irons	into	the	thick	coating	of	meteoric	dust	and
挖掘	和	我的	磁的	熨斗	进入	这	厚的	涂层	的	流星	灰尘	和

[grɪt] [ænd; ənd] [ˈrʌbl] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [diːp] [speɪs] .

grit	and	rubble	the	ship	had	picked	up	in	deep	space	.
砂砾	和	瓦砾	这	船	有	挑选	向上	在	深的	空间	.

我用磁力烙铁挖开飞船在深空中沾染的厚厚一层陨石尘埃、沙砾和碎石。

[ˈbrʌðər] , [its] [ɔːl] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] !

Brother	,	it's	all	yours	if	you	want	it	!
兄弟	,	它是	全部	你的	如果	你	想	它	!

兄弟，你想要的话，它就全归你了！

[ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [ˈiznt] [ə; eɪ] [wɪnd] [ˈterɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [stɑːrz] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [pɪt] ,

A	wind	that	isn't	a	wind	tearing	at	you	;	the	stars	blazing	in	a	black	pit	,
一个	风	那	不是	一个	风	撕裂	在	你	;	这	明星	炽烈	在	一个	黑色的	坑	,

一阵并非撕扯你的狂风；繁星在漆黑的深渊中闪耀。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [laɪt] [ˈjɪrz] [ˈsterɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ˈduːɪŋ] [jʊr; jər] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər]

and	a	million	light	years	staring	you	in	the	face	,	doing	your	thinking	for
和	一个	百万	光	年	凝视	你	在	这	脸	,	正在做	你的	思维	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

还有一百万光年就在你眼前，替你思考。

[ˈwɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [fərˈevər] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ˈsʌməˌsɔːltɪŋ] [θruː] [speɪs]

warning	you	that	forever	is	too	long	a	time	to	go	somersaulting	through	space
警告	你	那	永远	是	也	长的	一个	时间	到	去	翻筋斗	通过	空间

[ˈʃraʊdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv] [aɪs] .

shrouded	in	a	blanket	of	ice	.
被遮蔽的	在	一个	毯子	的	冰	.

警告你，永远太长了，不适合在被冰层覆盖的太空中翻跟头。

[juː; jʊ] [fiːl] [jʊr; jər] [grɪp] [ˈslɪpɪŋ] , [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [slɪp] , [ænd; ənd] [dɪg] , [dɪg] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [niːz]

You	feel	your	grip	slipping	,	know	it	can't	slip	,	and	dig	,	dig	with	your	knees
你	感觉	你的	紧握	滑倒	,	知道	它	不能	滑	,	和	挖	,	挖	和	你的	膝盖

.

:

.

你感觉抓力正在下降，但你知道不能再下滑了，于是用膝盖用力地挖，挖。

[juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [dʒet] [ˈmɪsɪŋ] [juː; jʊ] [baɪ] [ɪntʃɪz] .

You	look	up	and	there's	the	flame	of	a	rocket	jet	missing	you	by	inches	.
你	看	向上	和	有	这	火焰	的	一个	火箭	喷射	丢失的	你	经过	英寸	.

你抬头一看，一枚火箭喷气发动机的火焰与你擦肩而过，只差几英寸。

[juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪm] [ɔːr] [sɪr] [juː; jʊ] — [dʒʌst] ['ʌtər] ['blæknəs]

You	look	down	and	there's	nothing	to	maim	or	sear	you	—	just	utter	blackness
你	看	向下	和	有	没有什么	到	残害	或者	炙烤	你	—	只是	说出	黑

.

:

.

你向下看去，没有任何东西会伤害你或灼伤你——只有一片漆黑。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæts] [wɜːrs] !

Believe	me	,	that's	worse	!
相信	我	,	那就是	更糟	!

相信我，那更糟！

[aɪ][stɛərd] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hʌl] [θruː] [ə; eɪ] ['spaɪrəlɪŋ] [splɑːtʃ] [ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] [tɔːrd]

I	stared	straight	across	the	hull	through	a	spiraling	splotch	of	blue	flame	toward
我	凝视	直的	穿过	这	船体	通过	一个	螺旋式	斑点	的	蓝色的	火焰	朝向

[ðə; ði][stɜːrn] ['rɑːkɪt] ['dʒɛts] .

the	stern	rocket	jets	.
这	船尾	火箭	喷气式飞机	.

我透过船体上螺旋状的蓝色火焰，直直地望向船尾的火箭喷气发动机。

[ðə; ði] [fleɪm] [wɜːrl] [keɪm] [frʌm; frəm] [dɪ'fjuːz] ['mætər] ['frɪkʃ(ə)n] .

The	flame	whorl	came	from	diffuse	matter	friction	.
这	火焰	螺纹	来了	从	扩散	事情	摩擦	.

火焰旋涡是由弥散物质摩擦形成的。

['taɪni]['pɑːrtɪk(ə)lz][hɪt][ðə; ði] [ʃɪp] , [baʊnst] [ɔːf][ænd; ənd][set][ʌp][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði]

Tiny	particles	hit	the	ship	,	bounced	off	and	set	up	an	electrical	discharge	in	the
微小的	颗粒	打	这	船	,	弹跳	离开	和	放	向上	一个	电气	释放	在	这

['iːθər] .

ether	.
醚	.

微小粒子撞击飞船，反弹回来，并在以太中引发放电。

[its] [kuːl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɜːrn] .

It's	cool	and	it	doesn't	burn	.
它是	凉爽的	和	它	不	烧伤	.

它很凉爽，而且不会燃烧。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːl] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	keep	your	head	you	can	crawl	right	through	it	.
如果	你	保持	你的	头	你	能	爬行	正确的	通过	它	.

只要你保持清醒的头脑，就能爬过去。

[aɪ]['stɑːrtɪd] ['krɔːlɪŋ] [ðə; ði]['ɪnstənt][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

I	started	crawling	the	instant	I	saw	her	.
我	开始	爬行	这	立即的	我	锯	她	.

我一看到她就开始爬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] [brˈtwiːn] [tuː] ['flerɪŋ] ['rɑːkɪt] ['dʒɛts] ,

She	was	clinging	to	the	hull	between	two	flaring	rocket	jets	,
她	曾是	依恋	到	这	船体	之间	二	燃烧	火箭	喷气式飞机	,

她紧紧抓住船体，夹在两股燃烧的火箭喷嘴之间。

[hɜːr; hər][mæg'niːtoʊ] - [rentʃ] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [gler] .

her	magneto	-	wrench	rising	and	falling	in	the	unearthly	glare	.
她	磁电机	-	扳手	上升	和	坠落	在	这	超凡脱俗的	强光	.

她的磁力扳手在诡异的光芒中上下起伏。

[ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn] [bluː] [laɪt] ,

A	swaying	figure	wrapped	in	blue	light	,
一个	摇晃	数字	包装	在	蓝色的	光	,

一个被蓝光包裹的摇曳身影，

[hɜːr; hər] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['fɑːrəweɪ] [θruː] [ðə; ði] [gloʊb] [ɑːn] [hɜːr; hər]

her	face	looking	pinched	and	white	and	faraway	through	the	globe	on	her
她	脸	寻找	捏	和	白色的	和	离这很远	通过	这	地球	在	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

透过她肩上的地球仪，她的脸看起来又瘦又白，仿佛远在天边。

[ðə; ði] ['helmɪt] [ɪt'self] [lʊkt] [smɔːl] [ə'genst] [ðə; ði] [væst] ['bækdrɑːp] [ʌv; əv] [speɪs] .

The	helmet	itself	looked	small	against	the	vast	backdrop	of	space	.
这	头盔	本身	看起来	小的	反对	这	广阔的	背景	的	空间	.

在浩瀚的宇宙背景下，头盔显得格外渺小。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [krɔːld] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['getɪŋ] ['lɑːrdʒər] — [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spændɪŋ]

But	as	I	crawled	toward	her	it	kept	getting	larger	—	like	an	expanding
但	作为	我	爬行	朝向	她	它	保留	获得	更大的	—	喜欢	一个	扩展

[soʊp] ['bʌb(ə)l] .

soap	bubble	.
肥皂	气泡	.

但当我爬向她时，它却越变越大——就像一个不断膨胀的肥皂泡。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kreɪzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [kraʊd] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

I	had	the	crazy	feeling	that	there	was	a	big	crowd	down	below	,
我	有	这	疯狂的	感觉	那	那里	曾是	一个	大的	人群	向下	以下	,

我当时有一种强烈的预感，觉得下面有很多人。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dʒɪr] [ɔːr] [tʃɪr] !

waiting	to	jeer	or	cheer	!
等待	到	嘲笑	或者	欢呼	!

等着看是嘘声还是欢呼声！

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɔːf] [ænd; ənd] [let] [maɪ] ['aɪərnz] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kreɪzi]

I	threw	the	illusion	off	and	let	my	irons	carry	me	back	and	forth	in	a	crazy
我	扔	这	错觉	离开	和	让	我的	熨斗	携带	我	后退	和	前进	在	一个	疯狂的

[kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒɪg] .

kind	of	jig	.
种类	的	夹具	.

我抛开幻想，任由我的铁链带着我疯狂地来回跳着吉格舞。

[ðə; ði] [mæg'netɪks] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [maɪ] ['mʌslz] [ænd; ənd] [maɪ] [wɪl] .

The	magnetics	had	to	be	guided	by	my	muscles	and	my	will	.
这	磁性	有	到	是	引导	经过	我的	肌肉	和	我的	将要	.

磁力必须由我的肌肉和意志来控制。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [twɪst] [ænd; ənd] [tɜːrn] , [goʊ] [lɪmp] [ænd; ənd] [breɪs] [hɑːrd] , [rɪ'læks] [ænd; ənd] [edʒ]

It	was	twist	and	turn	,	go	limp	and	brace	hard	,	relax	and	edge
它	曾是	捻	和	转动	,	去	跛行	和	支撑	难的	,	放松	和	边缘

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

它一会儿扭动，一会儿放松，一会儿又勉强支撑，一会儿又放松下来，慢慢向前挪动。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃɪp] [lɜːtʃ] , ['gɪvɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [fler] .

Suddenly	the	ship	lurched	,	giving	off	a	blinding	flare	.
突然	这	船	踉跄了一下	,	给予	离开	一个	失明	耀斑	.

突然，船身猛地一晃，迸发出耀眼的光芒。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [stres] [wiːd] [hɪt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːkəts] [ɪn] [speɪs]

I	knew	it	was	just	a	stress	we'd	hit	—	one	of	those	little	pockets	in	space
我	知道	它	曾是	只是	一个	压力	我们会	打	—	一	的	那些	小的	口袋	在	空间

[wer] [ðə; ði] [dɪˈfjuːz] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪz] [sʌkt] [draɪ][baɪ] [ˈenədʒiz] [ðæt] [dəunt] [ʃoʊ] [ʌp]

where	the	diffuse	matter	of	the	void	is	sucked	dry	by	energies	that	don't	show	up
在哪里	这	扩散	事情	的	这	空白	是	真烂	干燥	经过	能量	那	不	展示	向上

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstrʊmənts] .

on	the	instruments	.
在	这	仪器	.

我知道这只是我们遇到的一个压力点——太空中的某个小区域，其中弥散的物质被能量吸干，而这些能量在仪器上却检测不到。

[ʃɪps] [pæs] [θruː] [[stresiz]][fæst] .

Ships	pass	through	stresses	fast	.
船舶	经过	通过	压力	快速地	.

船舶承受压力的速度很快。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fler] [ˈvænɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdæŋglɪŋ] [hed] [ˈdaʊnwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌl] ,

But	when	the	flare	vanished	I	was	dangling	head	downwards	from	the	hull	,
但	什么时候	这	耀斑	消失了	我	曾是	悬挂	头	向下	从	这	船体	,

但当信号弹消失时，我头朝下悬挂在船体上。

[maɪ] [raɪt] [niː] [əˈtætʃt] [tuː; tə]['sɑːlɪd]['met(ə)l] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [hʌgɪŋ] ['empti] [speɪs] .

my	right	knee	attached	to	solid	metal	,	the	rest	of	me	hugging	empty	space	.
我的	正确的	膝盖	随附的	到	坚硬的	金属	,	这	休息	的	我	拥抱	空的	空间	.

我的右膝固定在坚硬的金属上，身体的其他部分则拥抱着空旷的空间。

[ˈfjʊriəsli] [aɪ] [slæmd] [maɪ] [left] [niː] [ˈʌpwərd] , [ˈtwɪstɪd] [maɪ]['bɑːdi]['fɔːrwərd] ,

Furiously	I	slammed	my	left	knee	upward	,	twisted	my	body	forward	,
愤怒地	我	猛烈抨击	我的	左边	膝盖	向上	,	扭曲	我的	身体	向前	,

我愤怒地向上抬起左膝，身体向前扭转，

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [hʌl] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪst] [ˈaɪərnz] .

and	got	a	firm	grip	on	the	hull	again	with	my	wrist	irons	.
和	得到	一个	公司	紧握	在	这	船体	再次	和	我的	手腕	熨斗	.

我的腕部镣铐再次牢牢地抓住了船体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtɔːrʃənɪst] [fiːt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .

It	was	a	contortionist	feat	which	brought	the	blood	rushing	to	my	ears	.
它	曾是	一个	柔术演员	特技	哪个	带来	这	血	匆忙	到	我的	耳朵	.

那简直是高难度的杂技表演，看得我耳朵都发热了。

[wen] [maɪ] [hed] [stɑːpt] [ˈspɪnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][aɪˈd]

When	my	head	stopped	spinning	I	was	staring	into	the	face	of	the	girl	I'd
什么时候	我的	头	停止	旋转	我	曾是	凝视	进入	这	脸	的	这	女孩	ID

[ˈrɪskt] [maɪ] [nek] [tuː; tə] [seɪv] [ɪn][æn; ən][ɪnˈfɜːrnoʊ][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [fleɪm] .

risked	my	neck	to	save	in	an	inferno	of	ice	and	flame	.
冒险	我的	脖子	到	节省	在	一个	地狱	的	冰	和	火焰	.

当我不再感到头晕目眩时，我正凝视着那个女孩的脸，我曾冒着生命危险在冰火交加的炼狱中救下她。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][kloʊz]['aʊər; ɑːr] ['helmits] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] .

We	were	so	close	our	helmets	almost	touched	.
我们	是	所以	关闭	我们的	头盔	几乎	感动	.

我们靠得非常近，头盔几乎都碰到一起了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

But	she	wasn't	looking	at	me	.
但	她	不是	寻找	在	我	.

但她并没有看我。

[sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][maɪ] ['sweɪɪŋ] [niːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk]['dʒestʃərz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Six	**feet**	**from**	**my**	**swaying**	**knees**	**she**	**was**	**making**	**frantic**	**gestures**	**with**	**her**
六	脚	从	我的	摇晃	膝盖	她	曾是	制作	疯狂的	手势	和	她

[mæg'niːtoʊ] - [rentʃ] ,

magneto	**-**	**wrench**	**,**
磁电机	-	扳手	,

她离我摇晃的膝盖只有六英尺远，正用她的磁力扳手疯狂地比划着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] [mæsk][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

her	**face**	**a**	**twisting**	**mask**	**of**	**horror**	**.**
她	脸	一个	扭曲	面具	的	恐怖	.

她脸上扭曲的表情如同恐怖的面具。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [tuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ɔːf] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]

Her	**body**	**was**	**twisting**	**too**	**and**	**she**	**seemed**	**to**	**be**	**fighting**	**off**	**something**	**I**
她	身体	曾是	扭曲	也	和	她	似乎	到	是	斗争	离开	某物	我

['kudnt] [siː] !

couldn't	**see**	**!**
不能	看	!

她的身体也在扭动，似乎在抵抗某种我看不见的东西!

['fræntɪk][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] , [aɪ] [streɪnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

Frantic	**with**	**alarm**	**,**	**I**	**strained**	**forward**	**and**	**threw**	**my**	**right**	**arm**	**about**	**her**	**.**
疯狂的	和	警报	,	我	紧张	向前	和	扔	我的	正确的	手臂	关于	她	.

我惊慌失措，拼命向前，用右臂搂住她。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] !

At	**least**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**did**	**!**
在	至少	,	我	想法	我	做过	!

至少，我当时是这么认为的!

[bʌt; bət][maɪ]['aɪərn] - ['weɪtɪd] [rɪst] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [raɪt] [θruː] [hɜːr; hər] !

But	**my**	**iron**	**-**	**weighted**	**wrist**	**seemed**	**to**	**pass**	**right**	**through**	**her**	**!**
但	我的	铁	-	加权	手腕	似乎	到	经过	正确的	通过	她	!

但我那负重如铁的手腕似乎直接穿过了她!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪpt] [θruː] ['emptɪnəs] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [hʌl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪmpækt] [ðæt] [sent] [ə; eɪ]

It	**whipped**	**through**	**emptiness**	**to**	**strike**	**the**	**hull**	**with**	**an**	**impact**	**that**	**sent**	**a**
它	鞭打	通过	空虚	到	罢工	这	船体	和	一个	影响	那	发送	一个

[stæb][ʌv; əv][peɪn] [dɑːtɪŋ] [ʌp][maɪ][ɑːrm][tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] .

stab	**of**	**pain**	**darting**	**up**	**my**	**arm**	**to**	**my**	**shoulder**	**.**
刺	的	疼痛	飞镖	向上	我的	手臂	到	我的	肩膀	.

它划破空旷，猛烈撞击船体，一股剧痛沿着我的手臂直窜到肩膀。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz]['ægənaɪzɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'weɪ] .

The	**pain**	**was**	**agonizing**	**for**	**an**	**instant**	**;**	**then**	**it**	**fell**	**away**	**.**
这	疼痛	曾是	痛苦的	为了	一个	立即的	;	然后	它	跌倒	离开	.

疼痛瞬间剧烈难忍，然后便消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .

At	**the**	**same**	**instant**	**I**	**saw**	**the**	**light**	**.**
在	这	相同的	立即的	我	锯	这	光	.

就在同一瞬间，我看到了光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪnt] [æt; ət][fɜːrst] ,

It	**was**	**faint**	**at**	**first**	**,**
它	曾是	头晕的	在	第一的	,

起初声音很微弱。

[ə; eɪ] [peɪl] ['spektrəl] [gloʊ] [ðæt] ['heɪləʊd][hɜːr; hər] ['helmɪt] [ænd; ənd] [læpt] [ɪn] [kən'sentrɪk] [weɪvz]

a	pale	spectral	glow	that	haloed	her	helmet	and	lapped	in	concentric	waves
一个	苍白	光谱	辉光	那	光环	她	头盔	和	圈速	在	同心	波浪

[ə'baʊt][hɜːr; hər] [niːz] .

about	her	knees	.
关于	她	膝盖	.

一抹苍白的幽灵般的光芒笼罩着她的头盔，并像同心波一样在她膝盖周围荡漾开来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fleɪm] [wɜːrl] .

It	wasn't	a	flame	whorl	.
它	不是	一个	火焰	螺纹	.

那不是火焰旋涡。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɔːf] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [glɪnts] [ænd; ənd] [gruː] ['swɪftli] [braitə] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [peɪl] [bluː]

It	gave	off	iridescent	glints	and	grew	swiftly	brighter	,	turning	from	pale	blue
它	给予	离开	彩虹色	闪光	和	生长	迅速地	更亮	,	转弯	从	苍白	蓝色的

[tuː; tə] ['dæzlɪŋ] ['æʒər] .

to	dazzling	azure	.
到	耀眼的	蔚蓝	.

它闪烁着虹彩光芒，亮度迅速增加，从淡蓝色变为耀眼的蔚蓝色。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wiːvɪŋ] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [spɜːrt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hʌl] [wɪð; wɪθ]

Then	it	became	a	weaving	funnel	of	light	that	spurted	from	the	hull	with
然后	它	成为	一个	编织	漏斗	的	光	那	喷涌而出	从	这	船体	和

[ə; eɪ] [loʊ] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] .

a	low	humming	sound	.
一个	低的	哼唱	声音	.

然后它变成了一道蜿蜒曲折的光漏斗，从船体喷涌而出，发出低沉的嗡嗡声。

[ðə; ðɪ] ['hʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'ɜːrθli] .

The	humming	was	unearthly	.
这	哼唱	曾是	超凡脱俗的	.

那嗡嗡声非同寻常。

[ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['ɪnwərd] ['kiːniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːləti]

It	penetrated	my	helmet	and	became	a	shrill	inward	keening	with	a	quality
它	渗透	我的	头盔	和	成为	一个	尖锐	向内	哀歌	和	一个	质量

[hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

hard	to	define	.
难的	到	定义	.

它穿透了我的头盔，变成了一种尖锐的、难以形容的向内哀鸣声。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv] [saʊnd] ['strʌglɪŋ] ['fɪrsli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɑːnɪk]

Imagine	a	butterfly	of	sound	struggling	fiercely	to	escape	from	a	sonic
想象	一个	蝴蝶	的	声音	挣扎	激烈地	到	逃脱	从	一个	音速

['krɪsəlɪs] .

chrysalis	.
蛹	.

想象一下，一只声音的蝴蝶正在拼命挣扎，试图从声音的蛹中挣脱出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] [ðæt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃrɪl] ['flʌtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['toʊnl] [pleɪn] .

It	was	a	little	like	that	,	a	kind	of	shrill	fluttering	on	the	tonal	plane	.
它	曾是	一个	小的	喜欢	那	,	一个	种类	的	尖锐	飘动	在	这	音调	飞机	.

有点像那样，音调上有一种尖锐的颤动感。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʌl] .

The	light	did	not	remain	attached	to	the	hull	.
这	光	做过	不是	保持	随附的	到	这	船体	.

灯没有固定在船体上。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][vɔɪd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] [ʃæft] [ʌv; əv]

It	shot	up	into	the	void	and	became	a	vertical	shaft	of	downsweeping
它	射击	向上	进入	这	空白	和	成为	一个	垂直的	轴	的	向下扫射

['reɪdiəns] .

radiance	.
辐射	.

它冲入虚空，变成一道垂直向下照射的光柱。

[frʌm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] ['pʌlsɪŋ] ['rɪpəlz] [ə'sendɪd] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtərfɔːl] .

From	its	summit	pulsing	ripples	ascended	,	giving	it	the	aspect	of	a	waterfall	.
从	它是	首脑	脉动	涟漪	上升	,	给予	它	这	方面	的	一个	瀑布	.

水面波光粼粼，从山顶向上涌动，宛如瀑布一般。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['prɪzəm] , ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] .

Then	it	became	a	prism	,	flashing	with	all	the	colors	of	the	spectrum	.
然后	它	成为	一个	棱镜	,	闪烁	和	全部	这	颜色	的	这	光谱	.

然后它变成了一个棱镜，闪烁着光谱中的所有颜色。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ə'weɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

A	man	may	awaken	from	a	nightmare	,
一个	男人	可能	觉醒	从	一个	恶梦	,

一个人可能会从噩梦中醒来，

[ster] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

stare	for	an	instant	into	the	darkness	and	try	to	rationalize	his	fears	.
盯	为了	一个	立即的	进入	这	黑暗	和	尝试	到	合理化	他的	恐惧	.

他凝视着黑暗片刻，试图理性地看待自己的恐惧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['naɪtmer] !

But	this	was	no	nightmare	!
但	这	曾是	不	恶梦	!

但这并非一场噩梦！

[æz; əz][aɪ][stɛərd][ʌp][ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [liːf] - [skriːn] [ɪ'fekt] [ʃɑːt]

As	I	stared	up	the	iridescence	was	replaced	by	a	leaf	-	screen	effect	shot
作为	我	凝视	向上	这	虹彩	曾是	替换	经过	一个	叶子	-	屏幕	影响	射击

[θruː] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['fɪləmənts] .

through	with	crimson	filaments	.
通过	和	赤红	丝状物	.

当我抬头凝视时，原本绚丽的彩虹色被一片片树叶组成的屏幕所取代，上面点缀着深红色的丝状物。

['ʃæˌdoʊz] [ə'pɪrd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['rɪpəlz] ,

Shadows	appeared	amidst	the	ripples	,
阴影	出现	在……之中	这	涟漪	,

涟漪间浮现出阴影，

[streɪt] [ænd; ənd]['dʒægɪd][laɪnz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['tenjuəs] ['sʌbstəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][moʊld]

straight	and	jagged	lines	of	some	tenuous	substance	that	seemed	to	mold
直的	和	锯齿状	线条	的	一些	脆弱的	物质	那	似乎	到	模具

[ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pætərn] .

itself	into	a	pattern	.
本身	进入	一个	图案	.

一些稀薄的物质构成的直线和锯齿状线条，似乎能自行塑造成某种图案。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	may	have	been	imagination	.
它	可能	有	到过	想像力	.

也许只是我的想象。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɛrəst]['ɪnstənt][æz; əz][aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

But	for	the	barest	instant	as	I	stared	at	the	incredible	shape	of
但	为了	这	最简陋	立即的	作为	我	凝视	在	这	极好的	形状	的

['reɪdiəns] [ə; eɪ] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] .

radiance	a	face	seemed	to	look	out	at	me	.
辐射	一个	脸	似乎	到	看	出去	在	我	.

但就在我凝视着那令人难以置信的光芒形状的那一瞬间，似乎有一张脸正看着我。

[ə; eɪ][fæt] [feɪs] , ['bloʊtɪd] , ['toʊdˌlaɪk] ,

A	fat	face	,	bloated	,	toadlike	,
一个	胖的	脸	,	腹胀	,	蟾蜍状的	,

一张肥胖、肿胀、像癞蛤蟆一样的脸

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [nek] [ðæt] [sweld] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv]

supported	by	a	shadowy	neck	that	swelled	out	beneath	it	like	the	hood	of
有	经过	一个	阴暗的	脖子	那	肿胀	出去	下面	它	喜欢	这	兜帽	的

[ə; eɪ] ['rɪrɪŋ] ['koʊbrə] !

a	rearing	cobra	!
一个	饲养	眼镜蛇	!

支撑它的是一个阴影般的脖子，脖子下方像跃起的眼镜蛇的兜帽一样鼓胀起来!

['sʌd(ə)nli] [maɪ][skælp] [krɔːld] [ænd; ənd][maɪ] ['helmɪt] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːntrækt] ,

Suddenly	my	scalp	crawled	and	my	helmet	seemed	to	contract	,
突然	我的	头皮	爬行	和	我的	头盔	似乎	到	合同	,

突然间，我的头皮一阵发麻，头盔似乎也收缩了。

['presɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] ['fɜːrmnəs] .

pressing	against	my	skull	with	a	deadly	firmness	.
紧迫	反对	我的	颅骨	和	一个	致命	硬度	.

它以致命的力度压在我的头骨上。

[æn; ən] - !

An	electrolube	!
一个	-	!

电解润滑剂!

[aɪ] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][æn; ən] - — [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ]

I	knew	instinctively	that	the	flame	shape	was	an	electrolube	—	a	devouring
我	知道	本能地	那	这	火焰	形状	曾是	一个	-	—	一个	吞噬

['entəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [wɪtʃ] [sneɪkt] [θruː] [diːp] [speɪs] [kloʊz][tuː; tə] ['sætɜ·nz] ['ɔːrbɪt] ,

entity	of	the	void	which	snaked	through	deep	space	close	to	Saturn's	orbit	,
实体	的	这	空白	哪个	蛇形	通过	深的	空间	关闭	到	土星的	轨道	,

我本能地知道，那火焰形状是一种电解润滑剂——一种吞噬虚空的实体，蜿蜒穿过靠近土星轨道的深空。

[ə; eɪ] ['wɪplæʃ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [pjʊr] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helɪʃ] [ə'fɪnəti] [fɔːr; fər][laɪf] ,

a	whiplash	shape	of	pure	force	with	a	hellish	affinity	for	life	,
一个	鞭打	形状	的	纯的	力量	和	一个	地狱般的	亲和力	为了	生活	,

一种纯粹力量的鞭状形态，对生命有着地狱般的亲和力。

[ɪts] ['negətɪv] [tʃɑːrdʒ] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][juˈnaɪt] !

its	negative	charge	seeking	a	positive	charge	with	which	to	unite	!
它是	消极的	收费	寻求	一个	积极的	收费	和	哪个	到	团结	!

它的负电荷正在寻找正电荷与之结合!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪt'self][ə'laɪv] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [laɪf][fɔːrm] , ['sentiənt] [ænd; ənd]['pəuləraizd] ,

It	was	itself	alive	,	the	ultimate	life	form	,	sentient	and	polarized	,
它	曾是	本身	活	,	这	最终的	生活	形式	,	有感知能力的	和	偏振	,

它本身就是活的，是终极生命体，有感知且具有两极分化的特征。

[æn; ən]['enərdʒi] ['iːtər] [ðæt] [sʌkt] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ɪ'lektrɪkl] ['ɪmpʌlsɪz] .

an	energy	eater	that	sucked	nourishment	from	electrical	impulses	.
一个	活力	食客	那	真烂	营养	从	电气	冲动	.

一种以电脉冲为食的能量吞噬者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['pɑːzətɪv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][tuː; tə] [gɪv]

And	there	was	just	enough	positive	electricity	in	the	human	body	to	give
和	那里	曾是	只是	足够的	积极的	电	在	这	人类	身体	到	给

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [baɪ] ['slæʃɪŋ] [daʊn] [ɪn] [swɪft] ,

the	horror	the	power	to	destroy	by	slashing	down	in	swift	,
这	恐怖	这	力量	到	破坏	经过	砍杀	向下	在	迅速	,

人体内恰好存在着足够的正电荷，足以赋予这种恐怖生物以迅雷不及掩耳之势进行毁灭性攻击的力量。

[fleʃ] - [dis'trɔiŋ] [stæbz] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ] ['speɪssuːt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [θruː] ['dʒeli] !

flesh	-	destroying	stabs	that	could	cut	through	a	spacesuit	like	a	knife	through	jelly	!
肉	-	摧毁	刺伤	那	可以	切	通过	一个	太空服	喜欢	一个	刀	通过	果冻	!

能像刀切果冻一样切穿宇航服的致命一击！

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Flesh	and	blood	had	no	chance	against	it	.
肉	和	血	有	不	机会	反对	它	.

血肉之躯根本无法与之抗衡。

[fɔːr; fər][wʌn]['ɔːf(ə)l] ['ɪnstənt] [aɪ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] ['kudnt] [seɪv] ,

For	one	awful	instant	I	looked	straight	into	the	eyes	of	a	girl	I	couldn't	save	,
为了	一	可怕	立即的	我	看起来	直的	进入	这	眼睛	的	一个	女孩	我	不能	节省	,

那可怕的一瞬间，我直视着一个我无力拯救的女孩的眼睛。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [fuːl] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

an	instant	as	long	as	a	lifetime	to	the	poor	fool	who	loved	her	!
一个	立即的	作为	长的	作为	一个	寿命	到	这	贫穷的	傻子	WHO	喜爱	她	!

对爱上她的可怜傻瓜来说，瞬间却如同一生！

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['reɪvɪŋ] !

No	,	I'm	not	raving	!
不	,	我是	不是	狂言	!

不，我不是在胡言乱语！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [krɔːld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪf] [aɪ]['hædnt]

Do	you	think	I'd	have	crawled	out	into	the	everlasting	night	of	space	if	I	hadn't
做	你	思考	ID	有	爬行	出去	进入	这	永恒	夜晚	的	空间	如果	我	之前没有

[noʊn] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

known	there	could	be	no	other	woman	for	me	?
已知	那里	可以	是	不	其他	女士	为了	我	?

你认为如果不是知道我命中注定不会再有别的女人，我会爬进无尽的太空黑夜吗?

[aɪ'd]['nevər][hæv; həv] [krɔːld] [aʊt]['ɪntuː][ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [speɪs] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər]

I'd	never	have	crawled	out	into	that	everlasting	night	of	space	for	any	other
ID	绝不	有	爬行	出去	进入	那	永恒	夜晚	的	空间	为了	任何	其他

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

我绝不会为了其他任何女人爬进那无尽的太空黑夜。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrər] [tuː; tə][slaɪs] [daʊn] .

She	didn't	wait	for	the	horror	to	slice	down	.
她	没有	等待	为了	这	恐怖	到	片	向下	.

她没有等恐怖降临。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [niːz] , [tɔːr] [hɜːr; hər] [rɪsts] [friː] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	jerked	her	knees	,	tore	her	wrists	free	and	shut	her	eyes	.
她	猛地一抖	她	膝盖	,	撕裂	她	手腕	自由的	和	关闭	她	眼睛	.

她猛地屈膝，挣脱手腕的束缚，闭上了眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	she	was	gone	.
然后	她	曾是	已消失	.

然后她就消失了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [muːv] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

She	didn't	even	move	her	lips	to	say	good	-	by	.
她	没有	甚至	移动	她	嘴唇	到	说	好的	-	经过	.

她甚至连说再见的嘴唇都没动一下。

[speɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] .

Space	was	her	bridegroom	.
空间	曾是	她	新郎	.

太空是她的新郎。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər]

It	took	her
它	采取	她

她

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	she	was	gone	.
和	她	曾是	已消失	.

她走了。

[aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] .

I	looked	away	.
我	看起来	离开	.

我别过脸去。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [haʊ] [suːn] [deθ] [keɪm] ,

Not	caring	how	soon	death	came	,
不是	关怀	如何	很快	死亡	来了	,

不在乎死亡来得有多快，

['noʊɪŋ] [aɪ'd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] .

knowing	I'd	be	with	her	if	I	just	stayed	with	the	ship	.
会心	ID	是	和	她	如果	我	只是	入住	和	这	船	.

我知道如果我留在船上，就能和她在一起。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][hɪt][ˌem 'iː] .

I	waited	for	the	anguish	to	hit	me	.
我	等待	为了	这	痛苦	到	打	我	.

我等待着痛苦袭来。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

I	waited	for	a	full	minute	.
我	等待	为了	一个	满的	分钟	.

我等了一整分钟。

[tuː] .

Two	.
二	.

二。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

I	shut	my	eyes	as	she	had	done	.
我	关闭	我的	眼睛	作为	她	有	完毕	.

我像她一样闭上了眼睛。

[wen] [aɪ]['oʊpənd][ðem; ðəm][ðə; ði] - [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

When	I	opened	them	the	electrolube	had	vanished	.
什么时候	我	打开	他们	这	-	有	消失了	.

当我打开它们时，电解润滑剂已经不见了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ðə; ði][vɔɪd][hæd; həd] [groʊn] [braitə] .

And	when	I	looked	down	,	the	void	had	grown	brighter	.
和	什么时候	我	看起来	向下	,	这	空白	有	生长	更亮	.

当我向下看时，虚空变得更加明亮了。

[gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [rɪŋd] [dɪsk][ʌv; əv]['sætɜːrn] .
Gone **was** **the** **great** **ringed** **disk** **of** **Saturn** **.**
已消失 曾是 这 伟大的 环状 磁盘 的 土星 .

土星巨大的环状圆盘消失了。

[dʒʌst]['lɪt(ə)l]['frɔːsti][stɑːrz] ['glitəd] [fɑːr] - [ɔːf] , ['mɑːkɪŋ] .
Just **little** **frosty** **stars** **glittered** **far** **-** **off** **,** **mocking** **.**
只是 小的 霜冻 明星 闪闪发光 远的 - 离开 , 嘲讽 .

远处闪烁着点点霜花，仿佛在嘲笑着什么。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɑːt(ə)ld][pɪŋk][ænd; ənd] ['jeloʊ] .
And **another** **planet** **that** **was** **mottled** **pink** **and** **yellow** **.**
和 其他 行星 那 曾是 斑驳 粉色的 和 黄色的 .

还有一颗星球，表面呈粉红色和黄色相间。

[ə; eɪ] ['rɪŋles] ['plænɪt] , ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːrki] [heɪz] ,
A **ringless** **planet** **,** **swimming** **in** **a** **murky** **haze** **,**
一个 无环 行星 , 游泳 在 一个 浑浊的 阴霾 ,

一颗没有光环的行星，漂浮在浑浊的薄雾中。

[wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n]['lɪt(ə)l] [muːnz] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪt] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [θriː] [ɑːn][ðə; ði]
with **eleven** **little** **moons** **spinning** **around** **it** **—** **eight** **on** **one** **side** **,** **three** **on** **the**
和 十一 小的 月亮 旋转 大约 它 一 八 在 一 边 , 三 在 这
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

周围有十一个小月亮在旋转——一边八个，另一边三个。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːnz] [wʌz; wəz] [red] .
One **of** **the** **moons** **was** **red** **.**
一 的 这 月亮 曾是 红色的 .

其中一轮月亮是红色的。

['dʒuːpɪtər][ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['sætɜːrn] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɜːrθ] .
Jupiter **is** **bigger** **than** **Saturn** **,** **bigger** **than** **a** **thousand** **Earths** **.**
木星 是 大 比 土星 , 大 比 一个 千 地球 .

木星比土星大，比一千个地球还要大。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [droʊnɪŋ] ['ʃɪps] [hʌl] ,
And **I** **was** **moving** **away** **from** **it** **on** **a** **droning** **ship's** **hull** **,**
和 我 曾是 移动 离开 从 它 在 一个 无人机 船的 船体 ,

我当时正乘着一艘发出嗡嗡声的船体远离它。

[ə; eɪ]['taɪni] [flek] [ʌv; əv] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [swiːp] [ʌv; əv] [speɪs] .
a **tiny** **fleck** **of** **matter** **of** **no** **importance** **in** **that** **awful** **sweep** **of** **space** **.**
一个 微小的 斑点 的 事情 的 不 重要性 在 那 可怕 扫 的 空间 .

在那浩瀚无垠的宇宙中，这只是一粒微不足道的物质。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['drægd] [maɪ'self] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['grævəti]['pæn(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [maɪ][breɪn]
But **when** **I** **dragged** **myself** **back** **through** **the** **gravity** **panel** **into** **the** **ship** **my** **brain**
但 什么时候 我 拖拽 我 后退 通过 这 重力 控制板 进入 这 船 我的 脑
[wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sper] [soʊ][væst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dwɔːrf][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv]
was **bursting** **with** **a** **despair** **so** **vast** **it** **seemed** **to** **dwarf** **the** **vastness** **of**
曾是 爆发 和 一个 绝望 所以 广阔的 它 似乎 到 矮人 这 广袤无垠 的
[speɪs] .
space **.**
空间 .

但当我挣扎着穿过重力面板回到飞船时，我的大脑里充满了巨大的绝望，这种绝望似乎比浩瀚的宇宙还要渺小。

[piːt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['pæn(ə)l] ,
Pete **was** **standing** **just** **inside** **the** **panel** **,**
皮特 曾是 常设 只是 里面 这 控制板 ,

皮特当时就站在面板内侧。

['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːri] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðæt] [skwɜːmd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [laɪt] .

holding	**something**	**furry**	**and**	**black**	**in**	**his**	**arms**	**that**	**squirmed**	**in**	**the**	**cold**	**light**	**.**
保持	某物	毛茸茸的	和	黑色的	在	他的	武器	那	扭动着身子	在	这	寒冷的	光	.

他怀里抱着一个毛茸茸的黑色小东西，在冷光下扭动着。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [oʊθ] .

When	**he**	**saw**	**me**	**he**	**uttered**	**a**	**smothered**	**oath**	**.**
什么时候	他	锯	我	他	说出	一个	窒息	誓言	.

他看到我时，低声咒骂了一句。

[aɪ] [tʌgd] [æt; ət][maɪ] ['helmɪt] , [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

I	**tugged**	**at**	**my**	**helmet**	**,**	**got**	**it**	**off**	**.**
我	拉扯	在	我的	头盔	,	得到	它	离开	.

我拽了拽头盔，把它摘了下来。

" ['dʒɪm] , [læd] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɔːnər] !

"	**Jim**	**,**	**lad**	**,**	**I**	**was**	**afraid**	**you**	**was**	**a**	**goner**	**!**
"	吉姆	,	小伙子	,	我	曾是	害怕的	你	曾是	一个	倒霉蛋	!

"吉姆，孩子，我真怕你完蛋了！"

" [piːt] [tʃoʊkt] .

"	**Pete**	**choked**	**.**
"	皮特	窒息	.

皮特哽咽了。

" [juː; jʊ] [went] ['tʃeɪsɪŋ] [mɪ'rɑːʒz] [ɑːn][ðə; ði] [hʌl] .

"	**You**	**went**	**chasing**	**mirages**	**on**	**the**	**hull**	**.**
"	你	去	追逐	海市蜃楼	在	这	船体	.

"你在船体上追逐海市蜃楼。"

[mɪ'rɑːʒz] , ['dʒɪm] !

Mirages	**,**	**Jim**	**!**
海市蜃楼	,	吉姆	!

吉姆，那是海市蜃楼！

" [maɪ][dʒɔː] [drɑːpt] .

"	**My**	**jaw**	**dropped**	**.**
"	我的	颚	掉落	.

我惊得下巴都快掉下来了。

[aɪ] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

I	**stood**	**stock**	**still**	**,**	**staring**	**at**	**him**	**,**	**unable**	**to**	**believe**	**my**	**eyes**	**.**
我	站立	库存	仍然	,	凝视	在	他	,	无法	到	相信	我的	眼睛	.

我呆立原地，目不转睛地盯着他，不敢相信自己的眼睛。

" [ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] !

"	**It's**	**all**	**my**	**fault**	**!**
"	它是	全部	我的	过错	!

"都是我的错！"

" [piːt] [groʊn] .

"	**Pete**	**groaned**	**.**
"	皮特	呻吟	.

皮特呻吟了一声。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['ræn.ʈɪŋ] !

"	**Me**	**and**	**my**	**rantings**	**!**
"	我	和	我的	咆哮	!

"我和我的牢骚！"

['dʒiːbiːz][maɪ] [fʊt] !

Jeebies	**my**	**foot**	**!**
惊恐	我的	脚	!

呸！

[su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [went] [aʊt][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ['θɪŋkɪn] - .

Soon	**as**	**you**	**went**	**out**	**I**	**got**	**to**	**thinkin**	**'**	**.**
很快	作为	你	去	出去	我	得到	到	思考	-	.

你一出去我就开始想事情了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bi:sti] [kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] , ['fɜ:ri] ['bi:sti] [kɔ:ld] [ə; eɪ][mə'rɑ:ʒ]

There's	**a**	**beastie**	**could**	**do**	**it**	**,**	**a**	**little**	**black**	**,**	**furry**	**beastie**	**called**	**a**	**mirage**
有	一个	野兽	可以	做	它	,	一个	小的	黑色的	,	毛茸茸的	野兽	称为	一个	海市蜃楼

[pʌp] !

pup	**!**
小狗	!

有一种小动物可以做到，一种叫做海市蜃楼幼崽的黑色毛茸茸的小动物!

" [saɪəd][ɑ:n]['plu:toʊ] , [bri:dɪn] - [ɑ:n]['plu:toʊ][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æn; ən] - [ðə; ði][koʊld] !

"	**Sired**	**on**	**Pluto**	**,**	**breedin**	**'**	**on**	**Pluto**	**in**	**the**	**dark**	**an**	**'**	**the**	**cold**	**!**
"	父系	在	冥王星	,	繁殖	-	在	冥王星	在	这	黑暗的	一个	-	这	寒冷的	!

“生于冥王星，育于冥王星黑暗寒冷之中！”

- - [ɑ:n][ɪts] [hɔ:ntʃ] , [prəd'ʒektɪn] - [θɔ:ts] !

Squattin	**'**	**on**	**its**	**haunches**	**,**	**projectin**	**'**	**thoughts**	**!**
-	-	在	它是	臀部	,	投影	-	想法	!

它蹲着，投下思绪!

['mækɪn] - - [ɪm] [lʊk] ['sɑ:lɪd][ænd; ənd]['ri:əl] !

Makin	**'**	**'**	**em**	**look**	**solid**	**and**	**real**	**!**
马金	-	-	呃	看	坚硬的	和	真实的	!

让它们看起来结实逼真!

[saʊndz] [tu:] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][dəunt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪrz] !

Sounds	**too**	**,**	**though**	**you**	**don't**	**hear**	**the**	**sounds**	**with**	**your**	**ears**	**!**
声音	也	,	尽管	你	不	听到	这	声音	和	你的	耳朵	!

也有声音，虽然你用耳朵听不到这些声音!

" [hɪz; ɪz] ['meməriz] , ['dʒɪm] !

"	**His**	**memories**	**,**	**Jim**	**!**
"	他的	回忆	,	吉姆	!

“他的回忆，吉姆！”

[θɪŋz] ['hi:z] [si:n] [hɪm'self] , [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] !

Things	**he's**	**seen**	**himself**	**,**	**long**	**,**	**long**	**ago**	**!**
事物	他是	已见	他自己	,	长的	,	长的	前	!

他很久很久以前就亲眼见过这些事!

[wi:; wi] [bɪn] ['mækɪn] - [pets][ʌv; əv] - [ɪm] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [teɪk] - [ɪm] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] .

We	**been**	**makin**	**'**	**pets**	**of**	**'**	**em**	**so**	**long**	**we**	**take**	**'**	**em**	**for**	**granted**	**.**
我们	到过	制造	-	宠物	的	-	呃	所以	长的	我们	拿	-	呃	为了	的确	.

我们把它们当宠物养了太久，以至于我们都习以为常了。

[ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['skɪpər] [hæd; həd] - [ɪm] [ɑ:n][ðer; ðər] [ʃɪps] . "

All	**the**	**old**	**skippers**	**had**	**'**	**em**	**on**	**their**	**ships**	**.**	**"**
全部	这	老的	船长	有	-	呃	在	他们的	船舶	.	"

所有老船长们的船上都有这些东西。

" [oʊ] , [ɪ'tɜ:rnəti] !

"	**Oh**	**,**	**Eternity**	**!**
"	哦	,	永恒	!

“哦，永恒!

" [aɪ] [tʃoʊkt] .

"	**I**	**choked**	**.**
"	我	窒息	.

我噎住了。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [θɔ:ts] [lʊk] [æz; əz]['sɑ:lɪd][æz; əz][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][aɪs] , ['dʒɪm] !

"	They	can	make	thoughts	look	as	solid	as	a	cake	of	ice	,	Jim	!
"	他们	能	制作	想法	看	作为	坚硬的	作为	一个	蛋糕	的	冰	,	吉姆	!

"他们能让思想看起来像冰块一样坚实，吉姆！"

[θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l] , [laɪk] !

Three	-	dimensional	,	like	!
三	-	维度	,	喜欢	!

三维的，就像！

[aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] .

I	figured	it	this	way	.
我	想	它	这	方式	.

我是这么想的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɪp] — [ðɪs] [ʃɪp] — [aʊt]

There	was	a	girl	,	about	a	hundred	years	ago	,	took	a	ship	—	this	ship	—	out
那里	曾是	一个	女孩	,	关于	一个	百	年	前	,	采取	一个	船	—	这	船	—	出去

[tu:; tə]['sætɜ:rn] !

to	Saturn	!
到	土星	!

大约一百年前，有个女孩乘坐一艘飞船——就是这艘飞船——去了土星！

[ænd; ənd] ['sʌmθɪn] - ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

And	somethin	'	happened	to	the	ship	.
和	某物	-	发生	到	这	船	.

船上出事了。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [fɪks] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['nevər] [keɪm] [bæk] .

So	she	went	out	to	fix	what	was	wrong	and	maybe	never	came	back	.
所以	她	去	出去	到	使固定	什么	曾是	错误的	和	或许	绝不	来了	后退	.

所以她出去解决问题，也许就再也没回来。

[hɜ:r; hər]['grævəti]['aɪərnz][kʊd; kəd][hæv; həv] [slɪpt] — "

Her	gravity	irons	could	have	slipped	—	"
她	重力	熨斗	可以	有	滑倒了	—	"

她的重力矫形器可能滑脱了——

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['kwɪkli] .

"	No	,	"	I	said	quickly	.
"	不	,	"	我	说	迅速地	.

"不，"我赶紧说道。

" [ʃi:; ʃi] [let] [goʊ] [dɪ'lɪbərətli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [wei] !

"	She	let	go	deliberately	because	—	it	was	better	that	way	!
"	她	让	去	故意地	因为	—	它	曾是	更好的	那	方式	!

她故意放手，因为——这样更好！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:st] .

"	I	was	staring	at	the	little	beast	.
"	我	曾是	凝视	在	这	小的	兽	.

我盯着那只小野兽看。

[teɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [pʌf] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [peɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [blæk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [hju:dʒ] , ['spektrəl] ,

Take	a	rabbit	,	puff	it	out	,	paint	it	black	,	and	give	it	two	huge	,	spectral	,
拿	一个	兔子	,	噗	它	出去	,	画	它	黑色的	,	和	给	它	二	巨大的	,	光谱	,

-	[aɪz] !
tarsierlike	eyes !
-	眼睛 !

拿一只兔子，把它吹蓬松，涂成黑色，再给它画上两只巨大、幽灵般的、像眼镜猴一样的眼睛！

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [snaʊt] , ['devəlɪʃli] [lɔːŋ] [klɔːz] .

Give	it	a	purple	snout	,	devilishly	long	claws	.
给	它	一个	紫色的	鼻子	,	邪恶地	长的	爪子	.

给它画上紫色的鼻子，配上极其锋利的长爪子。

[briːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] [skɑːtʃ] ['teriər] [ænd; ənd] [juːl] [get] — [ə; eɪ][pluː'təuniən] [mə'rɑːʒ] [pʌp] !

Breed	it	with	a	full	-	blooded	Scotch	Terrier	and	you'll	get	—	a	Plutonian	mirage	pup	!
品种	它	和	一个	满的	-	血腥	苏格兰威士忌	梗犬	和	你会	得到	—	一个	冥王星	海市蜃楼	小狗	!

将它与纯种苏格兰梗犬交配，你就会得到——一只冥王星海市蜃楼幼犬！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [hwaɪnd] , [ðen] [jæpt] [ænd; ənd] [wægd] [ɪts][teɪl][æt; ət][ˌem ˈiː] .

The	little	beast	whined	,	then	yapped	and	wagged	its	tail	at	me	.
这	小的	兽	抱怨	,	然后	喋喋不休	和	摇晃	它是	尾巴	在	我	.

这只小动物呜咽了一声，然后对着我吠叫并摇尾巴。

[ɪts] [ɪr] [stʊd] [streɪt] [ʌp] .

Its	ear	stood	straight	up	.
它是	耳朵	站立	直的	向上	.

它的耳朵直直地竖了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] ['nʌzld] ['piːts] [pɑːm] .

It	nuzzled	Pete's	palm	.
它	依偎	皮特的	棕榈	.

它蹭了蹭皮特的手掌。

[mə'rɑːʒ] [pʌps] [kʊd; kəd][koʊt] ['evriθɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ˌevə'nes(ə)nt] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [lʊkt] ['riːəl] .

Mirage	pups	could	coat	everything	over	with	evanescent	images	that	looked	real	.
海市蜃楼	幼犬	可以	外套	一切	超过	和	转瞬即逝	图片	那	看起来	真实的	.

海市蜃楼幼崽能将一切事物笼罩在看似真实的转瞬即逝的影像之中。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .

They	could	change	the	outside	as	well	as	the	inside	of	a	ship	.
他们	可以	改变	这	外部	作为	出色地	作为	这	里面	的	一个	船	.

他们可以改变船的外部，也可以改变船的内部。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt]['sætɜːrn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] - , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] .

They	could	put	Saturn	beyond	the	viewpane	,	instead	of	Jupiter	.
他们	可以	放	土星	超过	这	-	,	反而	的	木星	.

他们可以把土星放在视野之外，而不是木星。

[pʊt][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [huː] [lɪvd] [wʌns] ,

Put	a	girl	in	the	ship	who	lived	once	,
放	一个	女孩	在	这	船	WHO	居住地	一次	,

把一个曾经活过的女孩放进船上，

[ɪn'greɪv] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl][ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] [soʊ] [ðæt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] ['terɪŋ] ['æŋgwɪʃ] .

engrave	an	image	of	that	girl	on	your	heart	so	that	getting	it	off	would	mean	a	tearing	anguish	.
雕刻	一个	图像	的	那	女孩	在	你的	心	所以	那	获得	它	离开	会	意思是	一个	撕裂	痛苦	.

将那个女孩的形象深深地刻在你的心上，这样，当你想要抹去它时，就会感到撕心裂肺的痛苦。

[jes] , [ə; eɪ][mə'rɑːʒ] [pʌp] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['meməri] .

Yes	,	a	mirage	pup	could	do	that	because	it	would	have	a	long	memory	.
是的	,	一个	海市蜃楼	小狗	可以	做	那	因为	它	会	有	一个	长的	记忆	.

是的，幻影幼崽可以做到这一点，因为它记忆力很强。

[mə'rɑːʒ] [pʌps] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ][raɪp][oʊld][eɪdʒ] .

Mirage	**pups**	**lived**	**to**	**a**	**ripe**	**old**	**age**	**.**
海市蜃楼	幼犬	居住地	到	一个	成熟	老的	年龄	.

幻影幼崽活到了很高的年纪。

[sləud] [mə'tæbəlɪzəm] .

Slowed	**metabolism**	**.**
减速	代谢	.

新陈代谢减慢。

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk][ʌv; əv]['pluːtoʊ] .

The	**cold**	**and**	**dark**	**of**	**Pluto**	**.**
这	寒冷的	和	黑暗的	的	冥王星	.

冥王星的寒冷和黑暗。

[lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ˌhaɪbər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] ['frɪdʒɪd]['plænɪt] [waɪl] [ðeɪ] [driːmd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Long	**periods**	**of**	**hibernation**	**on**	**that**	**frigid**	**planet**	**while**	**they**	**dreamed**	**the**	**long**	**,**
长的	时期	的	冬眠	在	那	寒冷	行星	尽管	他们	梦见	这	长的	,

在那个寒冷的星球上，他们经历了漫长的冬眠期，同时做着漫长的梦。

[lɔːŋ] [driːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] .

long	**dreams**	**of**	**their**	**youth**	**.**
长的	梦境	的	他们的	青年	.

他们年轻时的美好梦想。

[ænd; ənd][prə'dʒektid] [ðoʊz] [driːmz] [ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] .

And	**projected**	**those**	**dreams**	**on**	**awakening**	**.**
和	预计	那些	梦境	在	唤醒	.

并将这些梦境投射到醒来时。

[driːmz] , ['meməriz] , ['berid] ['lɔiəltiz] .

Dreams	**,**	**memories**	**,**	**buried**	**loyalties**	**.**
梦想	,	回忆	,	埋葬	忠诚	.

梦想、回忆、埋藏的忠诚。

[ɪf] [ə; eɪ]['mæstər][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [ðeid] ['nevər][fər'gɑːt] !

If	**a**	**master**	**had**	**been**	**kind**	**they'd**	**never**	**forgot**	**!**
如果	一个	掌握	有	到过	种类	他们会	绝不	忘了	!

如果主人仁慈，他们永远不会忘记!

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] —

If	**a**	**mistress**	**had**	**been**	**kind**	**—**
如果	一个	情妇	有	到过	种类	—

如果情妇仁慈一些——

[ðə; ði] ['wetnəs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][blɪŋk] .

The	**wetness**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**my**	**eyes**	**was**	**making**	**me**	**blink**	**.**
这	潮湿	在	这	角落	的	我的	眼睛	曾是	制作	我	眨	.

眼角的湿润让我忍不住眨眼。

[soʊ][ðə; ði][mə'rɑːʒ] [pʌp] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [hʌl] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

So	**the**	**mirage**	**pup**	**had**	**followed**	**her**	**out**	**on**	**the**	**hull**	**,**	**long**	**ago**	**.**
所以	这	海市蜃楼	小狗	有	随后	她	出去	在	这	船体	,	长的	前	.

所以，那只幻影幼崽很久以前就跟着她来到了船体上。

[kraʊtʃt] [daʊn] [pər'hæps] , ['ʃivəriŋ] , [ɪts] [pɔːz] ['kʌvərɪŋ] [ɪts] [feɪs] .

Crouched	**down**	**perhaps**	**,**	**shivering**	**,**	**its**	**paws**	**covering**	**its**	**face**	**.**
蹲着	向下	也许	,	瑟瑟发抖	,	它是	爪子	覆盖	它是	脸	.

它或许蜷缩着身子，瑟瑟发抖，爪子捂着脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['hædnt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] !

And	**the**	**electrolube**	**hadn't**	**touched**	**it**	**!**
和	这	-	之前没有	感动	它	!

而且电解润滑剂根本没碰到它!

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːdi] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːzətɪv] [tʃɑːrdʒ] !

A	**small**	**body**	**,**	**a**	**small**	**positive**	**charge**	**!**
一个	小的	身体	,	一个	小的	积极的	收费	!

小小的物体，小小的正电荷！

[noʊ] ['nɜːrɪʃmənt] [fɔːr; fər][æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] [pʌp] !

No	**nourishment**	**for**	**an**	**electrolube**	**in**	**a**	**mirage**	**pup**	**!**
不	营养	为了	一个	-	在	一个	海市蜃楼	小狗	!

幻影幼犬不需要电解润滑剂！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [krɔːld] [bæk] , ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][lɔːst] , [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] .

Then	**it**	**had**	**crawled**	**back**	**,**	**whining**	**and**	**hopeless**	**and**	**lost**	**,**	**back**	**into**	**the**	**ship**	**.**
然后	它	有	爬行	后退	,	抱怨	和	绝望	和	丢失的	,	后退	进入	这	船	.

然后它呜咽着、绝望地、迷茫地爬回了船上。

[ˌhaɪbər'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] !

Hibernation	**in**	**a**	**dark**	**corner**	**!**
冬眠	在	一个	黑暗的	角落	!

在黑暗的角落里冬眠！

[fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !

For	**one**	**hundred**	**years**	**!**
为了	一	百	年	!

一百年了！

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tuːb] [ruːm] !

"	**I**	**found**	**him**	**in**	**the**	**tube**	**room**	**!**
"	我	成立	他	在	这	管子	房间	!

“我在管状房间里找到了他！”

" [piːt] [grʌntid] .

"	**Pete**	**grunted**	**.**
"	皮特	哼哼	.

皮特哼了一声。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['haɪdɪn] - [bɪ'haɪnd][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] - , [kɔɪld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['pɔːrkjupaɪn] .

"	**He**	**was**	**hidin**	**'**	**behind**	**one**	**o**	**'**	**the**	**atomotors**	**,**	**coiled**	**up**	**like**	**a**	**porcupine**	**.**
"	他	曾是	隐藏	-	在后面	一	o	-	这	-	,	卷曲	向上	喜欢	一个	豪猪	.

“他躲在一台原子发动机后面，像豪猪一样蜷缩着。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pleɪɪn] - ['pɑːsəm] !

But	**I**	**knew**	**he**	**was**	**just**	**playin**	**'**	**possum**	**!**
但	我	知道	他	曾是	只是	玩耍	-	负鼠	!

但我知道他只是在装死！

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] — ['bleɪzɪn] - [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ! "

I	**could**	**see**	**his**	**eyes**	**—**	**blazin**	**'**	**out**	**at**	**me**	**in**	**the**	**dark**	**!**	**"**
我	可以	看	他的	眼睛	—	炽热	-	出去	在	我	在	这	黑暗的	!	"

我能看到他的眼睛——在黑暗中闪着光芒盯着我！

" [jeə] , " [aɪ] [sed] , ['grʌfli] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**gruffly**	**.**
"	是的	,	"	我	说	,	粗声粗气地	.

“是啊，”我粗声粗气地说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] ?

"	**You**	**want**	**to**	**hold**	**him**	**,**	**Jim**	**?**
"	你	想	到	抓住	他	,	吉姆	?

“吉姆，你想抱抱他吗？”

" [piːt] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [biːst] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃaɪd] [əˈweɪ] .
" **Pete extended the little beast toward me , but I shied away .**
" 皮特 扩展 这 小的 兽 朝向 我 , 但 我 躲闪 离开 .

“皮特把那只小动物伸向我，但我却躲开了。”

[aɪ] [ˈkudnt] [ber] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] !
I couldn't bear to touch anything that she had touched !
我 不能 熊 到 触碰 任何事物 那 她 有 感动 !

我简直无法忍受碰任何她碰过的东西！

[ˈleɪtər] , [ˈmeɪbi] , [wen] [aɪ][gɑːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɑːk] .
Later , maybe , when I got over the shock .
之后 , 或许 , 什么时候 我 得到 超过 这 震惊 .

也许过段时间，等我从震惊中缓过来之后吧。

" [ges] [wiːl] [ˈnevər] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːrd] !
" **Guess we'll never know how the ship found its way to the graveyard !**
" 猜测 出色地 绝不 知道 如何 这 船 成立 它是 方式 到 这 墓地 !

“看来我们永远也不会知道这艘船是如何到达沉船墓地的了！”

" [piːt] [sed] .
" **Pete said .**
" 皮特 说 .

皮特说道。

" [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ɪf] [wɪə(r)][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈhiːl] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt]
" **Say , do you suppose if we're patient he'll project a picture of what**
" 说 , 做 你 认为 如果 是 病人 地狱 项目 一个 图片 的 什么
[ˈhæpənd] ?
happened ?
发生 ?

“你说，如果我们耐心等待，他会不会描绘出事情的经过？”

[ˈmeɪbi] [ˈhiːl] [stɑːrt][ˈfɪlˈɪn] - [ðə; ði][tʌb] [wɪð; wɪθ] [mɪˈrɑːʒz] [əˈgen] ! "
Maybe he'll start fillin ' the tub with mirages again ! "
或许 地狱 开始 填写 - 这 浴缸 和 海市蜃楼 再次 ! "

也许他会再次开始往浴缸里灌满海市蜃楼！

" [ðeɪ] [ˈoʊnli][duː][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðeə(r)] [skerd] !
" **They only do it when they're scared !**
" 他们 仅有的 做 它 什么时候 它们是 害怕的 !

他们只有在害怕的时候才会这样做！

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I told him .**
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

" [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] !
" **And lonely and miserable !**
" 和 孤独 和 悲惨的 !

“而且孤独又悲惨！”

[ˈhiːz] [nɑːt] [skerd] [naʊ] !
He's not scared now !
他是 不是 害怕的 现在 !

他现在不害怕了！

[hiː; hi] [laɪks] [ˌjuː ˈes] , [wɜːrs] [lʌk] ! "
He likes us , worse luck ! "
他 点赞 我们 , 更糟 运气 ! "

他喜欢我们，真倒霉！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] , [eɪ] ? "
" He was homesick , eh ? "
" 他 曾是 想家 , 嗯 ? "

他想家了，是吗?

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

"这是正确的!

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
For his past , for his mistress .
为了 他的 过去的 , 为了 他的 情妇 .

为了他的过去，为了他的情妇。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [piːt] .
" I looked at Pete .
" 我 看起来 在 皮特 .

我看了看皮特。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ʃɪp] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ges] .
" As for the ship , I can make a pretty good guess .
" 作为 为了 这 船 , 我 能 制作 一个 漂亮的 好的 猜测 .

至于那艘船，我可以做出相当准确的猜测。

[ʃɪp] [went] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [kloʊz][tuː; tə]['sætɜːrn] .
Ship went into an orbit of its own , close to Saturn .
船 去 进入 一个 轨道 的 它是自己的 , 关闭 到 土星 .

飞船进入了靠近土星的独立轨道。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .
It drifted around for about a century .
它 漂移 大约 为了 关于 一个 世纪 .

它漂流了大约一个世纪。

[ðen] [ə; eɪ] ['sælvɪdʒ] [kruː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [toʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kə'listəu] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi][soʊld]
Then a salvage crew found it and towed it to Callisto City to be sold
然后 一个 打捞 全体人员 成立 它 和 被拖走 它 到 卡利斯托 城市 到 是 卖
[æz; əz][dʒʌŋk] .
as junk .
作为 垃圾 .

随后，一支打捞队发现了它，并将其拖到卡利斯托市作为废品出售。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] , ['plenti] [ʌv; əv] [taɪmz] ! "
It has happened before , plenty of times ! "
它 有 发生 前 , 很多 的 时代 ! "

这种事以前发生过，而且发生过很多次!

" ['nevər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] [pʌp] [ˌɪn'saɪd] , [aɪ][bet] ! "
" Never with a mirage pup inside , I bet ! "
" 绝不 和 一个 海市蜃楼 小狗 里面 , 我 赌注 ! "

"我敢打赌，里面绝对不会有幻影幼犬！"

" ['meɪbi] [nɑːt] !
" Maybe not !
" 或许 不是 !

也许不是!

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [ɔːl] ['hɑːloʊ] [ˌɪn'saɪd] ,
" I turned away , feeling all hollow inside ,
" 我 转向 离开 , 感觉 全部 空洞的 里面 ,

我转过身去，感觉内心一片空虚。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kætə'pɪləz] [ðæt] ['pju:pi:] ['wɒsps] [stɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] [fi:st] [ɑ:n] [ʌn'tɪl]
like one of those caterpillars that pupae wasps sting to death and feast on until
喜欢 一 的 那些 毛毛虫 那 蛹 黄蜂 蜇 到 死亡 和 盛宴 在 直到
[ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hʌsks] .
they're nothing but husks .
它们是 没有什么 但 谷壳 .

就像那些毛毛虫一样，被蛹黄蜂蜇死，然后被黄蜂啃食殆尽，直到只剩下空壳。

[greɪv] [beɪt] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [di:p] [ɪn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Grave bait , lying in a tunnel deep in the earth .
严重 饵 , 说谎 在 一个 隧道 深的 在 这 地球 .

埋在地下隧道里的诱饵。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃæns] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] ['krɔ:lɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['ɪntu:] [ðə; ði]
I knew the only chance I had of crawling out of the tunnel into the
我 知道 这 仅有的 机会 我 有 的 爬行 出去 的 这 隧道 进入 这
['sʌnlaɪt] [ə'gen] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bi:st] [ə; eɪ] [kɪk] .
sunlight again was to give the little beast a kick .
阳光 再次 曾是 到 给 这 小的 兽 一个 踢 .

我知道，要想再次爬出隧道，重见阳光，唯一的办法就是狠狠踢那只小野兽一脚。

[ɪf] [hi:; hi] [gɑ:t] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['hi:d] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] !
If he got lonely and frightened , he'd see her again !
如果 他 得到 孤独 和 害怕 , 他会 看 她 再次 !

如果他感到孤独和害怕，他就会再次见到她！

['hi:d] [stɑ:rt] ['dri:miŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:d] [kʌm] [tu:; tə] [laɪf] [ə'gen] ,
He'd start dreaming about her , and she'd come to life again ,
他会 开始 做梦 关于 她 , 和 棚 来 到 生活 再次 ,

他会开始梦见她，而她就会再次鲜活起来。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['meməri] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'rɑ:ʒ] [pʌp] !
as a memory in the brain of a mirage pup !
作为 一个 记忆 在 这 脑 的 一个 海市蜃楼 小狗 !

就像海市蜃楼幼犬大脑中的记忆一样！

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ðæt] ['kru:əl] .
But I never could be that cruel .
但 我 绝不 可以 是 那 残忍的 .

但我永远也做不到那么残忍。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dʒɪm] ?
" What's the matter , Jim ?
" 是什么 这 事情 , 吉姆 ?

吉姆，你怎么了？

" [pi:t] [æskt] , [kən'sɜ:rnd] .
" Pete asked , concerned .
" 皮特 问 , 担心的 .

“皮特担忧地问道。”

" [ju:; jʊ] [lʊk] [sɪk] !
" You look sick !
" 你 看 生病的 !

你看上去病恹恹的！

" [aɪ] [wi:ld] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
" I wheeled on him .
" 我 带轮子的 在 他 .

我猛地转向他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ˌaʊt'saɪd] .
" I didn't tell you what happened outside .
" 我 没有 告诉 你 什么 发生 外部 .

"我没有告诉你外面发生了什么事。"

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər][træp] [ə'gen] — [aɪ] [wɪl] !
If you open your trap again — I will !
如果 你 打开 你的 陷阱 再次 — 我 将要 !

如果你再打开陷阱——我就会!

" [piːt] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ] [aɪz] .
" Pete avoided my eyes .
" 皮特 避免 我的 眼睛 .

皮特避开了我的目光。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ] , ['dʒɪm] !
" I didn't ask you , Jim !
" 我 没有 问 你 , 吉姆 !

"我没问你，吉姆！"

" [aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʌp] [hæd; həd][prə'dʒektid] [tuː] [sets] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] ,
" I knew then that the pup had projected two sets of images ,
" 我 知道 然后 那 这 小狗 有 预计 二 套 的 图片 ,

"我当时就知道这只小狗投射出了两组图像，

[wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][kən'troʊl] [ruːm] [fɔːr; fər] ['piːts] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][wʌn][ˌaʊt'saɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
one in the control room for Pete's benefit and one outside for me to
一 在 这 控制 房间 为了 皮特的 益处 和 一 外部 为了 我 到
[lɪv; laɪv] [θruː] .
live through .
居住 通过 .

一个在控制室里，是给皮特看的；一个在外面，是给我自己看的。

[ə; eɪ][mə'rɑːʒ] [pʌp] [kʊd; kəd]['dʒenəreɪt] ['ɪmɪdʒɪz] [laɪk] [æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['sɜːrkɪt] , ['duːplɪkeɪt][ðem; ðəm][ɪn]
A mirage pup could generate images like an electronic circuit , duplicate them in
一个 海市蜃楼 小狗 可以 产生 图片 喜欢 一个 电子的 电路 , 复制 他们 在
[ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,
all directions ,
全部 方向 ,

海市蜃楼幼崽可以像电子电路一样生成图像，并将其向各个方向复制。

[paɪl][ðem; ðəm][ʌp][ɪn] ['leər] .
pile them up in layers .
桩 他们 向上 在 层 .

将它们一层层堆叠起来。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː; tə] [iːz] [ɪts] [oʊn] ['retʃɪdnəs] .
Automatically without thinking , to ease its own wretchedness .
自动地 没有 思维 , 到 舒适 它是自己的 悲惨 .

不假思索地，为了减轻自身的痛苦而自发地这样做。

[piːt] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [hʌl] .
Pete had been able to follow me as I crawled along the hull .
皮特 有 到过 有能力的 到 跟随 我 作为 我 爬行 沿着 这 船体 .

当我沿着船体爬行时，皮特一直跟着我。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] .
He knew what I was going through .
他 知道 什么 我 曾是 去 通过 .

他知道我正在经历什么。

[aɪ] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [krəˈnɑːmɪtər] [ænd; ənd] [ˈkreɪdld] [maɪ] [hed]
I **moved** **away** **from** **him** **,** **sat** **down** **on** **the** **chronometer** **and** **cradled** **my** **head**
我 已搬 离开 从 他 , 卫星 向下 在 这 计时器 和 摇篮 我的 头
[ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .
in **my** **arms** **.**
在 我的 武器 .

我离开他，坐在计时器上，把头埋在臂弯里。

[dʌsk] .
Dusk **.**
黄昏 .

黄昏。

[dɑːn] .
Dawn **.**
黎明 .

黎明。

[dʌsk] .
Dusk **.**
黄昏 .

黄昏。

[dɑːn] .
Dawn **.**
黎明 .

黎明。

[juː; jʊ] [dəunt] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ænd; ənd] [set] [ˌɪnˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] ,
You **don't** **see** **the** **sun** **rise** **and** **set** **inside** **a** **spaceship** **,**
你 不 看 这 太阳 上升 和 放 里面 一个 飞船 ,

在宇宙飞船里，你看不到太阳升起落下。

[bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [siːm] [tuː; tə] [pæs] .
but **that's** **how** **the** **days** **seem** **to** **pass** **.**
但 那就是 如何 这 天 似乎 到 经过 .

但日子似乎就是这样一天天过去了。

[jʊr; jər] [maɪnd] [grəuz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrkər] [wen] [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [set] [ɑːn] [ɜːrθ] .
Your **mind** **grows** **a** **little** **darker** **when** **it's** **time** **for** **the** **sun** **to** **set** **on** **Earth** **.**
你的 头脑 生长 一个 小的 较暗 什么时候 它是 时间 为了 这 太阳 到 放 在 地球 .

当太阳落山的时候，你的思绪也会变得有些阴暗。

[ˈlaɪtnz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈraɪzɪz] .
Lightens **when** **it** **rises** **.**
变亮 什么时候 它 上升 .

上升时会变亮。

[dʌsk] .
Dusk **.**
黄昏 .

黄昏。

[dɑːn] .
Dawn **.**
黎明 .

黎明。

[dʌsk] .
Dusk **.**
黄昏 .

黄昏。

[dɑːn] .
Dawn .
黎明 .

黎明。

[θriː] [deɪz] .
Three **days** .
三 天 .

三天。

[fɔːr] .
Four .
四 .

四、

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [dʌsk] .
But **for** **me** **it** **was** **just** **dusk** .
但 为了 我 它 曾是 只是 黄昏 .

但对我来说，那时只是黄昏。

[maɪ][maɪnd] ['dɪdnt] ['laɪtn] [æt; ət][ɔːl] .
My **mind** **didn't** **lighten** **at** **all** .
我的 头脑 没有 减轻 在 全部 .

我心里一点也没轻松。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːl] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ded] ?
How **does** **it** **feel** **to** **love** **a** **woman** **a** **century** **dead** **?**
如何 做 它 感觉 到 爱 一个 女士 一个 世纪 死的 ?

爱上一个去世一百年的女人是什么感觉?

[ɪf] [juːd] [æskt] [ˌem ˈiː] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
If **you'd** **asked** **me** **,** **I** **couldn't** **have** **told** **you** **.**
如果 你会 问 我 , 我 不能 有 讲述 你 .

如果你问我，我也无法告诉你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ded] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Because **she** **wasn't** **dead** **to** **me** **.**
因为 她 不是 死的 到 我 .

因为对我来说，她并没有死。

[aɪ] [kept] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] ,
I **kept** **seeing** **her** **pale** **,**
我 保留 看到 她 苍白 ,

我总是看到她脸色苍白，

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['evriwer] [aɪ] [tɜːrnd] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['endləs]
beautiful **face** **and** **everywhere** **I** **turned** **time** **seemed** **to** **stretch** **away** **into** **endless**
美丽的 脸 和 到处 我 转向 时间 似乎 到 拉紧 离开 进入 无尽的
['vɪstəz] .
vistas .
景色 .

美丽的脸庞，无论我走到哪里，时间似乎都延伸到无尽的远方。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
If **I'd** **been** **on** **Earth** **,** **in** **New** **York** **or** **Chicago** **,**
如果 ID 到过 在 地球 , 在 新的 约克 或者 芝加哥 ,

如果我当时身在地球上，在纽约或芝加哥，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ænd; ənd][lɔːst][maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['glɪtər] .
I **could** **have** **gone** **out** **and** **lost** **myself** **in** **the** **crowds** **and** **the** **glitter** **.**
我 可以 有 已消失 出去 和 丢失的 我 在 这 人群 和 这 闪光 .

我本可以走出去，迷失在熙熙攘攘的人群和闪耀的灯光中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [helpt] .

But	it	wouldn't	have	helped	.
但	它	不会	有	帮助	.

但这并不会有帮助。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mə'rɑːʒ] [pʌp] .

I	turned	and	looked	at	the	sleeping	mirage	pup	.
我	转向	和	看起来	在	这	睡眠	海市蜃楼	小狗	.

我转过身，看向那只熟睡的海市蜃楼幼犬。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [kɔɪld] [ʌp] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

He	lay	on	my	bunk	with	his	legs	coiled	up	under	him	,
他	躺	在	我的	假寐	和	他的	腿	卷曲	向上	在下面	他	,

他躺在我的铺位上，双腿蜷缩在身下。

[hɪz; ɪz] [mɔɪst] [noʊz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd] ['fɔːlim] .

his	moist	nose	resting	on	his	folded	forelimbs	.
他的	潮湿	鼻子	休息	在	他的	折叠	前肢	.

他湿漉漉的鼻子搁在折叠起来的前肢上。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][praɪz] ['pʌpi] [æt; ət][ə; eɪ][pet] [ʃoʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['pʌpi] !

He	looked	like	a	prize	puppy	at	a	pet	show	,	but	what	a	puppy	!
他	看起来	喜欢	一个	奖	小狗	在	一个	宠物	展示	,	但	什么	一个	小狗	!

他看起来像宠物展上的获奖小狗，但真是只可爱的小狗！

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'fæðəməbl] ['ænɪm(ə)l][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ][kə'pæsəti][fɔːr; fər][prə'dʒektɪŋ]

In	his	unfathomable	animal	mind	was	that	strange	capacity	for	projecting
在	他的	深不可测	动物	头脑	曾是	那	奇怪的	容量	为了	投影

[ɪ'luːʒnz] ,

illusions	,
幻觉	,

他那深不可测的动物性思维中，蕴藏着一种投射幻觉的奇异能力。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [siːm] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l][ænd; ənd]['riːəl] .

of	making	them	seem	three	-	dimensional	and	real	.
的	制作	他们	似乎	三	-	维度	和	真实的	.

使它们看起来立体逼真。

[hiː; hi][kʊd; kəd][blɜːr][ðə; ði] - , [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌʌn'riːəl][stɑːr] [fiːldz] ,

He	could	blur	the	viewpane	,	fill	it	with	unreal	star	fields	,
他	可以	模糊	这	-	,	充满	它	和	虚幻	星星	字段	,

他可以模糊视野，让虚幻的星空充满其中。

[drɔː] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['enərdʒi][frʌm; frəm][ðə; ði][vɔɪd] .

draw	shapes	of	energy	from	the	void	.
画	形状	的	活力	从	这	空白	.

从虚空中描绘出能量的形状。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['memərɪz] [baɪ] - [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl]

But	he	couldn't	change	his	memories	by	slicklying	them	over	with	the	pale
但	他	不能	改变	他的	回忆	经过	-	他们	超过	和	这	苍白

[kæst][ʌv; əv] [θɔːt] !

cast	of	thought	!
投掷	的	想法	!

但他无法用苍白的思维掩盖自己的记忆！

[æt; ət] ['bɑːtəm] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [dʌm] [biːst] .

At	bottom	he	was	just	a	dumb	beast	.
在	底部	他	曾是	只是	一个	哑的	兽	.

说到底，他不过是个愚蠢的畜生。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiˌ][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] ,

He	had	the	mind	of	a	puppy	,
他	有	这	头脑	的	一个	小狗	,

他心智如同小狗一般。

[ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [tʃeɪst] ['fæntæzəmz] [waɪl] [ə'sliːp] [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][dɑːrk] ['æliweiz] .

a	mind	that	chased	fantasms	while	asleep	through	a	labyrinth	of	dark	alleyways	.
一个	头脑	那	追逐	幻想	尽管	睡着了	通过	一个	迷宫	的	黑暗的	小巷	.

一颗在睡梦中追逐幻想的心灵，穿梭于黑暗迷宫般的巷道之中。

[hiː; hi] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [waɪl] [ə'sliːp] , [dʒʌst][laɪk][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] [mʌt] .

He	twitched	and	shook	while	asleep	,	just	like	an	excitable	mutt	.
他	抽搐	和	摇晃	尽管	睡着了	,	只是	喜欢	一个	易激动的	杂种狗	.

他睡着的时候会抽搐颤抖，就像一只兴奋的杂种狗。

['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd] ['nɔɪzɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Little	agitated	noises	came	from	him	.
小的	激动	噪音	来了	从	他	.

他发出了一些烦躁不安的声音。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['kwivəd] , [hɪz; ɪz][teɪl]['vaɪˌbreɪtɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp]

His	nostrils	quivered	,	his	tail	vibrated	and	he	rolled	over	in	his	sleep
他的	鼻孔	颤抖	,	他的	尾巴	振动	和	他	滚动	超过	在	他的	睡觉

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['skrætʃɪŋ] [hɪm'self] .

and	started	scratching	himself	.
和	开始	抓挠	他自己	.

他的鼻孔颤抖，尾巴摇晃，睡梦中翻了个身，开始挠自己。

[θʌmp] .

Thump	.
扑通	.

扑通。

[θʌmp] .

Thump	.
扑通	.

扑通。

[θʌmp] .

Thump	.
扑通	.

扑通。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	was	he	thinking	about	?
什么	曾是	他	思维	关于	?

他在想什么?

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['muːnlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ?

A	girl	in	a	garden	with	the	moonlight	in	her	hair	?
一个	女孩	在	一个	花园	和	这	月光	在	她	头发	?

月光洒在花园里的女孩头发上?

['stuːpɪŋ] [tuː; tə][pæt][hɪm; ɪm][ɔːr] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['jʌmɪ] ?

Stooping	to	pat	him	or	feeding	him	yummies	?
弯腰	到	拍	他	或者	喂养	他	美味	?

弯腰抚摸他还是喂他吃东西?

['hiːd] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːlim] [stretʃt] [streɪt] [aʊt] ,

He'd	rolled	over	and	was	lying	with	his	forelimbs	stretched	straight	out	,
他会	滚动	超过	和	曾是	说谎	和	他的	前肢	拉伸	直的	出去	,

他翻了个身，前肢笔直地伸了出去。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] .

as	though	he	were	reaching	for	the	moon	.
作为	尽管	他	是	到达	为了	这	月亮	.

仿佛他正伸手去够月亮。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['wɔznt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [muːn] .

But	I	knew	he	wasn't	seeing	the	moon	.
但	我	知道	他	不是	看到	这	月亮	.

但我知道他没看到月亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ɔːr] [tʌtʃ] ,

He	was	reaching	for	something	I	couldn't	see	or	hear	or	touch	,
他	曾是	到达	为了	某物	我	不能	看	或者	听到	或者	触碰	,

他伸手去拿我看不见、听不见、摸不着的东西。

['sʌmθɪŋ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['meɪbi] .

something	older	than	the	human	race	maybe	.
某物	老	比	这	人类	种族	或许	.

或许是比人类更古老的存在。

[aɪ][wʌz; wəz] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] [wen] [piːt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

I	was	hating	him	furiously	when	Pete	came	into	the	compartment	.
我	曾是	憎恨	他	愤怒地	什么时候	皮特	来了	进入	这	隔间	.

我当时恨透了他，这时皮特走进了车厢。

[hiː; hi] [græbd] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

He	grabbed	my	arm	and	started	shaking	me	.
他	抓住	我的	手臂	和	开始	摇晃	我	.

他抓住我的胳膊开始摇晃我。

" ['dʒɪm] ! ['dʒɪm] , [læd] !

"	Jim	!	Jim	,	lad	!
"	吉姆	!	吉姆	,	小伙子	!

“吉姆！吉姆，小伙子！”

[get] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [jɔːr'self] !

Get	a	grip	on	yourself	!
得到	一个	紧握	在	你自己	!

振作起来！

[wiːl] [biː; bi] ['hɪtɪn] - [ðə; ði] ['hevisaid] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "

We'll	be	hittin	'	the	Heaviside	in	a	minute	!	"
出色地	是	击中	-	这	赫维赛德	在	一个	分钟	!	"

我们马上就要到达天堂了！

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?

"	What	do	I	care	?
"	什么	做	我	关心	?

我为什么要关心?

" [aɪ] [læʃ] [aʊt] .

"	I	lashed	out	.
"	我	鞭打	出去	.

我情绪失控了。

" [goʊ] [ə'weɪ] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

"	Go	away	,	can't	you	?
"	去	离开	,	不能	你	?

“走开，好吗？”

[bloʊ] ! "

Blow	!	"
吹	!	"

吹！ ”

" [naʊ] ， [naʊ] ， [sʌn] ！
" Now ， now ， son !
" 现在 ， 现在 ， 儿子 ！

“好了好了，儿子！”

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [ðæts] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə][ækt] !
" That's no way to act !
" 那就是 不 方式 到 行为 !

“你这种做法太不负责任了！”

[juː; jʊ][kɑːnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] !
You can't bring her back !
你 不能 带来 她 后退 !

你无法让她复活!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['iːtɪn] - [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] — "
And if you keep eatin ' your heart out — "
和 如果 你 保持 吃 - 你的 心 出去 — "

如果你继续为此伤心欲绝——”

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['hiːvɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bʌŋk] .
" I shouted , heaving myself from the bunk .
" 我 喊叫 , 起伏 我 从 这 假寐 .

我大喊一声，从铺位上猛地爬了起来。

" [get] [aʊt] — [get] [aʊt] ! "
" Get out — get out ! "
" 得到 出去 — 得到 出去 ! "

“滚出去——滚出去！”

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['dʒɪm] !
" Don't be a fool , Jim !
" 不 是 一个 傻子 , 吉姆 !

“别犯傻了，吉姆！”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] - - [lʊk] !
You've got to get rid of that grievin ' look !
你已经 得到 到 得到 摆脱 的 那 - - 看 !

你得收起那副悲伤的表情!

[ðə; ðɪ]['skaipɔːt] ['dʒɔniz] [ɑːr; ər] ['fʌni] [ðæt] [weɪ] !
The skyport Johnnies are funny that way !
这 天空港 约翰尼 是 有趣的 那 方式 !

天空港的约翰尼们就是这么有趣!

[juː; jʊ] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ['bɜːrnɪn] - [hoʊlz] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,
You walk out of this ship with your eyes burnin ' holes in your face ,
你 走 出去 的 这 船 和 你的 眼睛 燃烧 - 孔 在 你的 脸 ,

你走出这艘船时，感觉双眼像要把脸烧出两个洞来。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][haɪd] !
and they'll think you got somethin ' to hide !
和 他们会 思考 你 得到 某物 - 到 隐藏 !

他们会觉得你有什么不可告人的秘密!

" [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] !
" Look at yourself in a mirror !
" 看 在 你自己 在 一个 镜子 !

照照镜子!

['wɪskərz] - - [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɪn] ,
Whiskers sproutin ' out of your chin ,
胡须 - - 出去 的 你的 下巴 ,

下巴上长出了胡须，

[feɪs] ['sʊti] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːb] ['fɪtɪn] - [ænd; ənd][noʊ] [faɪt] [left][ɪn][juː; jʊ] !
face sooty as a tube fittin ' and no fight left in you !
脸 煤烟 作为 一个 管子 适合 - 和 不 斗争 左边 在 你 !

脸脏得像个管接头，你已经没有一丝反抗的力气了!

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪtɪn] - ['fjʊri] , [sʌn] !
You got to get back the look of a fightin ' fury , son !
你 得到 到 得到 后退 这 看 的 一个 战斗 - 愤怒 , 儿子 !

小子，你得找回那种战斗的怒火!

[ə; eɪ] [læd] [huː] [kæn; kən][stænd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][pɔːrt] ['klɪrəns] [ɪn'spektər] [ænd; ənd] [seɪ] - [ˌem 'iː]
A lad who can stand up to a port clearance inspector and say ' Me
一个 小伙子 WHO 能 站立 向上 到 一个 港口 清除 检查员 和 说 - 我
[æn; ən] - [maɪ] ['bʌdi] ,
an ' my buddy ,
一个 - 我的 伙伴 ,

一个能站出来面对港口清关检查员，说"我和我的伙伴"的小伙子

[hɪr] , [wɪə(r)] ['hɛdɪn] - [fɔːr; fər] [ðæt] [geɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] ['helθi] — - "
here , we're headin ' for that gate , and if you want to stay healthy — ' "
这里 , 是 标题 - 为了 那 门 , 和 如果 你 想 到 停留 健康 — - "

好了，我们正前往那个大门，如果你想保持健康——"

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [dʒi'hɔʃəfæt] !
" Jehoshaphat !
" 约沙法 !

约沙法!

" [piːt] [groʊn] .
" Pete groaned .
" 皮特 呻吟 .

皮特呻吟了一声。

" [hiː; hi][dəunt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ˌem 'iː] !
" He don't even hear me !
" 他 不 甚至 听到 我 !

"他根本听不见我说话！"

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] .
" I stood up .
" 我 站立 向上 .

我站了起来。

" [oʊ'keɪ] , [piːt] !
" Okay , Pete !
" 好的 , 皮特 !

"好的，皮特！"

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I told him .
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] !
" I heard you !
" 我 听到 你 !

我听到了!

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['eniweɪ] .
Most of it , anyway .
最多 的 它 , 反正 .

至少大部分是这样。

[ænd; ənd] [aɪl] [get][maɪˈself] [spruːst] [ʌp] .
And I'll get myself spruced up .
和 患病的 得到 我 修剪过的 向上 .

我会好好打扮一下。

[haʊ] [kloʊz][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] ['hevisaid] ?
How close are we to the Heaviside ?
如何 关闭 是 我们 到 这 赫维赛德 ?

我们距离亥维赛德峰有多近?

" [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [haɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
" He heaved a high sigh of relief .
" 他 喘息 一个 高的 叹 的 宽慰 .

他长长地舒了一口气。

" [wiːl] [hɪt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , ['dʒɪm] !
" We'll hit it in half an hour , Jim !
" 出色地 打 它 在 一半 一个 小时 , 吉姆 !

“吉姆，我们半小时就能到！”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːrnɪs] , ['dʒɪm] .
" He's got to have a harness , Jim .
" 他是 得到 到 有 一个 马具 , 吉姆 .

“吉姆，他必须得戴上安全带。”

[aɪl] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ] ['hɑːrnɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
I'll rig up a harness for him !
患病的钻井平台 向上 一个 马具 为了 他 !

我来给他装个安全带!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[nuː] [jɔːk] [kɪd]
New York Kid
新的 约克 孩子

纽约小子

[wiː; wi] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
We made as good a landing as could be expected ,
我们 制成 作为 好的 一个 降落 作为 可以 是 预期的 ,

我们的着陆非常顺利，已经达到了预期效果。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [maɪ][hændz] [ʃʊk] [wen] [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [daʊn] .

considering	the	way	my	hands	shook	when	I	brought	her	down	.
考虑	这	方式	我的	双手	摇晃	什么时候	我	带来	她	向下	.

想想我把她放下来时双手都在颤抖的样子。

[raɪt] [smæk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][lɑ:]['gwɑ:rdi:ə] [fi:ld] !

Right	smack	in	the	middle	of	La	Guardia	field	!
正确的	啪	在	这	中间	的	拉	瓜迪亚	场地	!

就在拉瓜迪亚球场的正中央!

[its] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['skaipɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

It's	the	biggest	skyport	in	the	System	,
它是	这	最大	天空港	在	这	系统	,

它是该星系最大的空中港口。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [kɪd] ,

and	you	can't	miss	it	if	you're	a	New	York	kid	,
和	你	不能	错过	它	如果	你是	一个	新的	约克	孩子	,

如果你是纽约的孩子，你肯定不会错过它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪts] [bə:nd] ['ɪntu:][jʊr; jər][breɪn]

with	the	lay	of	the	land	and	the	navigation	lights	burned	into	your	brain
和	这	躺	的	这	土地	和	这	导航	灯	烧伤	进入	你的	脑

[frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] .

from	boyhood	.
从	童年	.

从小就对地形和导航灯了如指掌。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ænsestərz][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] - [daʊn] [ɑ:n] [ðæt] [fi:ld]

One	of	my	own	ancestors	had	brought	a	primitive	skyplane	down	on	that	field
一	的	我的	自己的	祖先	有	带来	一个	原始	-	向下	在	那	场地

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [wɜ:rld] [wɔ:r] ,

during	the	Second	World	War	,
期间	这	第二	世界	战争	,

我的一位祖先在二战期间曾驾驶一架原始的小型飞机降落在那片田野上。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst][ə'tɑ:mɪk][eɪdʒ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sta:tiŋ] .

when	the	First	Atomic	Age	was	just	starting	.
什么时候	这	第一的	原子	年龄	曾是	只是	开始	.

当时，第一个原子时代刚刚开始。

[ðeid] [bɪlt] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌp] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['jɪrz] — [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [rɪ'vɑ:lvɪŋ]

They'd	built	the	field	up	quite	a	bit	in	the	intervening	years	—	built	it	in	revolving
他们会	建造	这	场地	向上	相当	一个	少量	在	这	介入	年	—	建造	它	在	旋转

['steɪʃənz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['hevisaid] .

stations	toward	the	Heaviside	.
车站	朝向	这	赫维赛德	.

在接下来的几年里，他们对这片场地进行了相当大的扩建——将其建成了面向赫维赛德的旋转站。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'tɑ:mɪk] ['klɪrəns] [floʊts] [æt; ət]['sɪksti] - [faɪv] [maɪlz] ,

You	could	make	contact	with	the	atomic	clearance	floats	at	sixty	-	five	miles	,
你	可以	制作	接触	和	这	原子	清除	浮标	在	六十	-	五	英里	,

你可以在65英里外与原子弹隔离浮标取得联系。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [bi:m] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] ['glaɪdər] ['twenti] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	pick	up	a	guiding	beam	from	a	rocket	glider	twenty	miles	above	the
和	挑选	向上	一个	指导	光束	从	一个	火箭	滑翔机	二十	英里	多于	这

['graʊndɪd] ['rʌnweiz] .

grounded	runways	.
接地	跑道	.

从距离地面跑道20英里的火箭滑翔机上接收引导光束。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [bɪld] [ðə; ði][pæst][aʊt][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .

But	you	can't	build	the	past	out	of	existence	.
但	你	不能	建造	这	过去的	出去	的	存在	.

但你无法凭空抹去过去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈgoʊsts] [ɔːl][ˈoʊvər] [ðæt] [fiːld] , [griːs] [ˈmʌŋkiz] [ɪn] [ˈkɑːki] [dʒiːnz] ,

There	were	ghosts	all	over	that	field	,	grease	monkeys	in	khaki	jeans	,
那里	是	鬼魂	全部	超过	那	场地	,	润滑脂	猴子	在	卡其色	牛仔裤	,

那片田野里到处都是鬼魂，穿着卡其布牛仔裤的修车工，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][dʒet] [pleɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː][ˈlɪmboʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [speɪs] [kreɪt] [tʊk] [ɔːf][fɔːr; fər][mɑːrz] .

and	taking	care	of	jet	planes	that	had	passed	into	limbo	before	the	first	space	crate	took	off	for	Mars	.
和	采取	关心	的	喷射	飞机	那	有	通过了	进入	炼狱	前	这	第一的	空间	箱	采取	离开	为了	火星	.

并负责照料那些在第一个太空箱飞往火星之前就已进入未知状态的喷气式飞机。

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [piːt] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈskruːbɔːl] [əˈkʌlˌtɪzəm] .

At	least	,	that's	the	way	Pete	seemed	to	feel	,	and	I	could	sympathize	with	his	screwball	occultism	.
在	至少	,	那就是	这	方式	皮特	似乎	到	感觉	,	和	我	可以	同情	和	他的	怪僻	神秘学	.

至少，皮特似乎是这么想的，我能理解他那种古怪的神秘主义。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ˈænsestər][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	had	a	feeling	that	my	own	ancestor	was	down	there	,	shading	his	eyes	,
我	有	一个	感觉	那	我的	自己的	祖先	曾是	向下	那里	,	阴影	他的	眼睛	,

我感觉我的祖先就在下面，正用手遮着眼睛。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt] [ˈtwenti] - [pɔɪnt] [ˈlændɪŋ] .

watching	me	make	a	perfect	twenty	-	point	landing	.
观看	我	制作	一个	完美的	二十	-	观点	降落	.

看着我完美地完成了二十分的着陆。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][praɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] .

His	eyes	shining	with	pride	because	I	made	such	a	good	job	of	bringing	her	in	.
他的	眼睛	灼灼	和	自豪	因为	我	制成	这样的	一个	好的	工作	的	带来	她	在	.

他眼中闪烁着自豪的光芒，因为我把她带进来做得非常出色。

[wʌt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈwʊdnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .

What	he	didn't	know	wouldn't	hurt	him	.
什么	他	没有	知道	不会	伤害	他	.

他不知道的事情不会伤害他。

[aɪ] [θɔːt] [wiːd] [hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklɪrəns] [əˈfɪʃ(ə)lz] ,

I	thought	we'd	have	trouble	with	the	clearance	officials	,
我	想法	我们会	有	麻烦	和	这	清除	官员	,

我原以为我们会和安检官员遇到麻烦，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [straidɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrævəti][pɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈrɑːʒ] [pʌp] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [ˈʃoʊldər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmerimənt] .

but	when	I	came	striding	out	of	the	gravity	port	with	the	mirage	pup	clinging	to	my	right	shoulder	I	was	greeted	with	nothing	but	merriment	.
但	什么时候	我	来了	大步走	出去	的	这	重力	港口	和	这	海市蜃楼	小狗	依恋	到	我的	正确的	肩膀	我	曾是	问候	和	没有什么	但	欢乐	.

但当我大步走出重力港，海市蜃楼幼犬紧紧地依偎在我的右肩上时，迎接我的只有欢声笑语。

['tɪk(ə)l] [ə; eɪ]['mænz] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] !

Tickle	**a**	**man's**	**sense**	**of**	**humor**	**if**	**you**	**want**	**him**	**to**	**do**	**you**	**a**	**favor**	**!**
痒痒	一个	男人的	感觉	的	幽默	如果	你	想	他	到	做	你	一个	偏爱	!

如果你想让男人帮你一个忙，那就逗逗他的幽默感吧!

[dʒʌst] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['kreɪzi]['lɪt(ə)l] [bi:st] [pʊt] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['hju:mər] .

Just	**seeing**	**that**	**crazy**	**little**	**beast**	**put**	**everyone**	**in**	**the**	**best**	**of**	**humor**	**.**
只是	看到	那	疯狂的	小的	兽	放	每个人	在	这	最好的	的	幽默	.

看到那只古怪的小家伙，大家都笑翻了。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [jʌŋ] - [oʊld] [læd] [wɪð; wɪθ] ['pʌkərd] [braʊz] [ænd; ənd] ['greɪɪŋ] [her] , [hɪz; ɪz] [skɪn]

A	**tall**	**,**	**young**	**-**	**old**	**lad**	**with**	**puckered**	**brows**	**and**	**graying**	**hair**	**,**	**his**	**skin**
一个	高的	,	年轻的	-	老的	小伙子	和	皱巴巴的	眉毛	和	灰白	头发	,	他的	皮肤

[bli:tʃt] [baɪ] [ɪˌreɪdi'eɪʃn] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] ,

bleached	**by**	**irradiation**	**particles**	**,**
漂白	经过	辐射	颗粒	,

一个身材高挑、面容年轻的老人，眉毛紧蹙，头发花白，皮肤因辐射粒子而泛白。

[tʊk] [wʌn] [swɪft] [lʊk] [æt; ət] [maɪ]['paɪlətz]['laɪs(ə)ns] , [ɪg'nɔ:rd] ['pi:ts] ['dʒɪtəri] [ster] ,

took	**one**	**swift**	**look**	**at**	**my**	**pilot's**	**license**	**,**	**ignored**	**Pete's**	**jittery**	**stare**	**,**
采取	一	迅速	看	在	我的	飞行员的	执照	,	忽略	皮特的	紧张不安	盯	,

我迅速瞥了一眼我的飞行员执照，无视了皮特紧张的目光。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [mə'rɑ:ʒ] [pʌp] [ə; eɪ] [pæt] [ðæt] [set] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['wægɪŋ] .

and	**gave**	**the**	**mirage**	**pup**	**a**	**pat**	**that**	**set**	**his**	**tail**	**wagging**	**.**
和	给予	这	海市蜃楼	小狗	一个	拍	那	放	他的	尾巴	摇尾巴	.

然后轻轻拍了拍那只海市蜃楼般的小狗，小狗的尾巴摇了起来。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	**What's**	**his**	**name**	**?**
"	是什么	他的	姓名	?

"他叫什么名字?

" ['sʌmbɑ:di] [æskt] .

"	**somebody**	**asked**	**.**
"	某人	问	.

有人问。

[aɪ] [θɔ:t] [fæst] .

I	**thought**	**fast**	**.**
我	想法	快速地	.

我迅速思考了一下。

" [flɪpoʊvɝ] !

"	**Flipover**	**!**
"	翻转	!

翻转!

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [bɔɪ] , ['hi:z] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pʌp] !

"	**Boy**	**,**	**he's**	**quite**	**a**	**pup**	**!**
"	男生	,	他是	相当	一个	小狗	!

"哇，他真是个很棒的小狗！"

[kju:t] !

Cute	**!**
可爱的	!

可爱的!

[dəunt] [siː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] [nuː] ['kwɔːrəntiːn] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [went] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

Don't	**see**	**many**	**of**	**them**	**since**	**the**	**new**	**quarantine**	**regulations**	**went**	**into**	**effect**	**.**
不	看	许多	的	他们	自从	这	新的	隔离	法规	去	进入	影响	.

自从新的隔离规定生效以来，就很少见到他们了。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [diː'fliːd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ! "

They	**have**	**to**	**be**	**defleaed**	**too**	**often**	**!**	**"**
他们	有	到	是	除蚤	也	经常	!	"

它们需要经常除蚤!

" [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪte] [dʒʌmpt] [ɔːf][hɪm; ɪm][ɪn] [diːp] [speɪs] !

"	**All**	**the**	**little**	**critters**	**jumped**	**off**	**him**	**in**	**deep**	**space**	**!**
"	全部	这	小的	小动物	跳了起来	离开	他	在	深的	空间	!

"所有的小动物都从他身上跳到了深空！"

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['tʃʌkld] .

The	**officer**	**chuckled**	**.**
这	官	轻笑	.

警官轻笑了一声。

" [oʊ'keɪ] , [maɪ] [frend] !

"	**Okay**	**,**	**my**	**friend**	**!**
"	好的	,	我的	朋友	!

"好的，我的朋友！"

[juː; jʊ][kæn; kən] [pæs] [θruː] .

You	**can**	**pass**	**through**	**.**
你	能	经过	通过	.

你可以通过。

[ðə; ði][fɜːrst] [geɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] !

The	**first**	**gate**	**on**	**your**	**right**	**!**
这	第一的	门	在	你的	正确的	!

右边第一个门!

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ][ræmp] [tɔːrd] [ə; eɪ]['skaɪlaɪn] [ðæt]

"	**We**	**were**	**through**	**the**	**gate**	**and**	**ascending**	**a**	**ramp**	**toward**	**a**	**skyline**	**that**
"	我们	是	通过	这	门	和	上升	一个	坡道	朝向	一个	天际线	那

[brɔːt] [ə; eɪ] [lʌmp] [tuː; tə][maɪ] [θroʊt] [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] ,

brought	**a**	**lump**	**to**	**my**	**throat**	**in**	**less**	**time**	**than**	**you**	**could**	**say**	**,**
带来	一个	块	到	我的	喉	在	较少的	时间	比	你	可以	说	,

"我们穿过大门，沿着坡道向上走去，眼前的景色让我瞬间哽咽，几乎来不及反应。"

" [flɪp] [flɪpoʊvɝ] !

"	**Flip**	**Flipover**	**!**
"	翻动	翻转	!

"翻转!

" ['lɪt(ə)l] [oʊld] [nuː] [jɔːk] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [ɪn] [ten] ['jɪrz] .

"	**Little**	**old**	**New**	**York**	**hadn't**	**changed**	**much**	**in**	**ten**	**years**	**.**
"	小的	老的	新的	约克	之前没有	已更改	很多	在	十	年	.

"小小的老纽约十年来变化不大。"

[ðə; ði] [waɪt] [tə'rɪfɪk] [fler] [ðæt] ['spaɪrəld] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði]

The	white	terrific	flare	that	spiraled	up	from	its	heart	was	as	bright	as	the
这	白色的	了不起	耀斑	那	螺旋状	向上	从	它是	心	曾是	作为	明亮的	作为	这

[deɪ] [aɪ'd][fɜːrst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

day	I'd	first	seen	it	.
天	ID	第一的	已见	它	.

从它中心螺旋升起的耀眼白色火光，和我第一次见到它时一样明亮。

['brɔːdweɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [kɪd][ɪz] [hʊkt] [fɔːr; fər][laɪf] .

Broadway	—	and	a	New	York	kid	is	hooked	for	life	.
百老汇	—	和	一个	新的	约克	孩子	是	钩子	为了	生活	.

百老汇——一个纽约孩子从此就迷上了它。

['hiːl] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He'll	always	come	back	to	it	.
地狱	总是	来	后退	到	它	.

他总会回到这件事上的。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] .

But	now	I	didn't	want	to	head	for	the	bright	lights	.
但	现在	我	没有	想	到	头	为了	这	明亮的	灯	.

但现在我不想去往灯红酒绿的地方。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər] [laɪts] ,

I	wanted	to	find	a	lodging	close	to	the	harbor	lights	,
我	通缉	到	寻找	一个	住宿	关闭	到	这	港口	灯	,

我想找个靠近港口灯光的住处。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] — [rɪ'membər] [θɪŋz] .

where	I	could	look	out	over	the	bay	at	night	and	—	remember	things	.
在哪里	我	可以	看	出去	超过	这	湾	在	夜晚	和	—	记住	事物	.

晚上我可以眺望海湾，然后——回忆往事。

[hɜːr; hər] [feɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [let] [goʊ] , [nɑːt] ['riːəli] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

Her	face	just	before	she	let	go	,	not	really	seeing	me	.
她	脸	只是	前	她	让	去	,	不是	真的	看到	我	.

她松手前的表情，其实并没有真正看到我。

[hɜːr; hər] [aɪz] —

Her	eyes	—
她	眼睛	—

她的眼睛——

[piːt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Pete	was	shaking	his	arm	.
皮特	曾是	摇晃	他的	手臂	.

皮特甩了甩胳膊。

" [set][hɪm; ɪm] [daʊn] , ['dʒɪm] !

"	Set	him	down	,	Jim	!
"	放	他	向下	,	吉姆	!

“放他下来，吉姆！”

[pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] ['hɑːrnɪs] [aɪ] [rɪgd] [ʌp] .

Put	him	into	that	harness	I	rigged	up	.
放	他	进入	那	马具	我	作弊	向上	.

把他放进我准备的那个安全带里。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz] ! "

Give	him	a	chance	to	stretch	his	legs	!	"
给	他	一个	机会	到	拉紧	他的	腿	!	"

给他个机会活动活动筋骨！

" [ʃʊr] , [waɪ] [nɑːt] ?
" Sure , why not ?
" 当然 , 为什么 不是 ?

"当然可以，为什么不呢？"

" [aɪ] [grʌntid] .
" I grunted .
" 我 哼哼 .

我哼了一声。

[aɪ][set] [flɪpoʊvɝ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ræmp] , ['fɪtɪd] ['piːts] ['meɪkʃɪft] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
I set Flipover down on the ramp , fitted Pete's makeshift harness to his shoulders ,
我 放 翻转 向下 在 这 坡道 , 适配 皮特的 临时搭建 马具 到 他的 肩膀 ,

我把Flipover放在斜坡上，给Pete的临时安全带套上肩膀，

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] [liːʃ] - [end] [ə'raʊnd] [maɪ] [rɪst] .
and wrapped the leash - end around my wrist .
和 包装 这 牵引绳 - 结尾 大约 我的 手腕 .

然后把牵引绳的一端缠绕在我的手腕上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] ['stɑːrtɪd] ['tʌgɪŋ] [raɪt] [ɔːf] .
The little beast started tugging right off .
这 小的 兽 开始 拉扯 正确的 离开 .

这小家伙开始猛地往后拽。

" [lʊks] [laɪk][hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] !
" Looks like he knows his way around !
" 看起来 喜欢 他 知道 他的 方式 大约 !

"看来他很熟悉路啊！"

" [piːt] ['tʃʌkld] .
" Pete chuckled .
" 皮特 轻笑 .

皮特轻笑了一声。

" ['meɪbi] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊm] [taʊn] !
" Maybe New York was his home town !
" 或许 新的 约克 曾是 他的 家 镇 !

"也许纽约是他的家乡！"

" [ðæt] ['dɪdnt] [saʊnd] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" That didn't sound funny to me .
" 那 没有 声音 有趣的 到 我 .

"我觉得一点也不好笑。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .
But a few minutes later I was taking it seriously .
但 一个 很少 分钟 之后 我 曾是 采取 它 严重地 .

但几分钟后，我就开始认真对待这件事了。

[ðə; ði]['kreɪzi] [pʌp] [hæd; həd][led][ˌjuː 'es] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][dɑːrk] [striːts] [wɪtʃ]
The crazy pup had led us deep into the labyrinth of dark streets which
这 疯狂的 小狗 有 引领 我们 深的 进入 这 迷宫 的 黑暗的 街道 哪个
['bɔːdəd] [ðə; ði] ['skaipɔːt] ,
bordered the skyport ,
带边框 这 天空港 ,

那只疯疯癫癫的小狗把我们带进了天空港附近迷宫般的黑暗街道深处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and there was no stopping him .
和 那里 曾是 不 停止 他 .

谁也阻止不了他。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	had	all	I	could	do	to	keep	up	with	him	.
我	有	全部	我	可以	做	到	保持	向上	和	他	.

我竭尽全力才跟上他的步伐。

['piːts] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Pete's	eyes	were	shining	with	excitement	.
皮特的	眼睛	是	灼灼	和	激动	.

皮特的眼中闪烁着兴奋的光芒。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hed] !

"	Give	him	his	head	!
"	给	他	他的	头	!

"砍下他的头！"

" [hiː; hi]['ɝːdʒd] .

"	he	urged	.
"	他	敦促	.

他敦促道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['duːɪŋ] ?

"	What	do	you	think	I'm	doing	?
"	什么	做	你	思考	我是	正在做	?

你觉得我在做什么?

" [aɪ] [jeld] .

"	I	yelled	.
"	我	大喊	.

我大喊道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [laɪts] ['striːmd] [aʊt] .

From	the	houses	lights	streamed	out	.
从	这	房屋	灯	流媒体	出去	.

房屋里透出灯光。

- ['wɪndoʊz] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [muːvd] [ə'krɔːs] ['ʃædoʊd] [peɪnz] .

Cornerset	windows	flamed	in	the	dusk	and	people	moved	across	shadowed	panes	.
-	视窗	火焰	在	这	黄昏	和	人们	已搬	穿过	阴影	窗格	.

黄昏时分，角落的窗户闪烁着光芒，人们在阴影笼罩的窗玻璃上走动。

['mjuːzɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [laʊd] , [tuː'mʌltʃuəs] .

Music	came	from	beyond	the	windows	,	loud	,	tumultuous	.
音乐	来了	从	超过	这	视窗	,	大声	,	动荡的	.

窗外传来嘈杂喧闹的音乐声。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [mɪlhaʊz] ['bæl] [mɑːrtɪniːkeɪ] [ɑːn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [pər'kʌʃ(ə)n]

Someone	was	playing	Milhaud's	Bal	Martiniquais	on	an	old	-	fashioned	percussion
某人	曾是	玩耍	米约的	巴尔	马提尼克岛	在	一个	老的	-	造型	打击乐器

['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] ['ʃæloʊ] [kiːz] .

instrument	with	shallow	keys	.
乐器	和	浅的	钥匙	.

有人用一种老式的、按键很浅的打击乐器演奏米约的《马提尼舞会》。

[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	liked	it	.
我	喜欢	它	.

我喜欢。

[gɪv] [ˌem 'iː]['kʌlər][ɪn]['mjuːzɪk] , ['pɔlikrəumz] .

Give	me	color	in	music	,	polychromes	.
给	我	颜色	在	音乐	,	多色	.

给我音乐中的色彩，多彩的色彩。

[gɪv] [ˌem 'iː]['kʌlər][ɪn][laɪf] .
Give **me** **color** **in** **life** **.**
给 我 颜色 在 生活 .

给我的生活增添色彩。

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] ['dʒɛts] , [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] , [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]
The **flare** **of** **rocket** **jets** **,** **the** **blackness** **of** **space** **,** **a** **spinning** **wheel** **in** **a** **big**
这 耀斑 的 火箭 喷气式飞机 , 这 黑 的 空间 , 一个 旋转 车轮 在 一个 大的
['krɪst(ə)l][kə'siːnoʊ] —
crystal **casino** **—**
水晶 赌场 —

火箭喷射出的火焰，漆黑的太空，大型水晶赌场里旋转的轮盘——

[aɪ'd] [steɪ] [wʌn] [wiːk] [ɑːn] [ɜːrθ] !
I'd **stay** **one** **week** **on** **Earth** **!**
ID 停留 一 星期 在 地球 !

我愿意在地球上待一周！

[ðen] [aɪ'd][biː; bi][ɔːf] [ə'gen] [ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] .
Then **I'd** **be** **off** **again** **and** **never** **come** **back** **.**
然后 ID 是 离开 再次 和 绝不 来 后退 .

然后我就会再次离开，再也不会回来。

[aɪ'd] ['beri] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] —
I'd **bury** **myself** **in** **the** **farthest** **—**
ID 埋葬 我 在 这 最远 —

我会把自己埋在最远的地方——

" [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hed] !
" **Give** **him** **his** **head** **!**
" 给 他 他的 头 !

“砍下他的头！”

" [piːt] [jeld] .
" **Pete** **yelled** **.**
" 皮特 大喊 .

“皮特大喊道。”

[flɪpoʊvɝ] [hæd; həd] [swəːvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['næroʊ] [wɔːk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]
Flipover **had** **swerved** **and** **was** **heading** **for** **a** **narrow** **walk** **leading** **to**
翻转 有 急转弯 和 曾是 标题 为了 一个 狭窄的 走 领导 到
[ə; eɪ] ['ferli] [lɑːrdʒ]['sɜːrkjələr] [haʊs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [plɑːt] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['flaʊərz]
a **fairly** **large** **circular** **house** **surrounded** **by** **a** **garden** **plot** **bright** **with** **yellow** **flowers**
一个 相当 大的 圆 房子 包围 经过 一个 花园 阴谋 明亮的 和 黄色的 花朵
.
:
.

翻滚着转向，朝着一条狭窄的小路走去，这条小路通向一座相当大的圆形房子，房子周围环绕着开满黄色鲜花的花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
There **was** **a** **fountain** **in** **the** **middle** **of** **the** **garden** **and** **it** **was**
那里 曾是 一个 喷泉 在 这 中间 的 这 花园 和 它 曾是
['sendɪŋ] [ʌp] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [spreɪ] [wɪtʃ] [drentʃt] [flɪpoʊvɝ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
sending **up** **jets** **of** **spray** **which** **drenched** **Flipover** **as** **he** **tore** **down** **the** **path** **.**
发送 向上喷气式飞机 的 喷 哪个 湿透了 翻转 作为 他 撕裂 向下 这 小路 .

花园中央有一个喷泉，喷出的水柱把沿着小路飞奔的 Flipover 淋了个透。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [liːʃ] [æz; əz][aɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
I **almost** **let** **go** **of** **the** **leash** **as** **I** **played** **it** **out** **.**
我 几乎 让 去 的 这 牵引绳 作为 我 玩 它 出去 .

玩耍的过程中，我几乎松开了牵引绳。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [nɪ'glekt] .

The	house	had	the	look	of	age	about	it	but	not	of	neglect	.
这	房子	有	这	看	的	年龄	关于	它	但	不是	的	忽视	.

房子看起来有些年头了，但并不破败。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [fiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['bæŋd] ['oʊpən][ænd; ənd]

We	were	within	thirty	feet	of	it	when	the	front	door	banged	open	and
我们	是	之内	三十	脚	的	它	什么时候	这	正面	门	砰的一声	打开	和

[ə; eɪ][bɪg] ,

a	big	,
一个	大的	,

我们离它不到三十英尺的时候，前门砰的一声打开了，一个大.....

['æŋgri] - [feɪst] [mæn] [keɪm] [straidɪŋ] [aʊt] .

angry	-	faced	man	came	striding	out	.
生气的	-	面对	男人	来了	大步走	出去	.

一个面色怒容的男人大步走了出来。

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [keɪm] , [streɪt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

Down	the	path	he	came	,	straight	toward	me	.
向下	这	小路	他	来了	,	直的	朝向	我	.

他沿着小路走来，径直朝我走来。

[ə; eɪ] - ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [bɪlt] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] ['reslər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kiːn] ,

A	sunbronzed	giant	of	a	lad	built	like	a	cargo	wrestler	,	but	with	keen	,
一个	-	巨大的	的	一个	小伙子	建造	喜欢	一个	货物	摔跤手	,	但	和	敏锐的	,

一个皮肤黝黑、身材魁梧得像个货物摔跤手的壮汉，但却有着敏锐的.....

['proʊbɪŋ] [aɪz] [bɪ'haɪnd] ['glæsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [fɑːr] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .

probing	eyes	behind	glasses	that	had	slipped	far	down	on	his	nose	.
探测	眼睛	在后面	眼镜	那	有	滑倒了	远的	向下	在	他的	鼻子	.

他透过滑落到鼻梁深处的眼镜，看到了他那双探究的眼睛。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [stɑːpt] [ded] .

When	he	saw	me	he	stopped	dead	.
什么时候	他	锯	我	他	停止	死的	.

他看到我时，突然停住了脚步。

[ðen] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wɜːrdləsli] , [hɪz; ɪz][hændz]

Then	he	adjusted	his	glasses	and	peered	at	me	wordlessly	,	his	hands
然后	他	调整	他的	眼镜	和	窥视	在	我	无言	,	他的	双手

['nɑːtɪŋ] ['ɪntuː][fɪsts] .

knotting	into	fists	.
打结	进入	拳头	.

然后他扶了扶眼镜，一言不发地凝视着我，双手紧紧地握成了拳头。

[flɪpoʊvɝ] [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] ['fjʊriəsli] , [bʌt; bət][aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]

Flipover	was	straining	furiously	,	but	I	drew	him	in	quickly	and	returned	the
翻转	曾是	紧张	愤怒地	,	但	我	画	他	在	迅速地	和	返回	这

[bɪg] [-] [ster] .

big	lug's	stare	.
大的	凸耳	盯	.

Flipover拼命挣扎，但我迅速把他拉过来，回望着这个大块头。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] [gai] !

"	So	you're	the	guy	!
"	所以	你是	这	盖伊	!

"原来是你啊！"

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [soʊ] [ˈkwɪkli] [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][sərˈpraɪz] .

It	happened	so	quickly	I	was	taken	by	surprise	.
它	发生	所以	迅速地	我	曾是	已采取	经过	惊喜	.

事情发生得太快了，我完全措手不及。

[hɪz; ɪz][fɪst] [læʃ] [aʊt] , [kɔːt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ðɪ][dʒɔː] .

His	fist	lashed	out	,	caught	me	on	the	jaw	.
他的	拳头	鞭打	出去	,	捕捉	我	在	这	颚	.

他挥拳打来，正中我的下巴。

[aɪ] [felt] [flɪpoʊvɝ] [ter; tɪ(ə)r] [luːs] [æz; əz][aɪ] [went] [ˈkræʃɪŋ] [ˈbækwərdz] , [maɪ] [hed] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

I	felt	Flipover	tear	loose	as	I	went	crashing	backwards	,	my	head	filled	with
我	毛毡	翻转	撕	松动的	作为	我	去	崩溃	向后	,	我的	头	已填	和

[fɔːrkt] [ˈlaɪtnɪŋ] .

forked	lightning	.
分叉	闪电	.

我感觉 Flipover 像脱缰的野马一样向后坠落，我的脑袋里仿佛充满了闪电。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [aɪ][hɪt][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

He	jumped	me	the	instant	I	hit	the	ground	.
他	跳了起来	我	这	立即的	我	打	这	地面	.

我刚一倒在地上，他就扑了上来。

[əˈbaʊt] [θriː] [tʌnz] [ʌv; əv] [fleɪlɪŋ] [weɪt] [kræʃt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] , [ˈpɪnɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

About	three	tons	of	flailing	weight	crashed	down	on	my	shoulders	,	pinning	me	to
关于	三	吨	的	挥舞	重量	崩溃了	向下	在	我的	肩膀	,	钉住	我	到

[ðə; ðɪ] [wɔːk] .

the	walk	.
这	走	.

大约三吨重的物体猛地压在我的肩膀上，把我压在了人行道上。

[æz; əz] [dɪˈlɪbərətli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [raɪt] [niː] ,

As	deliberately	as	I	could	,	I	raised	my	right	knee	,
作为	故意地	作为	我	可以	,	我	提高	我的	正确的	膝盖	,

我尽可能有意识地抬起了右膝，

[(h)wæmd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ænd; ənd] [θruː] [wʌn][ɑːrm][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ]

whammed	it	into	his	stomach	and	threw	one	arm	about	his	neck	in	a
猛击	它	进入	他的	胃	和	扔	一	手臂	关于	他的	脖子	在	一个

[ˈstræŋgl] [lɑːk] [hiː; hi] [ˈkudnt] [breɪk] .

strangle	lock	he	couldn't	break	.
扼杀	锁	他	不能	休息	.

他猛地将球砸向他的腹部，然后用一只胳膊勒住他的脖子，使出一个他无法挣脱的锁喉。

" [ðæts] [ˈʃoʊɪn] - [hɪm; ɪm] , [sʌn] !

"	That's	showin	'	him	,	son	!
"	那就是	显示	-	他	,	儿子	!

“这下他该长记性了，小子！”

" [aɪ] [hɜːrd] [piːt] [jel] .

"	I	heard	Pete	yell	.
"	我	听到	皮特	叫喊	.

我听到皮特大喊。

[aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .

I	tried	not	to	break	his	glasses	.
我	尝试	不是	到	休息	他的	眼镜	.

我尽量不弄碎他的眼镜。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [pleɪ] [rʌf] .

But	I	had	to	be	a	little	rough	because	he	wanted	to	play	rough	.
但	我	有	到	是	一个	小的	粗糙的	因为	他	通缉	到	玩	粗糙的	.

但我不得不稍微粗暴一点，因为他想玩得粗暴一点。

[ə'baʊt] [wʌn] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,

About	one	minute	later	he	was	standing	in	the	fountain	,
关于	一	分钟	之后	他	曾是	常设	在	这	喷泉	,

大约一分钟后，他站在了喷泉里。

['aɪɪŋ] [ˌem 'iː]['æŋgrəli][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [spreɪ] .

eying	me	angrily	from	behind	a	rising	curtain	of	spray	.
注视	我	愤怒地	从	在后面	一个	上升	窗帘	的	喷	.

它从升腾而起的水雾后怒视着我。

[ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

The	water	came	to	his	knees	.
这	水	来了	到	他的	膝盖	.

水淹到了他的膝盖。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][lɪps][splɪt][ɪn][ə; eɪ][grɪn] .

Suddenly	his	lips	split	in	a	grin	.
突然	他的	嘴唇	分裂	在	一个	咧嘴笑	.

突然，他咧嘴一笑。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

He	threw	back	his	head	and	roared	with	laughter	.
他	扔	后退	他的	头	和	咆哮	和	笑声	.

他仰头放声大笑。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [ʃʊr] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] [ə; eɪ][hɑːt] - [hed] ! "

"	By	George	,	you	sure	know	how	to	cool	off	a	hot	-	head	!	"
"	经过	乔治	,	你	当然	知道	如何	到	凉爽的	离开	一个	热的	-	头	!	"

"我的天哪，你真会安抚暴脾气！"

" [wel] — [θæŋks] !

"	Well	—	thanks	!
"	出色地	—	谢谢	!

"好的——谢谢！"

" [aɪ] [sed] , ['mɑːdɪstli] .

"	I	said	,	modestly	.
"	我	说	,	谦虚地	.

我谦虚地说。

[hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz]

He	stepped	out	of	the	fountain	,	walked	up	to	me	and	thrust	out	his
他	步	出去	的	这	喷泉	,	步行	向上	到	我	和	推力	出去	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他从喷泉里走出来，走到我面前，伸出手来。

" ['fɪlɪp] ['gɑːdɑːrdz] [ðə; ði] [neɪm] !

"	Phillip	Goddard's	the	name	!
"	菲利普	戈达德的	这	姓名	!

"我的名字是菲利普·戈达德！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [rɪŋ] [bæk] !

"	She	just	gave	me	my	ring	back	!
"	她	只是	给予	我	我的	戒指	后退	!

她把我的戒指还给我了！

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['mæri] [ə; eɪ]['sɜːrtəˌfaɪd]['pʌblɪk] [ə'kaʊntənt] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

When	she	said	she	couldn't	marry	a	certified	public	accountant	I	knew	there	was
什么时候	她	说	她	不能	结婚	一个	认证	民众	会计	我	知道	那里	曾是

['sʌmwʌn] [els] .

someone	else	.
某人	别的	.

当她说她不能嫁给注册会计师时，我就知道她另有所图。

[jʊə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [læd] [hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænmʌðər] [went] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [dʒʌst]

You're	the	kind	of	lad	her	great	-	grandmother	went	for	—	and	she's	just
你是	这	种类	的	小伙子	她	伟大的	-	祖母	去	为了	—	和	她是	只是

[laɪk] [ðæt] ['feɪməs] ['ænsestər][ʌv; əv][hɜːrz] ! "

like	that	famous	ancestor	of	hers	!	"
喜欢	那	著名的	祖先	的	她的	!	"

你正是她曾祖母会喜欢的那种小伙子——而她本人也和她那位著名的祖先非常相似！

" ['ænsestər] ? " [aɪ] [gʌlpt] .

"	Ancestor	?	"	I	gulped	.
"	祖先	?	"	我	吞咽	.

“祖先？”我咽了口唾沫。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

" [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] !

"	Just	like	her	!
"	只是	喜欢	她	!

“跟她一模一样！”

['plʌkiɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] !

Pluckiest	girl	in	the	System	!
最勇敢的	女孩	在	这	系统	!

系统里最勇敢的女孩！

[bæk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ə'tɑːmɪk][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Back	in	the	First	Atomic	Age	it	was	.
后退	在	这	第一的	原子	年龄	它	曾是	.

那要追溯到第一个原子时代。

[fɜːrst][gɜːrl]['paɪlət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊloʊ][hɑːp][tuː; tə]['sætɜːrn] —

First	girl	pilot	to	make	a	solo	hop	to	Saturn	—
第一的	女孩	飞行员	到	制作	一个	独奏	跳	到	土星	—

首位独自驾驶飞船飞抵土星的女飞行员——

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] .

"	His	face	darkened	.
"	他的	脸	变暗	.

他的脸色阴沉下来。

" ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

"	Something	happened	to	her	!
"	某物	发生	到	她	!

她出事了！

[ʃiː; ʃi]['nevər] [keɪm] [bæk] .

She	never	came	back	.
她	绝不	来了	后退	.

她再也没有回来。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [kʌm] [əˈlaɪv] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] !
But **she's** **come** **alive** **again** **in** **her** **granddaughter** **!**
但 她是 来 活 再次 在 她 孙女 !

但她在她的孙女身上又复活了!

[noʊ] ['ɪndɔːr] ['kʊki] [fɔːr; fər] [æn] ['heɪvənz] ['grændɔːtər] !
No **indoor** **cookie** **for** **Anne** **Haven's** **granddaughter** **!**
不 室内的 曲奇饼 为了 安妮 避风港 孙女 !

安妮·海文的孙女不许吃室内饼干!

[aɪm][nɑːt][ɪgˈzæktli][ə; eɪ] ['laɪtweɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['ædɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
I'm **not** **exactly** **a** **lightweight** **,** **but** **I** **make** **my** **living** **adding** **up** **long** **rows** **of**
我是 不是 确切地 一个 轻的 , 但 我 制作 我的 活的 添加 向上 长的 行 的
['fɪgjərz] .
figures **.**
数据 .

我虽然体格不算轻，但我靠累死累活来谋生。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
If **she** **married** **me** **what** **would** **be** **the** **result** **?**
如果 她 已婚 我 什么 会 是 这 结果 ?

如果她嫁给我，结果会怎样?

" [ðə; ði][grɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **The** **grin** **returned** **to** **his** **face** **.**
" 这 咧嘴笑 返回 到 他的 脸 .

"他的脸上又露出了笑容。"

" [ʃiːd] [paɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['bɔːrdəm] .
" **She'd** **pine** **away** **from** **boredom** **.**
" 棚 松树 离开 从 无聊 .

她会因为无聊而郁郁寡欢。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I **like** **it** **.**
我 喜欢 它 .

我喜欢。

[aɪ][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !
I **enjoy** **it** **!**
我 享受 它 !

我喜欢!

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['ædɪŋ] [məˈʃiːn] .
But **the** **girl** **for** **me** **will** **have** **to** **be** **a** **red** **-** **headed** **adding** **machine** **.**
但 这 女孩 为了 我 将要 有 到 是 一个 红色的 - 标题 添加 机器 .

但我心目中的女孩必须是一位红头发的计算机器。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] .
" **He** **stepped** **back** **.**
" 他 步 后退 .

他后退了一步。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [aɪ][lɔːst][maɪ] [hed] !
" **When** **I** **saw** **you** **coming** **up** **the** **walk** **I** **lost** **my** **head** **!**
" 什么时候 我 锯 你 未来 向上 这 走 我 丢失的 我的 头 !

"当我看到你沿着小路走来时，我简直惊呆了！"

['saʊər] [greɪps] , ['felər] !
Sour **grapes** **,** **fella** **!**
酸的 葡萄 , 伙计 !

吃不到葡萄说葡萄酸，伙计!

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][hɜ:r; hər] — [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend][tu:; tə] [step] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

If	I	couldn't	have	her	—	I	didn't	intend	to	step	aside	for	a	rival	without
如果	我	不能	有	她	—	我	没有	打算	到	步	旁边	为了	一个	竞争对手	没有

['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] !

putting	up	a	fight	!
推杆	向上	一个	斗争	!

如果我得不到她——我绝不会不战而降，把机会让给情敌！

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stʌf] !

Little	boy	stuff	!
小的	男生	东西	!

小男孩的东西！

[aɪ][hæd; həd][noʊ][kɔ:l][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɑ:k] [æt; ət][ju:; jʊ] !

I	had	no	call	to	take	a	sock	at	you	!
我	有	不	称呼	到	拿	一个	短袜	在	你	!

我根本没理由拿袜子打你！

[jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , ['felər] !

You're	all	right	,	fella	!
你是	全部	正确的	,	伙计	!

你没事吧，伙计！

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θʌmp] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

"	He	gave	me	a	resounding	thump	on	the	back	.
"	他	给予	我	一个	高亢	扑通	在	这	后退	.

他狠狠地拍了一下我的背。

" [soʊ][ðə; ði][best][mæn][gets][hɜ:r; hər] !

"	So	the	best	man	gets	her	!
"	所以	这	最好的	男人	获得	她	!

“所以，伴郎娶了她！”

[oʊ'keɪ] , [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lu:zər] !

Okay	,	I	can	be	a	good	loser	!
好的	,	我	能	是	一个	好的	失败者	!

好吧，我可以做一个坦然接受失败的人！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:v] [noʊn] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ][bet] [ɪf] [ju:; jʊ] [pɑ:p] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tə'naɪt] ,

I	don't	know	how	long	you've	known	her	,	but	I	bet	if	you	pop	the	question	tonight	,
我	不	知道	如何	长的	你已经	已知	她	,	但	我	赌注	如果	你	流行音乐	这	问题	今晚	,

我不知道你认识她多久了，但我敢打赌，如果你今晚向她求婚，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðæt] ['fɑ:rəweɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] — "

when	she	has	that	faraway	look	in	her	eyes	again	—	"
什么时候	她	有	那	离这很远	看	在	她	眼睛	再次	—	"

当她眼中再次流露出那种遥远的神情时——

" [hi:; hi]['nevər] [bets] !

"	He	never	bets	!
"	他	绝不	赌注	!

他从不赌博！

" [pi:t] [kʌt][ɪn] .

"	Pete	cut	in	.
"	皮特	切	在	.

皮特插话道。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

I	didn't	wait	to	thank	him	.
我	没有	等待	到	感谢	他	.

我迫不及待地向他道谢。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [let] [aʊt] [ə; eɪ]

I	was	running	up	the	walk	toward	the	house	before	he	could	let	out	a
我	曾是	跑步	向上	这	走	朝向	这	房子	前	他	可以	让	出去	一个

['stɑːrtld] [grʌnt] .

startled	grunt	.
惊慌	咕哝	.

还没等他发出惊叫声，我就已经沿着小路朝房子跑去。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [grʌnt] — [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

But	I	heard	the	grunt	—	far	off	in	the	darkness	.
但	我	听到	这	咕哝	—	远的	离开	在	这	黑暗	.

但我听到了一声闷哼——在黑暗中很远的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我们航行在浩瀚的黑暗之中。(And we sailed the mighty dark)

[ðen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [slæmd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['lɪvɪŋ] [ru:m]
Then 然后 **a** 一个 **door** 门 **slammed** 猛烈抨击 **and** 和 **I** 我 **was** 曾是 **standing** 常设 **in** 在 **a** 一个 **brightly** 明亮地 **lighted** 照明 **living** 活的 **room** 房间
['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
staring 凝视 **at** 在 **her** 她 **.** .

然后门砰的一声关上了，我站在灯火通明的客厅里，盯着她看。

[ə; eɪ][lɔ:g]['faɪər][wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ,
A 一个 **log** 日志 **fire** 火 **was** 曾是 **crackling** 噼啪作响 **in** 在 **the** 这 **grate** 格特 **and** 和 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **big** 大的 **,** ,

壁炉里的木柴噼啪作响，发出很大的.....

[freɪmd] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ɔɪlz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] , ['feɪsɪŋ][ðə; ði] ['entrəns] [hɔ:l] .
framed 框 **painting** 绘画 **in** 在 **oils** 油 **hanging** 绞刑 **on** 在 **the** 这 **wall** 墙 **,** , **facing** 面向 **the** 这 **entrance** 入口 **hall** 大厅 **.** .

一幅装裱好的油画挂在墙上，正对着门厅。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [flɪpoʊvɝ] .
She 她 **was** 曾是 **standing** 常设 **directly** 直接地 **before** 前 **the** 这 **painting** 绘画 **,** , **staring** 凝视 **down** 向下 **at** 在 **Flipover** 翻转 **.** .

她就站在画前，俯视着画中的弗利波弗。

[flɪpoʊvɝ] [wʌz; wəz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
Flipover 翻转 **was** 曾是 **wagging** 摇尾巴 **his** 他的 **tail** 尾巴 **and** 和 **pawing** 爪子 **at** 在 **her** 她 **knees** 膝盖 **,** ,

Flipover摇着尾巴，用爪子挠着她的膝盖。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
and 和 **she** 她 **was** 曾是 **stooping** 弯腰 **and** 和 **patting** 轻拍 **him** 他 **on** 在 **the** 这 **head** 头 **.** .

她弯下腰，轻轻拍了拍他的头。

['oʊnli] — [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
Only 仅有的 **—** — **she** 她 **wasn't** 不是 **calling** 呼叫 **him** 他 **by** 经过 **the** 这 **name** 姓名 **I** 我 **had** 有 **given** 给定 **him** 他 **.** .

只是——她没有叫他我给他起的名字。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [toʊ] [toʊ] . "
She 她 **was** 曾是 **calling** 呼叫 **him** 他 **,** , **"** " **Tow** 拖 **Tow** 拖 **.** . **"** "

她叫他"托托"。

" [oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] !
" " **Oh** 哦 **,** , **I** 我 **can't** 不能 **believe** 相信 **it** 它 **!** !

"哦，我简直不敢相信！"

[aɪ][kɑ:nt] , [aɪ][kɑ:nt] .
I 我 **can't** 不能 **,** , **I** 我 **can't** 不能 **.** .

我不能，我不能。

['græniz] [pʌp] !
Granny's 奶奶的 **pup** 小狗 **!** !

奶奶的小狗！

[juːv] [kʌm] [hoʊm] , [toʊ] [toʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [toʊ] [toʊ] !
You've come home , Tow Tow — and you are Tow Tow !
你已经 来 家 , 拖 拖 一 和 你 是 拖 拖 !

托托，你回家了——你就是托托！

[aɪ'd] [noʊ] [juː; jʊ] ['eniwer] !
I'd know you anywhere !
ID 知道 你 任何地方 !

我无论在哪里都能认出你！

[juː; jʊ] ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋ] .
You precious darling .
你 宝贵的 亲爱的 .

你这宝贝。

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .
" Then I saw the girl in the painting .
" 然后 我 锯 这 女孩 在 这 绘画 .

然后我看到了画中的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [suːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] ,
She was wearing a space suit a hundred years out of date ,
她 曾是 穿着 一个 空间 套装 一个 百 年 出去 的 日期 ,

她穿着一套过时百年的宇航服。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] [pʌp] [tuː] .
and her hand was on the head of a mirage pup too .
和 她 手 曾是 在 这 头 的 一个 海市蜃楼 小狗 也 .

她的手也放在一只幻影幼犬的头上。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] [pʌp] [ɪn] [ɔɪlz] !
Only it was a mirage pup in oils !
仅有的 它 曾是 一个 海市蜃楼 小狗 在 油 !

只不过那只是油画里的海市蜃楼幼犬！

[laɪf] - [saɪzd] , ['laɪflaɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [toʊ] [toʊ] !
Life - sized , lifelike and unmistakably Tow Tow !
生活 - 尺寸 , 逼真 和 毫无疑问 拖 拖 !

真人大小，栩栩如生，而且毫无疑问是 Tow Tow！

[ðə; ði] [pʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [dʌm] - [braɪt] [ʌn'wiːnd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
The pup in the painting had the same dumb - bright unweaned look about him !
这 小狗 在 这 绘画 有 这 相同的 哑的 - 明亮的 未断奶的 看 关于 他 !

画中的小狗也长着一副傻乎乎、还没断奶的样子！

['eni] [tʃaɪld] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['peɪntɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl] [toʊ] [toʊ]
Any child brought up with that painting before her would know the real Tow Tow
任何 孩子 带来 向上 和 那 绘画 前 她 会 知道 这 真实的 拖 拖
[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [hoʊm] !
when he came bounding home !
什么时候 他 来了 边界 家 !

任何在她之前见过这幅画的孩子，都会在托托蹦蹦跳跳地回家时认出他！

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][noʊ] ['ʌðər] [pʌp] !
He was like no other pup !
他 曾是 喜欢 不 其他 小狗 !

他跟其他小狗完全不一样！

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] [toʊ] [toʊ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]

The	girl	who	was	patting	the	real	Tow	Tow	raised	her	head	suddenly	,	and
这	女孩	WHO	曾是	轻拍	这	真实的	拖	拖	提高	她	头	突然	,	和

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] !

looked	at	me	!
看起来	在	我	!

正在拍打真托托的女孩突然抬起头，看向了我!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [wiː; wi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

For	a	full	minute	we	just	stood	there	,	staring	at	each	other	.
为了	一个	满的	分钟	我们	只是	站立	那里	,	凝视	在	每个	其他	.

我们站在那里，互相凝视了整整一分钟。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][felt] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [haʊ] [aɪ][felt] !

I	don't	know	how	she	felt	,	but	I	knew	how	I	felt	!
我	不	知道	如何	她	毛毡	,	但	我	知道	如何	我	毛毡	!

我不知道她当时的感受，但我知道我自己的感受!

[ə; eɪ]['fæməli] [rɪ'zembləns] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] !

A	family	resemblance	can	be	a	remarkable	thing	!
一个	家庭	相似	能	是	一个	卓越	事物	!

家族成员长相相似真是一件了不起的事!

[ðə; ði] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [aɪz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,

The	contours	of	a	face	,	the	way	the	eyes	look	at	you	,
这	轮廓	的	一个	脸	,	这	方式	这	眼睛	看	在	你	,

脸部的轮廓，眼神看向你的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][lɪps] [ʃeɪpt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei] [kæn; kən] — [meɪk] [ðə; ði]

and	the	trembling	of	lips	shaped	in	a	certain	way	can	—	make	the
和	这	发抖	的	嘴唇	形状	在	一个	肯定	方式	能	—	制作	这

['juːnɪvɜːrs] [riːl] !

universe	reel	!
宇宙	卷轴	!

而某种形状的嘴唇的颤抖，竟能让宇宙摇晃!

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ə; eɪ]

Especially	when	there's	no	difference	at	all	between	the	face	of	a	girl	a
尤其	什么时候	有	不	不同之处	在	全部	之间	这	脸	的	一个	女孩	一个

['sentʃəri] [ded] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [juːd] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] !

century	dead	and	a	living	face	you'd	never	thought	to	see	again	!
世纪	死的	和	一个	活的	脸	你会	绝不	想法	到	看	再次	!

尤其是当一个逝去百年的女孩的脸和一张你以为再也见不到的活人脸之间没有任何区别的时候!

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

I	told	her	.
我	讲述	她	.

我告诉她了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [aɪ] [stɑːpt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ə'baʊt][maɪ'self] .

Her	eyes	were	shining	when	I	stopped	telling	her	about	myself	.
她	眼睛	是	灼灼	什么时候	我	停止	讲述	她	关于	我	.

当我停止讲述自己的故事时，她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][bəuθ] [nuː] [ðen] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

She	swayed	a	little	,	and	I	think	we	both	knew	then	how	it	was	going
她	摇摆	一个	小的	,	和	我	思考	我们	两个都	知道	然后	如何	它	曾是	去

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

她身子微微晃了一下，我想我们俩当时都知道接下来会发生什么了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

She	was	in	my	arms	before	I	realized	that	I	didn't	even	know	her	name	.
她	曾是	在	我的	武器	前	我	已实现	那	我	没有	甚至	知道	她	姓名	.

她已经依偎在我怀里，我才意识到我甚至不知道她的名字。

" [its] ['bɑːrbrə] !

"	It's	Barbara	!
"	它是	芭芭拉	!

"是芭芭拉！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wen] [aɪ][gɑːt][ə'raʊnd][tuː; tə] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	she	whispered	,	when	I	got	around	to	asking	her	.
"	她	低声说道	,	什么时候	我	得到	大约	到	问	她	.

当我终于鼓起勇气问她时，她低声说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ'd][met][hɜːr; hər] .

That	was	quite	a	few	minutes	after	I'd	met	her	.
那	曾是	相当	一个	很少	分钟	后	ID	遇见	她	.

那是在我见到她几分钟之后的事了。

[juː; jʊ][kɑːnt] [kɪs] [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [breθ] .

You	can't	kiss	a	girl	and	ask	her	name	in	the	same	breath	.
你	不能	吻	一个	女孩	和	问	她	姓名	在	这	相同的	气息	.

你不能一边亲吻一个女孩，一边问她的名字。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ʃiːd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel]

And	there	was	just	a	chance	she'd	be	offended	and	refuse	to	tell
和	那里	曾是	只是	一个	机会	棚	是	被冒犯了	和	拒绝	到	告诉

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

而且她也有可能因此生气，拒绝告诉我。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːrnd] [gʊd] [spɔːrt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

But	Barbara	was	a	darned	good	sport	about	it	!
但	芭芭拉	曾是	一个	该死的	好的	运动	关于	它	!

但芭芭拉对此表现得非常大度！

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] [bɪ'fɔːr] !

"	I've	never	been	kissed	by	a	total	stranger	before	!
"	我已经	绝不	到过	亲吻	经过	一个	全部的	陌生人	前	!

"我以前从来没有被完全陌生的人亲吻过！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['dʒɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] !

"	Jim	,	it	was	wonderful	!
"	吉姆	,	它	曾是	精彩的	!

"吉姆，太棒了！"

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [wʌz; wəz] .

"	It	sure	was	.
"	它	当然	曾是	.

确实如此。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

We	went	back	to	it	again	.
我们	去	后退	到	它	再次	.

我们又重新开始做这件事。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [naʊ] .

It's	been	a	long	time	,	now	.
它是	到过	一个	长的	时间	,	现在	.

已经过了很久了。

['sev(ə)n] ['jɪrz] .

Seven	years	.
七	年	.

七年。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [pruːvd] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [twaɪs] [aɪv]

And	if	I	haven't	proved	you	can	fall	in	love	with	the	same	woman	twice	I've
和	如果	我	还没有	已证实	你	能	落下	在	爱	和	这	相同的	女士	两次	我已经

[bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .

been	living	a	lie	.
到过	活的	一个	说谎	.

如果我说的还不足以证明你可以两次爱上同一个女人，那我就一直在说谎。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] .

But	I	know	that	it	isn't	so	.
但	我	知道	那	它	不是	所以	.

但我知道事实并非如此。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , [toʊ] [toʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ,

If	I	was	living	a	lie	,	Tow	Tow	would	be	unhappy	,
如果	我	曾是	活的	一个	说谎	,	拖	拖	会	是	不开心	,

如果我一直说谎，Tow Tow会不高兴的。

[ænd; ənd]['hiːd][biː; bi] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [mɪ'rɑːʒz] .

and	he'd	be	filling	the	house	with	mirages	.
和	他会	是	填充	这	房子	和	海市蜃楼	.

他会把房子变成海市蜃楼的乐园。

[bʌt; bət][maɪ][faɪv] - [jɪr] - [oʊld][sʌn] , ['bɑːbi] , ['iznt][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl][aɪ]

But	my	five	-	year	-	old	son	,	Bobby	,	isn't	a	mirage	,	and	neither	is	the	girl	I
但	我的	五	-	年	-	老的	儿子	,	鲍比	,	不是	一个	海市蜃楼	,	和	两者都不	是	这	女孩	我

['mærid] .

married	.
已婚	.

但我五岁的儿子鲍比不是海市蜃楼，我娶的妻子也不是。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaipɔːt] [θruː] [ə; eɪ] - ['wɪndoʊ] ,

Sometimes	,	when	I	see	the	lights	of	the	skyport	through	a	cornerset	window	,
有时	,	什么时候	我	看	这	灯	的	这	天空港	通过	一个	-	窗户	,

有时，当我透过角落的窗户看到空中港的灯光时，

[ænd; ənd]['waɪndz] [haʊl] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] , [aɪ] [get][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [piːt] .

and	winds	howl	in	from	the	bay	,	I	get	to	wondering	about	Pete	.
和	风	嗥	在	从	这	湾	,	我	得到	到	好奇	关于	皮特	.

狂风从海湾呼啸而来，我不禁想起了皮特。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [naɪt] , ['nevər] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] !

You	see	,	he	never	came	in	that	night	,	never	joined	us	!
你	看	,	他	绝不	来了	在	那	夜晚	,	绝不	加入	我们	!

你看，那天晚上他根本没来，也没和我们一起来！

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [aɪ'd] [riːtʃt] [maɪ] [læst] "

He	may	have	looked	in	through	a	window	,	and	realized	I'd	reached	my	last	"
他	可能	有	看起来	在	通过	一个	窗户	,	和	已实现	ID	达到	我的	最后的	"

[pɔːrt] [oʊ] - [kɔːl] ,

port	o	'	call	,
港口	o	-	称呼	,

他可能透过窗户往里看了一眼，意识到我已经到达了我的最后一个"停靠港"。

" [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['hɑːrbər] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [fər'evər] .

"	a	quiet	harbor	in	a	storm	that	had	died	away	forever	.
"	一个	安静的	港口	在	一个	风暴	那	有	死亡	离开	永远	.

"风暴过后，宁静的港湾。"

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [gɔːn] ['stʌmbliŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] !

He	may	have	turned	and	gone	stumbling	off	into	the	night	!
他	可能	有	转向	和	已消失	踉跄	离开	进入	这	夜晚	!

他或许已经转身跌跌撞撞地消失在夜色中了！

[aɪl] ['nevər] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I'll	never	know	,	of	course	.
患病的	绝不	知道	,	的	课程	.

我当然永远不会知道。

[gʊd] [oʊld] [piːt] !

Good	old	Pete	!
好的	老的	皮特	!

好老皮特！

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [get] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

Sometimes	I	get	to	thinking	.
有时	我	得到	到	思维	.

有时我会陷入沉思。

[ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] [pʌp] [kæn; kən] [kɔɪl] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['haɪbərneɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

A	mirage	pup	can	coil	up	in	an	old	ship	and	hibernate	for	a	century	.
一个	海市蜃楼	小狗	能	线圈	向上	在	一个	老的	船	和	冬眠	为了	一个	世纪	.

海市蜃楼幼崽可以蜷缩在一艘旧船上冬眠一个世纪。

[kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [duː] [ðæt] ?

Could	a	human	being	do	that	?
可以	一个	人类	存在	做	那	?

人类能做到吗?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['influənsiz] [ɪn] [diːp] [speɪs] .

There	are	strange	influences	in	deep	space	.
那里	是	奇怪的	影响	在	深的	空间	.

深空中存在着一些奇特的因素。

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [dis'tʃɑːdʒz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌlektroʊmæg'netɪk] [fiːld] [ðæt] [kʊd; kəd] [sloʊ] [ʌp] [ðə; ði]

Are	there	discharges	in	the	electromagnetic	field	that	could	slow	up	the
是	那里	排放	在	这	电磁	场地	那	可以	慢的	向上	这

[mə'tæbəlɪzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪərd] ['lɪt(ə)l] ['kærəktər] [laɪk] [piːt] ?

metabolism	of	a	tired	little	character	like	Pete	?
代谢	的	一个	疲劳的	小的	特点	喜欢	皮特	?

电磁场中是否存在某种放电现象，会减缓像皮特这样疲惫的小家伙的新陈代谢?

[ðæts] ['nɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
That's nonsense , of course .
那就是 废话 , 的 课程 .

这当然是无稽之谈。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [naʊ] .
I'll have to go now .
患病的 有 到 去 现在 .

我得走了。

['bɑːbiːz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
Bobby's calling me .
鲍比的 呼叫 我 .

鲍比给我打电话了。

['hiːz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] ,
He's standing at the head of the stairs , in his pajamas ,
他是 常设 在 这 头 的 这 楼梯 , 在 他的 睡衣 ,

他穿着睡衣站在楼梯口。

[ænd; ənd]['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bedtaɪm] ['stɔːri] [ə'baʊt] [wʌt] [its] [laɪk]
and he's waiting for me to tell him a bedtime story about what it's like
和 他是 等待 为了 我 到 告诉 他 一个 就寝时间 故事 关于 什么 它是 喜欢
[aʊt][ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [dɑːrk] .
out in the mighty dark .
出去 在 这 强大的 黑暗的 .

他正等着我给他讲个睡前故事，讲讲外面漆黑一片是什么样子。

" [pɑːp] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] !
" Pop , you promised !
" 流行音乐 , 你 承诺 !

“爸爸，你答应过的！”

[ɔː] , [kʌm] [ɑːn] , [pɑːp] —
Aw , come on , Pop —
啊 , 来 在 , 流行音乐 —

哎呀，老爸，别这样——

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['sɪmp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" I'll have to keep it simple , of course .
" 患病的 有 到 保持 它 简单的 , 的 课程 .

“我当然要尽量简化。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [tə'naɪt] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [piːt] .
But maybe tonight I'll tell him about Pete .
但 或许 今晚 患病的 告诉 他 关于 皮特 .

但也许今晚我会告诉他关于皮特的事。

['meɪbi] [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] ['hiːl] [miːt] [piːt] .
Maybe when he grows up he'll meet Pete .
或许 什么时候 他 生长 向上 地狱 见面 皮特 .

也许他长大后会遇到皮特。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神